

Trabajo de Final de Máster

**Estudio de posicionamientos
ideológicos en los estudios de
traducción e interpretación
respecto de un nuevo objeto
de estudio:
los “no profesionales”**

Autora: Triana Palomo Álamo
Directora: Esther Monzó Nebot

Máster en Investigación en Traducción e Interpretación (UJI)
Curso 2016/2017
Noviembre 2017



UNIVERSITAT
JAUME•I

1. INTRODUCCIÓN	4
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS	10
2.1. NOSOTROS Y ELLOS EN PROCESOS DE PROFESIONALIZACIÓN	10
2.2. LA IDEOLOGÍA EN EL CAMPO CIENTÍFICO	16
2.3. LA TRADUCCIÓN NATURAL, NATIVA Y NO PROFESIONAL	19
3. METODOLOGÍA	21
3.1. LA BIBLIOMETRÍA	23
3.2. EL ANÁLISIS DE CONTENIDO	24
3.3. DISEÑO DEL CORPUS DE ESTUDIO	29
4. ANÁLISIS DE LOS DATOS	31
4.1. PRIMERA PARTE. CORPUS I (ANÁLISIS DE LOS DOCUMENTOS DE LAS TRES EDICIONES DE LOS CONGRESOS NPIT)	31
4.2. SEGUNDA PARTE. ANÁLISIS DEL CORPUS II (PUBLICACIONES CIENTÍFICAS COETÁNEAS A LOS CONGRESOS NPIT)	36
5. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	43
6. CONCLUSIONES	50
7. LISTADO DE ANEXOS	56
8. BIBLIOGRAFÍA	58
8.1. BIBLIOGRAFÍA GENERAL	58
8.2. CATÁLOGOS EN LÍNEA	65

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

El papel de traductores e intérpretes “no profesionales” en la sociedad multilingüe española está ganando relevancia al aumentar la complejidad del panorama lingüístico. Su presencia en los servicios públicos españoles es ya abrumadora, y el estudio de la situación y el papel de los traductores e intérpretes “no profesionales” está empezando a ser urgente. La serie de conferencias internacionales sobre la interpretación y la traducción no profesional (NPIT) muestra el creciente interés entre los estudiosos. Esta contribución se centra en la variedad denominativa empleada en los estudios sobre traducción e interpretación para referirse a los traductores e intérpretes que no poseen una formación específica en traducción e interpretación y en determinar los enfoques prescriptivos o descriptivos y los factores ideológicos que van aparejados con las distintas variaciones. Para ello, se llevará a cabo un análisis de contenido de los escritos académicos presentados a las tres ediciones de los congresos NPIT para identificar la variedad de denominaciones que cubren la noción en la que se centra el ciclo de conferencias (traducción no profesional). A partir de esa variedad, se interroga una base de datos de publicaciones del campo de la traducción y la interpretación y, tras compilar un corpus con los textos completos, se analiza si las distintas denominaciones se vinculan con enfoques específicos (descriptivos y prescriptivos) y con otros factores ideológicos (deontológicos y axiológicos) sobre cuál es y debe ser su papel (si procede) en la oferta de servicios de traducción e interpretación en la sociedad actual.

Palabras clave: traductores e intérpretes “no profesionales”; traducción e interpretación; profesionalización; ideología

1. Introducción

En la actualidad, el papel que desempeñan los traductores e intérpretes “no profesionales” en un panorama lingüístico cambiante y globalizado, en general, y, en particular, en un país receptor de migración (4.601.272 de extranjeros a fecha de 1 de enero de 2016 según el INE, lo que supone un aumento del 21,9% respecto al año anterior), resulta instrumental para la labor de las instituciones, ya que estos agentes cubren gran parte de las necesidades lingüísticas surgidas en los servicios públicos en nuestro país (Abril Martí y Martín, 2011; Gómez Moreno y Hunt Gómez, 2011; Martín, 2014; Lázaro-Gutiérrez y Valero-Garcés, 2014; Burdeus Domingo, 2015). En un panorama en el que la variedad lingüística resulta cada vez más amplia debido a factores sociales y políticos (en especial los flujos migratorios por motivos laborales, políticos y bélicos o climáticos), y en el que la adaptabilidad de los grados universitarios en un sistema tradicionalmente marcado por la inflexibilidad (Infante Díaz, 2010) se ve considerablemente mermada por la imposición de dilatados procesos burocráticos, el estudio de la función de traductores e intérpretes que asumen y ejercen tareas de traducción e interpretación sin una formación específica resulta ciertamente pertinente desde un punto de vista tanto social como académico.

El mundo académico de la traducción y la interpretación demuestra, desde hace seis años, un interés generalizado por este objeto de estudio. Este interés ha dado lugar a una serie de encuentros de periodicidad bienal, la *International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT)*. La primera edición se celebró del 17 al 19 de mayo de 2012 en la Università degli Studi di Bologna - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, ubicada en Forlì, Italia, y fue organizada por el grupo de investigación In MedIO PUER(I), formado por Rachele Antonini, Chiara Bucaria, Letizia Cirillo, Linda Rossato e Ira Torresi. La segunda edición tuvo lugar del 29 al 31 de mayo de 2014 en la Universidad de Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Department for Intercultural Communication and Cultural Studies Gernersheim), Maguncia, Alemania, y fue presidida por Bernd Meyer. La tercera edición se celebró del 5 al 7 de mayo del 2016 en el School of Applied Linguistics IUED Institute of Translation and Interpreting, Zurich, Suiza, y fue presidida por Gary Massey. En el próximo año 2018 (del 22 al 24 de mayo) se celebrará la cuarta edición de esta serie de congresos en la Stellenbosch Institute for Advanced Study (STIAS)

Stellenbosch, Sudáfrica, cuyo comité organizativo está compuesto por Harold M. Lesch (Stellenbosch University), Christine Anthonissen (Stellenbosch University), Claire Penn (University of Witwatersrand), Kate Huddleston (Stellenbosch University) e Ilse Feinauer (Stellenbosch University).

En estas conferencias, se plasman dos fuertes tendencias presentes en el panorama de estudios de traducción e interpretación. Por un lado, podemos encontrar diferentes contribuciones que abogan por la integración, acreditación o formación de quienes ejercen como traductores e intérpretes sin formación específica (Mickiewicz, 2012; Meyer, 2012, Martínez-Gómez 2016). Por otro lado, una mayoría de académicos observan la práctica de traductores e intérpretes “no profesionales” y su presencia en nuestro sector desde un punto de vista descriptivo, sin tomar partido ni pronunciarse sobre su conveniencia (Ori 2012, Pöllabauer 2012, Ross, 2014, Wang 2014, Breaden 2016, Wohlfart 2016). Fuera de estas aportaciones, otras voces desde el mundo académico y desde la práctica profesional siguen cuestionando la pertinencia de que se encomienden tareas de traducción e interpretación a personas sin formación específica para ello (Ortega Herráez et al. 2004, Marizzi 1988, Mayoral Asensio 2012, Cummins 2011).

Además de estas diferencias en cuanto a la legitimidad percibida no solo de su práctica sino también de su estudio y en cuanto a los respectivos posicionamientos ideológicos de sus autores, se aprecia también una variedad denominativa que podría relacionarse con la mayor o menor aceptación de traductores e intérpretes que, sin formación específica (universitaria o no) o sin ninguna formación, ofrecen esos servicios. La variedad de posibilidades en cuanto a la formación se explicita por una controversia presente al definir quién es traductor o intérprete profesional: ¿es no profesional quien tiene una formación académica distinta a la traducción y la interpretación?, ¿o lo son solo aquellas personas que no tienen formación universitaria?, ¿lo son también las personas con una formación no reconocida en el sistema en el que practican la traducción y la interpretación?

Este estudio pretende observar, mediante la identificación de variantes terminológicas y el análisis de sus usos en las publicaciones académicas, si se producen relaciones estables entre determinadas denominaciones y los posicionamientos de los distintos académicos de los estudios de traducción e interpretación que se han dedicado a explorar el ejercicio de traductores e intérpretes sin formación específica en traducción e interpretación o sin ninguna formación. Para ello, se determinarán los enfoques (prescriptivo o descriptivo), la valoración de la función de estos agentes sociales (legítima, ilegítima o indeterminada) y la ausencia o presencia de la legitimidad de su estudio en la traductología en los contextos en que se empleen esos términos.

Somos conscientes de que en un momento de falta de normalización de los términos para el estudio de estos agentes sociales no podemos asumir un uso estándar ni una vinculación estable a una determinada postura en el campo de la traducción y la interpretación. Por ello, con este estudio, no pretendemos llegar a conclusiones generalizadoras sobre la ideología implícita en los términos ni sobre la intencionalidad de los autores, de modo que matizaremos los resultados por la falta de un uso programático o disciplinario y por la novedad del ámbito de estudio (o de su generalización como objeto de estudio) que podría provocar la falta de un instrumental crítico (y una mayor variedad denominativa) para que los autores puedan regular suficientemente sus afirmaciones de acuerdo a sus objetos de estudio y perspectivas.

Como inicio del debate, problematizaremos la denominación de «no profesional» y su acotación conceptual: ¿podemos considerar *no profesional* a alguien que se dedica por completo a la traducción y a la interpretación?, ¿debemos basarnos en la posesión de un título universitario en traducción e interpretación, de aparición relativamente reciente en el panorama de estudios universitarios, para delimitar quién ejerce profesionalmente y quién no?, ¿puede decirse de todos los egresados de titulaciones de traducción e interpretación que son profesionales aunque no se dediquen a ello?, ¿qué factores pueden exigirse para calificar a un agente social como *traductor* o *intérprete*?

En esta investigación nos proponemos, primeramente, analizar la definición propuesta por los académicos de la traducción y la interpretación para delimitar como objeto de estudio el ejercicio de la traducción y la interpretación por parte de agentes que no han recibido una formación específica en traducción e interpretación (incluyendo a aquellos que no han recibido formación alguna). Tras esta primera acotación, observaremos la evolución de denominaciones a lo largo de los seis años transcurridos desde la celebración del primer congreso NPIT (2012-2016) para identificar las tendencias en el uso de ese y otros términos para referirse al mismo concepto. Escogemos ese foro como esfuerzo colectivo de alcance internacional para intensificar el debate sobre el tema reuniendo a los investigadores interesados. Una vez obtenidos los resultados en cuanto a presencia y frecuencia de denominaciones, se emplearán los tres términos utilizados con mayor frecuencia en los tres congresos NPIT (un total de 3) para la compilación de un segundo corpus. Con este segundo corpus, realizaremos un análisis cualitativo y cuantitativo mediante el etiquetado de los términos dentro de su contexto. Mediante dichos análisis, nos proponemos responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué se entiende por traductores “no profesionales” en los estudios de traducción e interpretación?
- ¿Qué designaciones coexisten en competencia con la de "no profesionales" en

el mundo académico?

- ¿Existe una evolución en la frecuencia y uso de los términos más frecuentes?
- ¿Se asocian esas denominaciones con alguna postura ideológica determinada respecto a la legitimidad o ilegitimidad de la actuación e integración de los “no profesionales” dentro del sistema de la traducción y la interpretación?
- ¿Existe alguna denominación o denominaciones que se utilice en enfoques descriptivos que no pretendan evaluar ni evalúen la legitimidad de esos agentes sociales?

La hipótesis que planteamos, sobre la problematización expuesta y sobre las preguntas de investigación formuladas, es la siguiente: en el presente momento de evolución de los estudios sobre las personas que ejercen la traducción y la interpretación sin formación específica para ello, el uso de los términos para designar a los traductores e intérpretes sin formación (universitaria, específica o de otro tipo) se relaciona de forma incipiente con un enfoque ideológico determinado en los estudios de traducción e interpretación, tanto referido a las perspectivas prescriptivas y descriptivas de los estudios como a un posicionamiento sobre la legitimidad o ilegitimidad de la actuación de traductores e intérpretes sin formación (universitaria, específica o de otro tipo) en traducción e interpretación.

Como hipótesis secundaria, y derivada de la juventud del objeto de estudio en su marco disciplinario, planteamos que no existe por el momento ninguna variante denominativa que se asocie unívocamente con los estudios descriptivos no evaluativos de los traductores e intérpretes sin formación (universitaria, específica o de otro tipo).

Por lo tanto, nuestros objetivos de investigación se centrarán en responder a las preguntas de investigación planteadas a través del estudio de los términos más estandarizados y su uso (tanto en frecuencia de uso –primer análisis– como en el tipo de connotación que impliquen –segundo análisis–) para poder comprobar nuestra hipótesis.

A continuación, exponemos la estructura que tendrá el presente Trabajo de Fin de Máster, que se basa en las siete fases que Mayring (2004) establece para los análisis cualitativos de contenido. En primer lugar, se planteará el marco teórico sobre el que se construye esta investigación, que incluirá el ámbito de la profesionalización de la traducción y la interpretación y la función de las acreditaciones en ese proceso (Monzó, 2002, 2006, 2009); el denominado *boundary-work* y las demarcaciones en los campos científicos y entre subdisciplinas (Swedlow, 2007 y 2017; Gieryn, 1983 y Jacob, 2005); la ideología en el campo científico, en especial en relación con dinámicas de interdisciplinariedad y activismo, por su relevancia en el momento actual de los estudios de traducción e interpretación (Lattuca, 2003; Marzano, 2006; Monzó, 2007 y Steiger 2008), y la traducción natural (Harris, 1973), traducción nativa (Toury, 1980) y no

profesional (Harris, 2012), por ser el objeto de estudio de este Trabajo de Fin de Máster.

Tras exponer esta base teórica que nos guiará en la estructuración del trabajo y en las observaciones que realicemos, se procederá a plantear la metodología con la que se pretende conseguir los objetivos presentados anteriormente. El marco metodológico se define a través de la bibliometría para la recopilación y el análisis del Corpus I, que pretende ofrecer datos cuantitativos respecto de los términos más recurrentes empleados en las tres ediciones de los congresos NPIT. En el caso del Corpus II, el objetivo será estudiar la ideología subyacente en el uso de los términos en relación con los traductores e intérpretes “no profesionales”. Para ello, se recopilará un corpus de contribuciones a los estudios de traducción e interpretación a partir de la base de datos *Translation Studies Bibliography*, de John Benjamins, y se realizará un análisis de contenido que, con un enfoque mixto, nos permitirá determinar la representatividad relativa de las denominaciones estudiadas y los enfoques adoptados por sus autores a través del etiquetado en contexto y la determinación de las categorías referidas a nuestros propósitos investigadores.

En cuanto a las herramientas utilizadas para desarrollar el diseño metodológico, se explicará el diseño de los Corpus I y II. El Corpus I se empleará para la identificación y selección de los términos de búsqueda para el estudio principal de esta investigación mediante el análisis cuantitativo de los términos presentes en las tres ediciones de los Congresos NPIT (2012-2016). El Corpus II se compilará introduciendo los tres términos con mayor frecuencia obtenidos del análisis del Corpus I en la *Translation Studies Bibliography* de Benjamins. Se descartarán aquellos términos que no se correspondan con nuestra temática (los traductores e intérpretes “no profesionales”) o aquellos que no se hayan podido conseguir debido a la falta de acceso público o a través del Centro de Documentación de la Universitat Jaume I (véase anexo III).

El análisis del Corpus I se llevará a cabo utilizando la herramienta AntConc. AntConc ofrece diferentes posibilidades de análisis, de entre las cuales utilizamos las concordancias (búsqueda de las palabras dadas en su contexto verbal inmediato) y sus frecuencias (número de ocasiones en que aparece una palabra o expresión dadas) con el fin de estudiar cuáles de los términos empleados para referirse a los “no profesionales” se encontraban más presentes en los discursos y ponencias de los académicos que acudieron a las tres ediciones de los congresos NPIT. Por otro lado, el análisis de la bibliografía contenida en el Corpus II se realizará mediante el uso de la herramienta TAMS Analyzer para etiquetar los textos estudiados desde tres criterios:

- Tipo de aproximación científica: descriptiva o prescriptiva.

- Ideología subyacente al término estudiado (refiriéndonos a los términos de búsqueda que se utilizaron, resultantes del análisis cuantitativo del Corpus I):
 - Legítimo
 - Ilegítimo
 - Indeterminado
- Legitimación de los “no profesionales” como objeto de estudio dentro de la traductología (según el objeto de estudio de cada texto: presente o no presente).

Este etiquetado se explicará en detalle en el apartado de metodología –apartado 3– del presente documento. Con la presente investigación, se pretende averiguar qué ideología se encuentra más presente en el uso de los términos relacionados con los “no profesionales” y si puede observarse una distribución paralela de aproximaciones y términos empleados. Con ello se pretende contribuir, dentro de las posibilidades de un Trabajo de Fin de Máster, a la normalización del estudio de esta figura, todavía incipiente en el campo de estudios sobre traducción e interpretación.

2. Fundamentos teóricos

El presente estudio se plantea conocer la ideología dominante en el campo de los Estudios de Traducción e Interpretación respecto de los traductores e intérpretes que no han seguido ninguna formación reglada (universitaria, específica o de otro tipo) antes de su acceso al mercado laboral. Para poder abordar este estudio sin reducir la complejidad que presenta, se utilizarán diversos fundamentos teóricos referidos a 1) la profesionalización de la traducción y la interpretación, en especial a los procesos de distinción o demarcación y las estrategias para el establecimiento de fronteras dentro de un campo social (*boundary work*) con el fin de definir quién es y no profesional, 2) la filosofía de la ciencia, en especial a la ideología subyacente a la creación de conocimiento (incluidos valores sociales, políticos y morales) y las delimitaciones epistemológicas (con especial referencia a los cambios de paradigma y las revoluciones científicas) con el fin de proporcionar un marco para comprender el surgimiento de nuevos objetos de estudio y los conflictos que se generan respecto de su legitimidad y 3) el estudio académico del ejercicio de la traducción y la interpretación por parte de agentes sin formación específica en traducción e interpretación con el fin de observar la evolución del objeto de estudio que centra el interés del presente trabajo.

2.1. Nosotros y ellos en procesos de profesionalización

La delimitación de la traducción y la interpretación como tareas reservadas a traductores e intérpretes es un proceso inconcluso. El interés por llevarlo a buen puerto y conseguir un reconocimiento de la especialización necesaria para la práctica de estas actividades ha generado una cantidad nada desdeñable de estudios. La mayor parte de esas propuestas se han centrado en el análisis de modelos de profesionalización de diverso origen y su adaptación a contextos determinados de ejercicio de traducción e interpretación. Sin negar la posible utilidad de estas aportaciones en los diseños de programas políticos de defensa de intereses profesionales, sus fines no se adecúan al objeto de estudio de este trabajo, puesto que no nos proporcionan una base descriptiva de los procesos de creación de grupos e identidades profesionales y de los procesos de creación de jurisdicciones de práctica exclusiva. Sí se adecúan a los propósitos de este trabajo las contribuciones de Monzó (2002, 2003, 2006, 2009), Chan (2009) y Grbić (2010), por cuanto proporcionan marcos teóricos descriptivos, más o menos ambiciosos, que ofrecen información específica sobre campos de traducción e interpretación (traducción jurada en el caso de Monzó, interpretación de lengua de signos en el caso de Grbić y traducción general en el caso de Chan) y sistematizaciones que nos permiten

delimitar el fenómeno que observamos desde una perspectiva dinámica, haciendo hincapié en los capitales que determinan su evolución y las posibilidades de cambio. Monzó (2009), tras revisar varias aportaciones sobre la naturaleza y los procesos de creación y consolidación de grupos profesionales, propone adoptar como concepto clave el de *distinción*, tomado de la sociología de la práctica de Pierre Bourdieu. Este concepto se materializa en la interacción simbólica de los agentes, pero afecta a las disposiciones de los miembros de un campo social, por lo que contempla una parte estructural. La *distinción* se refiere a cómo los agentes se provén de un conjunto de signos externos o interiorizados (conocimientos comunes, gustos determinados, credenciales, vestimenta, etc.) y de valores (priorizaciones de distintos tipos de capital, como puede ser el capital cultural, ya sean títulos académicos o autoridad intelectual) que hacen valer en sus prácticas sociales. Esa distinción establece límites entre profesionales y “no profesionales” y, en esa dinámica, crea cierto hermetismo social.

Chan (2009) se enmarca también en esta tendencia al estudiar el valor que los empleadores atribuyen a las credenciales que puedan presentar los traductores al concurrir a una oferta de trabajo. Sus resultados indicaron que la experiencia laboral, más que la obtención de títulos universitarios, resultaba determinante a la hora de considerar a alguien como profesional de la traducción. De forma secundaria, un título universitario sugería un compromiso con la formación que también se valoraba. Estos resultados ponen en duda la eficacia de los títulos como mecanismo distintivo, lo que nos lleva de nuevo a la propuesta de Monzó (2002, 2006) en la que los títulos no serían más que una parte de las garantías intelectuales que se le exigen a los profesionales. ¿Dónde ubicamos, por tanto, la abrumadora presencia de las credenciales en los mecanismos de señalización de la competencia de los profesionales?

Según Monzó (2009), el cierre social sería el propósito de tales sistemas de certificación. Para lograr una distinción entre profesionales y “no profesionales” de forma colectiva, y también para asegurar cierta uniformidad intelectual, social y axiológica de los individuos que acceden a ese campo social, existen distintos instrumentos establecidos socialmente que proporcionan los distintos tipos de capital que se valoran en un ámbito determinado y aseguran la homogeneidad en la práctica, pero también en las formas de percepción, interpretación y evaluación. Por ejemplo, la formación universitaria en toda profesión asegura la adquisición no sólo de unos determinados conocimientos y procesos profesionales sino también de una ideología compartida entre los profesionales en la que destaca, por ejemplo, el ideal de servicio (Monzó, 2003, 2009), lo que nos haría conseguir esa confianza esencial que la sociedad deposita en la capacidad de los grupos profesionales de ofrecer la mejor solución posible, excluyendo de esta manera a otros grupos (Monzó, 2009). Profundizando más

en esta afirmación, la autora establece tres categorías principales dentro de los tipos de conocimientos comunes que la formación universitaria otorga: los problemas a los que su profesión está destinada a solucionar, la organización tanto estructural como teórica y conceptual de los profesionales para solucionar dicho problema y la legitimación de la práctica profesional.

“When expertise is certified, society may be persuaded not to hire “non-qualified” professionals; access to the profession can be controlled, and thus the group may obtain exclusive rights over the problem in question” (Monzó 2009: 137).

Grbić (2010), por su parte, observa la cuestión desde una perspectiva simbólica, centrada en la interacción entre agentes. La autora utiliza la conceptualización de Gieryn (1983: 199) para establecer que la traducción y la interpretación pueden considerarse espacios culturales por cuanto los ocupantes de ese espacio desarrollan estrategias para demarcar, en un proceso itinerante, la pertinencia de determinados individuos dentro de distintas comunidades a través de “the setting of boundaries; the institutionalization of boundaries; boundary negotiation; boundary disputes; boundary maintenance; boundary blurring; boundary spanning; boundary crossing; and boundary shifting” (Grbić 2010: 115). Grbić destaca que algunas distinciones son temporales, pero que existe un núcleo de rasgos que permite a los grupos reconocerse como tales y diferenciarse de los demás.

Todas estas líneas teóricas apoyan esa serie de distinciones que mencionábamos al comienzo de este subapartado. Dichas distinciones se pueden observar también como un proceso social, ya que –en cualquier caso– los grupos estudiados (profesionales y “no profesionales” en el ámbito de la traducción y la interpretación) comienzan a consolidarse como grupos sociales que dan respuesta a las necesidades que la sociedad plantea. Las necesidades que la sociedad plantea en cuanto a servicios de traducción e interpretación tienen un carácter global debido a los flujos migratorios de grupos minoritarios (Harris, 2012). La globalización no produce homogeneidad en un mercado, sino la especialización de un producto en una región y la distribución de esa especialización a través de cadenas de valor. No podemos considerar a la globalización como amiga o enemiga de la traducción o de su profesionalización, sino como condicionante que ha cambiado las situaciones en las que ésta actúa (Pym, 2011). Las necesidades globales han planteado un cambio dentro del ámbito de la traducción y la interpretación, puesto que los traductores e intérpretes profesionales no pudieron dar respuesta a las necesidades de los grupos minoritarios y minorizados. De esta manera, se ha creado en determinados momentos y lugares la necesidad del servicio de aquellos

traductores e intérpretes “naturales” o “nativos”, que no estaban dentro de los circuitos naturalizados de profesionalización. Tal y como afirma Aguilar del Río (2004), si se aprecia un problema, se han de estudiar las causas y sugerir vías de mejora. Es decir, que el hecho de que existiera una necesidad de traducción o interpretación para la que los profesionales no estaban preparados (justificadamente, dada la magnitud de recursos necesarios para tener a profesionales formados para todas las lenguas que puedan dar origen a la necesidad de estos servicios) debería haber llevado al conjunto de la profesión y del campo académico a realizar estudios para ver cómo incluir dentro de su campo o de su profesión a esos nuevos agentes que sí podían dar respuesta a nuevas necesidades sociales. Sin la aparición de estos nuevos agentes, los flujos migratorios de personas que hablaban lenguas minoritarias y requerían dirigirse a instituciones y personal de las lenguas locales se hubieran quedado marginados dentro de la sociedad a la que acababan de inmigrar (véase también Sijlmasi 2017, respecto al caso de la ciudad de València). Desde una perspectiva sociológica, la traducción puede considerarse como una función de las relaciones sociales entre los grupos lingüísticos y su transformación a través del tiempo (Heilbron, 2004).

Este hecho debería dejar de manifiesto la necesidad de integrar a dichos traductores “naturales” o “nativos” (también denominados “no profesionales”) dentro de nuestra disciplina (la traducción e interpretación). Sin embargo, a raíz de este fenómeno, lo que se observó fue una serie de demarcaciones (*boundary work*) que intentaban distinguir a ambos grupos. Para comentar en detalle este tema de las demarcaciones necesitamos antes establecer las líneas teóricas que lo sustentan. El concepto está estrechamente ligado al concepto de profesionalización y distinción de los grupos profesionales.

Jacob (2005) enfatiza la necesidad de la existencia de demarcaciones entre las distintas disciplinas e incluso dentro de sub-disciplinas de un mismo ámbito, poniendo como ejemplo la demarcación establecida entre ciencia y tecnología que sirvió para delimitar las funciones de ciencia e industria. Desde su utilidad práctica como distribución de recursos e incremento de la especialización, entendemos necesario algún tipo de demarcación que hubiera registrado o definido el papel de estos nuevos agentes dentro del sector de la traducción y la interpretación. Sin embargo, las demarcaciones que se comenzaron a establecer tenían pretensiones de hermetismo social (sobre este concepto, véase Monzó 2009). Estas demarcaciones se definen como límites impuestos y motivados por algún interés, generalmente el de obtener autoridad: “boundaries direct attention to power, and to the process whereby legitimacy and cognitive authority come about” (Jacob 2005: 200). Es decir, con las demarcaciones se plantea también una política de difusión dentro de la profesión y de la sociedad con la finalidad de ser el grupo predominante o preferido al que se asigna determinada tarea o determinados

recursos. Las luchas de territorio (denominado “jurisdicción” en los estudios de la sociología de las profesiones) se hacen visibles también en el uso de los términos, como “ciencia” y “paraciencia” o “profesional” y “no profesional”.

Para entender cómo las demarcaciones pueden representar esa lucha o ayudar a un grupo a alcanzar sus objetivos, acudimos a Gieryn (1983). Gieryn se centra en la importancia que tienen las demarcaciones para la ciencia, ya que dichas demarcaciones contribuyen a que la ciencia pueda alcanzar sus objetivos profesionales, así como a crear una imagen pública que la favorezca frente a otras disciplinas no científicas. Extrapolándolo al tema de los traductores e intérpretes profesionales y “no profesionales”, podríamos afirmar que la profesionalización en sí constituye una demarcación (como proceso) entre aquellos traductores e intérpretes profesionales, es decir, aquellos que tengan una formación (universitaria, específica o de otro tipo) previa y los “no profesionales”, aquellos que carecen de formación (específica, universitaria o previa). De esta manera, y mediante esta demarcación, se estaría dejando fuera (a través de un proceso de desprestigio que busca como fin último unas barreras de tipo jurídico) de la actividad profesional a aquellos que carezcan de dicha formación, con el fin de acumular mayor prestigio y posibilidades jurídicas de actuar de acuerdo con el criterio único del grupo vencedor. “Boundary-work is an effective ideological style for protecting professional autonomy” (Gieryn, 1983: 789). De esta afirmación del autor interpretamos que el establecimiento de demarcaciones supone la imposición de la ideología predominante al grupo de los “no profesionales”. Esa ideología, en este trabajo, centra el objeto de investigación con el fin de definir qué estrategia predomina en el campo actual de la disciplina.

Swedlow explica el concepto de demarcación uniéndolo a los conceptos de coproducción y a los de pureza y contaminación. El autor establece la definición de estos conceptos a raíz de un estudio de caso de la década de 1980 acerca de una política forestal que el presidente Bill Clinton intentaba impulsar debido al peligro de extinción de una especie de lechuzas en la zona del Pacífico Noroeste. Se contrapusieron las argumentaciones científicas que presentaron el Gobierno de Bill Clinton –desarrolladas por científicos pertenecientes a universidades estadounidenses–, por un lado, y, por otro lado, aquellas argumentaciones presentadas por un grupo de científicos que contrató para la ocasión la industria maderera. Hubo un intento de demarcación entre aquellos científicos que apoyaban al gobierno y aquellos otros científicos que apoyaban a las empresas madereras. La demarcación, en este caso, consistió en un intento de desprestigio de un grupo a otro (ambos grupos intentaron desprestigiar al otro alegando “contaminaciones” debido a los intereses que representaba el grupo contrario) con el que se pretendía acumular prestigio y poder para obtener el reconocimiento de “decir la

verdad”. Aquellos científicos que apoyaban al gobierno procedían de departamentos de investigación universitarios y consideraron “no científicos” a aquellos que apoyaban a la industria maderera, ya que no pertenecían a su círculo profesional. Ambos actores, así como otros agentes externos (jueces, letrados, el propio Bill Clinton) utilizaron los términos de pureza y/o contaminación para referirse a que uno u otro grupo de científicos se encontraba o no influido por motivos económicos o laborales, ajenos a pretensiones estrictamente científicas. En definitiva, la demarcación consistió en este caso en la delimitación de la “profesionalidad” o de la autonomía (definida en este caso como la independencia y la capacidad para no dejarse influir por posibles consecuencias para los empleadores) para desempeñar ese trabajo expresando un punto de vista estrictamente científico. Finalmente se impuso el criterio de aquellos científicos pertenecientes a las universidades y se creó un patrón de influencia de dicho equipo en futuras decisiones políticas que marginó de la labor a los demás científicos que pudiera contratar la industria maderera. Aquellas alegaciones de pureza o contaminación (cargadas de ideología) fueron las que llevaron a cabo el trabajo de demarcación. Podemos concluir que se trató también de una cuestión de *confianza* (algo que también vincula esta perspectiva a la de Monzó, 2009, tratada en párrafos anteriores) en la que la forma del mensaje fue tan importante como el contenido. Tal y como establece el autor en las conclusiones (Swedlow, 2007), este proceso de demarcación en concreto ayudó a constituir comunidades científicas y a distinguir estas de otras que quedaron desautorizadas (el comité de científicos que trabajó para la industria maderera). En las conclusiones de su documento más extenso acerca de este asunto (2017), Swedlow afirma que este caso es un claro ejemplo de coproducción de normas entre política, instituciones y ciencia. Un trabajo conjunto que mostró gran productividad.

Estas propuestas nos permiten observar nuestro objeto de estudio como una dinámica social: la consideración de subgrupos como colaboradores o intrusos puede verse alterada por los rasgos empleados en la distinción y en las estrategias que se ponen en funcionamiento para acotar espacios profesionales dentro del campo social en general y del campo científico como entorno social en el que influyen también las narrativas creadas y las perspectivas transmitidas. Es decir, existen estrategias demostradamente eficientes para conseguir que un grupo, definido de modos diversos, pueda crear un hermetismo social que beneficie su autoridad y su autonomía a través de la confianza. Ese poder de conciliar perspectivas a favor de un grupo se traduce también en un poder para aunarlas en contra de otro u otros.

2.2. La ideología en el campo científico

La creación de fronteras es un concepto relevante también en la definición epistemológica de las disciplinas, en especial en el caso de las denominadas disciplinas de síntesis o interdisciplinas (Lattuca 2001; Marzano et al. 2006). Lattuca (2003) define diferentes tipos de interdisciplinas basándose en el análisis cualitativo de unas entrevistas realizadas a miembros de la comunidad universitaria que habían participado en proyectos (de enseñanza o investigación) interdisciplinares. En el caso de los estudios de traducción e interpretación, autores como Bassnet (1998) los conciben como interdisciplinares desde su mismo origen, por cuestiones de esencia del estudio. Es decir, que no tendrían más posibilidad para desarrollarse que aunar técnicas, teorías o conceptos de varias disciplinas. Otros autores como Inghilleri (2005) o Díaz Fouces y Monzó (2010) defienden conjunciones transdisciplinares. Centrándonos en el enfoque sociológico, Fouces (2015) lo considera más una perspectiva que un campo acotado, ya que dicho enfoque se encuentra formulado por diferentes orientaciones cuyo nexo común es la voluntad de analizar con rigor (carácter cuantitativo) los objetos de estudio relacionados con la interacción de las personas.

Desde este punto de vista, nos interesa especialmente el término de *transdisciplinarity*, “the application of theories, concepts, or methods across disciplines with the intent of developing an overarching synthesis. (...) the theories, concepts or methods (...) transcend disciplines and are therefore applicable in many fields” (Lattuca 2003: 7). Marzano (2006), por su parte, define la *interdisciplinaridad* basándose en las palabras de Karlqvist (1999): “An interdisciplinary approach is also needed ‘as science moves closer to applications’ and as relationships, collaborations and dialogues intensify between the research community, policy-makers and practitioners.” (Marzano 2006: 186). Marzano hace hincapié en la consideración ideológica que esos movimientos *trans* e *inter* tienen entre determinados círculos de investigadores como “insuficientemente riguroso”.

El poder para establecer qué objetos de estudio y qué metodologías pueden considerarse científicas y legítimas dentro de una disciplina no puede considerarse una cuestión objetiva sino un trabajo político de creación de disposiciones y distinciones. Como afirma Fisher (1990), “power penetrates knowledge systems through boundary work”. A este respecto, en nuestro estudio, nos interesa conocer hasta qué punto ha podido introducirse las figuras del traductor e intérprete sin formación en el campo académico de los estudios de traducción e interpretación, si ocupa una posición legitimada o, de lo contrario, si se ha producido en los últimos tiempos un trabajo de legitimación. Observamos esa presencia como una dinámica promovida por

circunstancias sociales y científicas y nuestro interés es, por tanto, meramente descriptivo.

Tratamos así la ideología como parte del campo científico, definida por las demarcaciones existentes entre lo admitido y lo no admitido, así como los procesos sistémicos de legitimización (como pueden ser las conferencias internacionales sobre un tema determinado). Para ello, tomamos la conceptualización de Manfred B. Steger (2008), quien define la ideología como sistemas de creencias que abarcan toda nuestra experiencia “composed of patterned ideas and claims to truth”. Steger plantea en su obra *The Rise of the Global Imaginary* un estudio del término “ideología” y de su evolución a lo largo de la historia, presentándonos diferentes conceptualizaciones sobre el mismo. El autor enfatiza también la importancia de la conceptualización de la ideología dentro del mundo académico y de la investigación, ya que la ideología no es únicamente un pensamiento político o dogmático, sino que también puede asociarse con pensamientos analíticos o científicos y aplicarse a la práctica de la investigación. En nuestro caso, esta observación de Steger resulta claramente relevante, ya que este estudio plantea que las designaciones referidas a los traductores e intérpretes “no profesionales” traslucen una concepción de lo que los académicos consideran verdad y legítimo en el campo. El grado en el que estas etiquetas y sus asociaciones sean compartidas nos permitirá determinar cuán extendida esté la ideología dominante al respecto. Es decir, la ideología nos permitirá observar desde un punto de vista crítico qué concepción está más extendida en el mundo académico de la traducción y la interpretación con respecto a aquellos traductores e intérpretes sin formación reglada (universitaria, específica o de otro tipo) (“no profesionales”) que ejercen el oficio.

En relación con lo anterior y volviendo a la importancia de la conceptualización de la ideología que plantea el autor, resulta interesante resaltar un hecho que Steger incluye también en su obra: habitualmente se confunde la ideología con la afiliación política que sirve a investigadores para, de alguna manera, medir las preferencias de los electores o con una herramienta de control de masas. Sin embargo, la noción que aplicamos en este estudio es aquella que Steger define como una concepción neutral del término que permite utilizar la investigación de la ideología como una herramienta crucial para interpretar conjuntamente instituciones, prácticas y patrones sociales de pensamientos.

Se pretende, pues, estudiar y analizar la ideología subyacente en los términos empleados por los académicos en el sector de estudios sobre la traducción y la interpretación para referirse a aquellos traductores e intérpretes que ejercen el oficio sin formación previa, al margen de los circuitos de legitimación profesional establecidos. Al analizar los términos, estamos basándonos en los conceptos de ideología que acabamos de establecer en los párrafos anteriores y estamos también asumiendo que, al

estudiar la evolución del uso de los términos estaremos estudiando un cambio, ya que, como establece Jacob (2005), un cambio terminológico puede traer consigo un cambio en la política de su ámbito de uso:

“An analysis of terminology illustrates and explains this shift because terminology is often the first marker of policy change”. (Jacob 2005:201).

Consideramos, por lo tanto, que las palabras (no únicamente el discurso) están cargadas de ideología. En este hecho reside el interés por la ideología subyacente en el uso de los términos referidos a un objeto de estudio determinado, ya que los académicos de la traducción y la interpretación no pueden desvincularse de la ideología específica que transmite el uso de los términos referidos a los “no profesionales”, aunque sí pueden intentar tergiversarla. Hemos de considerar también la carga de poder que existe detrás de los congresos internacionales en relación con este interés de promocionar las vías de acceso al grupo profesional. Al nombrar el “problema” con etiquetas reconocibles (el ejercicio de la traducción y la interpretación de los “no profesionales”), ese problema se objetiviza, se le dota de una corporeidad propia y puede ser el destinatario de valores. El uso de esa objetividad y los valores que se le dirijan pueden pretender iniciar un nuevo paradigma de estudios o consolidar la posición del grupo “profesional” y de los canales de profesionalización (bajo los que subyacen intereses económicos y académicos): carreras universitarias de Traducción e Interpretación, máster de especialidad dentro del ámbito de la traducción y la interpretación (así como de sus sub-disciplinas), cursos de formación o de especialización, creación o pertenencia de/a grupos de investigación dentro del sector, etc.

Los conceptos de ideología que acabamos de revisar se encuentran intrínsecamente relacionados con el lenguaje; de hecho, la traducción en sí está cargada de ideología. Para revisar los conceptos teóricos relacionados con ideología o análisis crítico del discurso nos basaremos en el texto de Arduini (2016), que recoge una compilación de diferentes autores sobre esta materia. El autor defiende, en primer lugar y basándose en Bajtín que la ideología se encuentra presente en los procesos traductores: “Este proceso de continuas redefiniciones es sometido a las elecciones ideológicas que las prácticas discursivas llevan consigo. La ideología dirige, pues, las nociones de cultura y de producción de signos.” (Arduini 2016: 20). Esta idea, lejos de ser original del autor, es la síntesis de una preocupación constante en nuestra disciplina (véase al respecto Schäffner, 2003: 23).

En relación con los posibles intereses de la producción de congresos internacionales sobre los “no profesionales” (NPIT) nos interesan especialmente las aportaciones de

Venuti (1998), ya que destacan que el concepto mismo de traducción y las normas que la regulan son objetos culturales inmersos en un discurso ideológico.

“Así pues, la traducción lleva consigo inevitablemente una relación con los conceptos compartidos por una determinada cultura, porque estos son en cualquier caso una construcción ideológica activada a través del lenguaje. La traducción muestra además los límites del lenguaje, descubre que detrás de este no hay un mundo ya definido y ordenado, sino un constructo ideológico.” (Arduini, 2006)

También Carlos Valencia (2011: 1) insiste en la relación entre discurso e ideología al definir el discurso como práctica social y asignarle la función de expresar creencias, ya sean individuales o colectivas, en especial aquellas que afectan a la relación entre grupos (véase también el trabajo sobre narrativas y relaciones intergrupales de Monzó, 2017). Cualquier discurso puede (y suele) contener una ideología subyacente. Es nuestro objetivo con esta investigación estudiar aquella ideología por la que se decantan los académicos de la traducción e interpretación al desarrollar sus discursos acerca de los “no profesionales”. Descubrir esa ideología no siempre es tarea fácil. Van Dijk expresa la posibilidad de esconder la ideología en el discurso, de presentarla de manera indirecta, de modo que sea únicamente accesible a través del contexto (Van Dijk, 2005). Por ello este trabajo utilizará una triangulación (etiquetas correspondientes a tres puntos de vista) para descubrir las posibles vías por las que se manifiesta esa ideología.

En síntesis, nos alineamos con Monzó (2007) al observar la legitimidad en el campo científico como una dinámica intersubjetiva dependiente de factores sociales a la vez que de la productividad de los paradigmas científicos. A través de nuestro estudio, observaremos la intersubjetividad actual a la hora de establecer demarcaciones o límites entre los traductores e intérpretes profesionales y “no profesionales” o “naturales” dentro del campo académico de los estudios de traducción e interpretación.

2.3. La traducción natural, nativa y no profesional

Al trazar el origen del interés por estudiar la evolución de los traductores e intérpretes que ejercen sin formación específica, el nombre de Brian Harris y su concepto de “traducción natural” ocupan las posiciones de mayor relevancia. En 1973 Brian Harris acuñó el término *traduction naturelle*, que en 1976 en su publicación *The Importance of Natural Translation* definiría como “the translation done by bilinguals in everyday circumstances without special training for it” cuyo objetivo principal es la transmisión del mensaje. En esta misma publicación cita a Ljudskanov (1969) para

remarcar su visión de traducción natural como una capacidad. De esta cita nos quedamos con la siguiente frase: “chaque sujet bilingue traduit d’une manière ou d’une autre”, para unirla con lo que Harris reflexiona al respecto: “Why not go further and say that translation is a natural skill, but like all normal skills it is capable of improvement under guidance?” (Harris, 1976: 4). Harris se refería al desarrollo de la traducción natural de los niños bilingües que podía desarrollarse en centros de enseñanza. Sin embargo, podríamos interpretarlas también como una manera de integración e inclusión de la traducción natural dentro del mundo de la traducción y la interpretación.

Con sus primeras publicaciones sobre traducción natural, Harris pretendía atraer la atención hacia el fenómeno del bilingüismo y de la capacidad de los individuos bilingües de expresarse en dos idiomas indistintamente, así como de traducir o interpretar de manera natural y sin una formación previa. Su investigación se desarrolló después centrándose en la traducción natural realizada en la infancia temprana (Harris, 2012).

Por otro lado, encontramos el término de *native translator* de Toury (1980). El autor lo define como una noción similar a aquella de “traducción natural” de Harris en la que el traductor nativo es aquel que ha ejercido el rol de traductor sin formación formal. Toury identificó el desarrollo de su concepto de traductor nativo y de sus teorías descriptivas, junto con el desarrollo del concepto de traductor natural de Harris, como un indicio de cambio que demostraba que los estudios de Traducción ganarían autonomía como disciplina de naturaleza empírica (Toury, 1995). No podemos hablar de Toury sin hablar de los Estudios Descriptivos de Traducción basados en tres parámetros principales: las normas, las técnicas de traducción y las restricciones operativas.

Por último, pasamos a revisar algunas de las contribuciones más recientes, recogidas en *An Annotated Chronological Bibliography of Natural Translation Studies with Native Translation and Language Brokering* (Harris, 2012). En esta publicación, el autor nos ofrece una revisión bibliográfica que abarca desde 1913 hasta 2012. A modo de introducción, expone una revisión histórica del concepto de traducción natural, de la incorporación de estos traductores e intérpretes sin formación específica dentro de los distintos servicios públicos (sanidad, justicia, policía...) y de la aparición de nuevos términos para designarlos. Nos interesa especialmente la evolución cronológica que nos ofrece de los motivos de la integración de los traductores naturales en los servicios públicos. En la década de 1980, los grandes flujos migratorios de comunidades minoritarias a los países desarrollados dieron lugar a la necesidad de traductores e intérpretes de lenguas minoritarias. Los estudios de traducción e interpretación no formaban profesionales en dichas lenguas, por lo que las personas con titulación no

podían dar respuesta a la necesidad existente. Para poder ofrecer un servicio lingüístico a estos flujos migratorios, se incorporó la figura del traductor nativo (Toury, 1986) que conocía también la lengua del país al que inmigraba.

Posteriormente, se realizaron pruebas para analizar los parámetros de estas traducciones e interpretaciones realizadas por nativos y se encontraron diferencias de calidad y técnica en comparación con lo que realizaban los traductores e intérpretes que sí habían recibido una formación. Como consecuencia, aparecieron movimientos de profesionalización, lo que hizo que la investigación se centrara en el fenómeno de la profesionalización en lugar de estudiar la figura del traductor natural (Harris, 2012). El autor comenta también en esta misma publicación cómo la técnica de la *community interpreting* (“short consecutive interpreting”) coincide con la capacidad de los traductores naturales que no requiere formación. Al hablar de términos como *community interpreting* (1980) o *language brokering* (1987), Harris los concibe como términos relacionados con la traducción natural que se diferencian en connotaciones ofrecidas por sus contextos. *Language brokering* surge en las comunidades inmigrantes hispanoparlantes de los Estados Unidos, donde los niños son los que hacen de puente entre sus familias (español) y las instituciones (inglés). Por último, Harris apunta la relación entre las nuevas tecnologías (internet, en concreto) como lugar de desarrollo de la labor de traductores “no profesionales”.

Observamos la evolución de las necesidades de traducción que se plantearon en la sociedad y que aún siguen existiendo hoy en día. Asistimos a una remodelación de las necesidades de traducción, las tareas que desempeña un grupo pueden variar según el contexto social y las profesiones tienden a adaptarse y remodelarse, tal y como expone Monzó (2009: 141) citando a Abbot (1988): “tasks are created, abolished, or reshaped by external forces, with consequent jostling and readjustment within the system of professions”.

Si los cambios en las necesidades de la profesión existen y los sistemas públicos hacen uso de los traductores naturales (por falta de profesionales formados en su inicio, por causas económicas en la actualidad), ¿existe una fuerza que pretenda integrar de dichos traductores e intérpretes dentro del estudio y la práctica de la traducción y la interpretación?

3. METODOLOGÍA

El presente documento se propone realizar un estudio analítico de la evolución en el uso de los términos empleados para designar a los traductores e intérpretes

naturales mediante dos metodologías de análisis de contenido (Mayring, 2004, 2014): cuantitativa discreta y cualitativa de varios elementos. Dichas metodologías se aplicarán en el estudio de dos corpus. Ambos corpus presentan las siguientes características: corpus monolingüe (inglés), específico (traducción e interpretación), cronológico (2012-2016 el Corpus I; 1989-2016 el Corpus II) y temático (traducción e interpretación «no profesional»). Para ello, nos basaremos en el concepto de investigación empírica de Williams & Chesterman (2002) que observa los datos tal y como aparecen en la realidad.

La búsqueda de términos del Corpus I se realizó dentro del marco de los congresos NPIT (*Conference on Non-Professional Interpreting and Translation*) I, II y III para estudiar la evolución de los términos en su uso al celebrarse dichos congresos bienalmente. En concreto, se utilizaron los libros de resúmenes de las tres ediciones disponibles en sus correspondientes páginas webs, sin descartar ningún contenido a priori e incluyendo, por tanto, las conferencias plenarias, los títulos de las mesas redondas, etc.

Una vez obtenidos los textos, el análisis de contenido permitió codificar los textos y extraer la totalidad de los términos a partir de la codificación. Posteriormente, se utilizó la herramienta analítica *Antconc* 3.4.4 (Anthony, 2014) para analizar la frecuencia de los términos en general y en las distintas ediciones del congreso. El estudio de los términos se realizó con la función *Concordancias* que ofrece el programa, lo que se traduce en un método de contenido analítico:

“The simplest method of a content-analytical procedure is to count certain elements in the material and compare them in their frequency with the occurrence of other elements” (Mayring 2004).

La búsqueda de los términos del Corpus II se comenzó con los tres términos con mayor frecuencia presentes en los resultados del análisis del Corpus I. Estos tres términos se utilizaron para realizar una búsqueda acotada en *Translation Studies Bibliography*¹ (TSB) en su servicio de prueba de 90 días, puesto que la Universitat Jaume I no tenía ninguna suscripción a esta base de datos, la mayor de su campo, en el momento de iniciarse esta investigación. Se emplearon los tres términos como *key words* entre comillas para evitar interferencias con resultados falseados. Se volcó el listado ordenado por términos y se comenzó la búsqueda de los textos en diferentes plataformas que ofrecen el acceso a los textos completos de las publicaciones científicas (TSB, bibliotecas universitarias, ResearchGate, Academia, Dialnet, solicitudes

¹ <https://www.benjamins.com/online/tsb/>

personales a los autores).² Con los textos recopilados se construyó el Corpus II. Una vez compilados los textos, se utilizó la herramienta analítica *TAMS Analyzer* versión 4.48b5ahSL (4.48b5ahs) (Weinstein, 2002) para codificar los textos y etiquetar los términos en su contexto.

3.1. La bibliometría

La primera parte (el análisis del Corpus I) del presente estudio pretende realizar, a su vez, un análisis o estudio bibliométrico para observar el avance temporal en el uso de los términos (¿hacia qué tendencia o estandarización avanzamos con respecto a los traductores e intérpretes “no profesionales”?). La bibliometría puede definirse del siguiente modo:

“the application of quantitative analysis and statistics to publications such as journal articles and their accompanying citation counts. It is used in research performance evaluation, especially in university and government labs, and also by policymakers, research directors and administrators, information specialists and administrators, information specialists and librarians, and researchers themselves.” (Thomson Reuters, 2008).

Además de la utilidad que tiene para los investigadores, la bibliometría podría utilizarse dentro de los departamentos de las universidades para orientar a los estudiantes en las nuevas tendencias que sigue la investigación de un campo específico (en nuestro caso, la Traducción e Interpretación), de manera que puedan comprobar dónde hay temáticas que requieren mayor desarrollo investigador (véase, por ejemplo, Gile, 2000; 2005; 2015; Grbić, 2008; Grbić & Pöllabauer, 2008; Napier, 2011; Pöchhacker, 2009).

Martínez-Gómez (2015: 205) define la bibliometría empleando las palabras de De Bellis (2009):

“As a discipline, it seeks to ‘analyze, quantify and measure communication phenomena [in this case, scientific publications] to build accurate formal representations of their behavior for explanatory, evaluative, or administrative purposes.’” (Martínez-Gómez, 2015: 205).

La autora apunta que los métodos cuantitativos de la bibliometría hacen que su análisis esté libre de limitaciones ideológicas presentes en la temática de los traductores

² Véase el listado de catálogos en el apartado de bibliografía.

e intérpretes “no profesionales”, lo que lo convierte en la herramienta idónea. Nos gustaría aclarar, por tanto, que el estudio bibliométrico se realizará únicamente en el análisis del Corpus I del presente estudio, ya que de este se pretende observar la frecuencia en el uso de sus términos y el avance en la línea cronológica (2012-2016) en el uso de dichos términos, sin estudiar sus connotaciones ideológicas. Se trata, por tanto, de un análisis meramente cuantitativo, sin entrar a analizar los elementos que se contabilizan.

Con este uso de la bibliometría en el ámbito de los traductores e intérpretes “no profesionales”, pretendemos dar continuidad a los estudios previos sobre el tema que Martínez-Gómez (2015) presenta; así como dar respuesta a aquellas otras investigaciones que demandan un mayor desarrollo de publicaciones sobre la temática (Martínez-Gómez, 2015; Harris (1973, 1977, 2012), congresos NPIT).

3.2. El análisis de contenido

Por otra parte, en la segunda parte (análisis del Corpus II), se realizará un análisis tanto cualitativo como cuantitativo. El análisis cualitativo consistirá en el estudio de los términos a analizar (*ad hoc, language brokering, non-professional,*) en su contexto. En este análisis se procedería a su etiquetado para clasificar los términos que aparezcan en la bibliografía en tres categorías (tipo de aproximación científica, ideología subyacente en el término, legitimación de los “no profesionales” como objeto de estudio). A este análisis cualitativo se le suma una fase de análisis cuantitativo en la que se observará qué etiqueta predomina en el uso de cada término, de manera que descubriremos qué tendencia ideológica en cuanto a los traductores e intérpretes “no profesionales” prevalece dentro del mundo académico de la Traducción y la Interpretación.

La metodología que se empleará para llevar a cabo los análisis del Corpus II será el análisis cualitativo de contenido de Mayring (2004), ya que dicha metodología se presenta como una solución híbrida entre lo cualitativo y lo cuantitativo que solventa las necesidades del presente estudio. El autor explica que el enfoque hermeneúico del análisis de textos nos recuerda que entender el texto no es un proceso automático de contabilización de elementos textuales (como sucede con el análisis cuantitativo de contenido). El análisis cualitativo de contenido incluye también fases de análisis sistemático cuantitativo (*ibid*: 28). Mayring (2004: 21) define el concepto de análisis cualitativo de contenido mediante las palabras de Rust (1981): “classifying and determining the contours of the object under examination within its context, delineating it relative to other objects and generally characterizing its inner consistency”. El autor dedica un subapartado (3.4, pp. 34-36) a la psicología del procesamiento de textos, lo

que resulta relevante para nuestro estudio al resaltar este subapartado la función del investigador dentro del proceso.

Mayring establece que el procesamiento textual es el resultado de la interacción entre el lector y el texto, la construcción activa de estructuras de significado del lector [en nuestro caso, el investigador]. Los conocimientos previos del lector, así como sus intereses tienen una función selectiva y organizativa dentro de este proceso. Esta afirmación del autor nos interesa doblemente, ya que podemos interpretarla tanto para hablar del papel activo del investigador dentro del proceso (investigador-actor, en consonancia con la propuesta de Monzó 2007) como para el estudio y el etiquetado que se pretende realizar en el presente estudio (percepción del sentido en el que los académicos utilizan un término en un determinado contexto).

Mayring establece también la importancia de la semiótica (“part of the linguistics, defined as the analysis of the exchange of meanings of acting or communicating individuals”) y de la semántica (“What are the meanings of these signs, how could they be interpreted?”), como aspectos que juegan también un papel principal en el estudio del contenido. Hablando de estos términos, el autor expone que el investigador debe definir las unidades de análisis del texto que utilizará (oraciones, frases, palabras). Esta definición dependerá de las preguntas de investigación que el investigador establezca, así como de la cantidad de material que se disponga a analizar. En nuestro caso, la unidad de análisis será la palabra, ya que el interés de nuestro estudio reside en el uso de unos determinados términos y en la connotación ideológica que dicho uso supone. Para Mayring, las palabras son los elementos básicos del texto con significado léxico, cuyo significado puede variar dependiendo del contexto en el que se utilice. Nuestro estudio pretende analizar las palabras en su contexto ya que, como establece Mayring, cualquiera de los términos de nuestro análisis puede tener una connotación positiva, negativa o neutra dependiendo del contexto en el que se utilice. Es decir, que un académico puede utilizar un término que aislado o a priori podría considerarse como negativo (por ejemplo, “non-professional”) de manera neutra por el contexto en el que lo emplee. Numerosos autores defienden el papel que el contexto desempeña en la comunicación lingüística (Aguilar Peña (2013); Maqueo y Méndez, 2003; Rodríguez Fernández et al., 2004; Tobón de Castro, 1998).

Mayring (2004: 15) establece siete fases dentro de su modelo de análisis cualitativo de contenido. A continuación, expondremos las fases que estableció Mayring y los elementos de nuestros análisis que corresponden a cada una de las fases (o, en su caso, la eliminación o modificación de alguna de las fases):

- Paso 1: preguntas de investigación → preguntas de investigación presentadas en la introducción del presente documento. En términos generales, se

pretende estudiar la terminología empleada para designar a los “no profesionales”, así como estudiar la ideología subyacente en los términos empleados.

- Paso 2: vincular las preguntas de investigación con las propuestas teóricas → apartado 2 del documento, marco teórico, página 9, que incluye los siguientes elementos:
 - Profesionalización de la traducción y la interpretación (Monzó, en especial 2009).
 - Boundary-work (Gieryn, 1983; Jacob, 2005; y Swedlow 2007, 2017).
 - Ideología en el campo científico (Lattuca, 2003; Marzano, 2006; Monzó, 2007; y Steger, 2008).
 - Traducción natural, traducción nativa y “no profesionales” (Harris 1973, 2012; y Toury, 1980).
- Paso 3: diseño de la investigación. Esta fase se corresponde con el apartado 3 (del que nos ocupamos ahora).
- Paso 4: definición de la muestra → esta fase se concreta en el apartado 4 de nuestro documento, donde se definirá cómo se han compilado los Corpus I y II. *Grosso modo* podemos concretar los siguientes datos:
 - Corpus I: Congresos NPIT.
 - Corpus II: listado de textos utilizando los términos de búsqueda obtenidos del análisis del Corpus I en *Translation Studies Bibliography (TSB)* (véase anexo II).
- Paso 5: métodos para la recopilación y el análisis de los datos → metodología, apartado 3 del presente documento, que comienza en la página 21, que contiene, por un lado, los estudios bibliométricos (la aplicación de la bibliometría al estudio de los “no profesionales”, tomando como punto de partida el texto de Martínez-Gómez de 2015). Y, por otro lado, el análisis cualitativo de contenido, tomando como base el modelo de Mayring que estamos desarrollando.
 - Análisis cualitativo de contenido.
- Paso 6: procesamiento y presentación de los resultados referidos a las preguntas de investigación → esta fase se desarrolla en la sección 5 del presente documento, análisis de los datos.
- Paso 7: interpretación de los resultados → esta fase se corresponde con las conclusiones (apartado 6 de nuestro documento), donde se expondrán aspectos relacionados tanto con la investigación como con las herramientas empleadas para llevarla a cabo.

Estas siete fases de Mayring nos han ayudado a diseñar los apartados de la presente investigación, que se establecieron en el apartado 1 del presente documento y que han quedado resumidas en indicadas junto con el esquema de Mayring.

En el sexto apartado, Mayring establece tres técnicas generales para el análisis cualitativo de datos: el resumen (*summary*), la explicación (*explication*) y la estructuración (*structuring*). En nuestro análisis se utilizará la técnica de explicación del contenido de análisis, aplicando las 6 fases que el autor propone para esta técnica. A continuación, presentamos las fases que proponía Mayring junto con nuestra adaptación de las mismas:

- Paso 1: delimitación de las unidades de evaluación → se han escogido diferentes unidades para analizar los documentos. Por un lado, se ha escogido la unidad de la palabra, en concreto los términos *ad hoc*, *language brokering* y *non-professional*. A estos términos se le aplicarán las categorías de ilegítimo, indeterminado o legítimo. Por otro lado, se ha escogido la unidad del texto en su conjunto. A esta unidad se le aplicarán dos análisis diferentes: en primer lugar, se establecerá el tipo de texto según sea este prescriptivo o descriptivo y, por otro lado, se determinará si los “no profesionales” representan la centralidad del objeto de estudio para poder determinar su legitimidad dentro del campo de la traductología mediante la asignación de las etiquetas presente o ausente.
- Paso 2: definición léxica y gramatical de los fragmentos a analizar → consulta de los diccionarios y/o manuales de gramática si fuera necesario para establecer el contexto.
- Paso 3: delimitación de posibles explicaciones adicionales → esta fase se corresponde con la acotación del contexto de los términos en TAMS Analyzer mediante la lectura del contexto en el que se encuentre cada término para determinar cuál es su etiqueta ideológica (ilegítimo, indeterminado o legítimo).
- Paso 4: ubicación del material → Mayring establece dos opciones (estricto y amplio). *A priori*, no nos ceñiremos a una de estas dos opciones, sino que aplicaremos la que corresponda a cada texto para poder establecer la etiqueta correcta.
- Paso 5: formulación de paráfrasis interpretativas → En nuestro estudio, en lugar de parafrasear lo acotado para extraer el significado, codificaremos los términos a analizar (*ad hoc*, *language brokering*, *non-professional*) con las etiquetas que se han establecido (texto descriptivo o prescriptivo, etiqueta en

el término sobre su concepción de ilegítimo, indeterminado o legítimo, presencia o ausencia de la legitimación de los “no profesionales” como objeto de estudio).

- Paso 6 → puesta a prueba de la suficiencia de la explicación → Esta fase tampoco se aplicará en nuestra investigación, ya que la fase 6 era una continuación de la fase 5 (que hemos adaptado para que se adecue a nuestro estudio).

Una vez establecidas las etiquetas dentro del contexto, se procederá a exportar los resultados desde TAMS Analyzer mediante la opción *Export*, donde se seleccionarán las siguientes opciones para proceder a su análisis:

- Formato de texto: .txt
- Información a exportar del programa TAMS Analyzer:
 - File Name
 - Code: ilegítimo, Indeterminado, legítimo
 - Selected records only
 - Padding
 - Export column names
- Export format: tab separated

Dichos resultados se volcarán en diferentes tablas. Por un lado, en los anexos IV, V y VI, se volcará el análisis de los textos compilados para el Corpus II con los tres tipos etiquetas asignadas a cada documento junto con la información básica de cada documento (autor, nombre del documento, año de publicación e idioma).

En los anexos VII, VIII y IX se incluirán datos únicamente de los textos analizados (en la fase de análisis puede producirse el descarte de algún texto si alguno de nuestros términos de búsqueda se encontrara en un contexto diferente al que ocupa a nuestra investigación). En estos anexos se incluirán los mismos datos que en los anexos anteriores y se ordenarán los textos analizados por orden cronológico para poder estudiar la evolución de la ideología subyacente en el uso de los términos o la evolución en la aparición de textos sobre la materia.

Por último, en los anexos X, XI y XII se volcarán las etiquetas exportadas desde la herramienta TAMS Analyzer.

3.3. Diseño del corpus de estudio

Según Torruella y Castañas (2009: 21) “El diseño de un corpus no es otra cosa que la definición de su perfil o de su estructura según la finalidad a la que debe servir. Por ello, la elaboración de un corpus requiere la adopción de una serie de criterios selectivos y estructurales esenciales para determinar la validez de los trabajos que se realicen a partir de su explotación.” Para Vargas-Sierra (2006: 2) la lingüística de corpus “es un campo de investigación caracterizado en la actualidad por dos aspectos básicos y fundamentales: a) estudiar de forma empírica la lengua en uso con el fin de describirla; y b) utilizar el ordenador para el almacenamiento y el análisis de los datos.”. Para nuestra investigación nos quedamos con la idea de Torruella de la finalidad del corpus y con la primera opción de Vargas-Sierra, es decir, con el estudio empírico de la lengua.

Dentro de este marco, hemos diseñado dos corpus con los que se pretenden conseguir los datos necesarios para responder a nuestras preguntas de investigación. Para ello, y siguiendo las diferentes fases y características establecidas en los documentos de Torruella y Castañas (2009) y Vargas-Sierra (2006) y que desarrollaremos a continuación, siendo las especificaciones del diseño el objetivo que pretende alcanzar, los medios disponibles, la tipología de corpus, la captura de los textos y el procesamiento del corpus. Procedemos ahora a desarrollar todas las fases de manera detallada.

El objetivo que se pretende alcanzar con el diseño de los Corpus I y II se corresponde con el objetivo general de nuestra investigación: estudiar la terminología empleada por los académicos del mundo de la traducción e interpretación para referirse a los traductores e intérpretes “no profesionales”. En concreto, con el Corpus I se pretende averiguar cuáles son los términos más utilizados para referirse a los “no profesionales” dentro de la serie de congresos NPIT (se toman estos tres congresos como referente de la expresión académica del sector de la traducción y la interpretación, ya que el interés de los congresos se centra en la figura de los “no profesionales”). Con el Corpus II se persigue estudiar la ideología subyacente en el uso de los términos mediante un etiquetado de los mismos.

Para definir la tipología de los corpus, se han establecido una serie de categorías detalladas procedentes de las que utilizan Torruella y Castañas y Vargas-Sierra en sus documentos, así como de algunos parámetros que establecen otros autores como Castillo Rodríguez (2009). La primera característica que se establece es igual en ambos corpus, el canal de producción es escrito, en concreto textos escritos. La segunda característica es el tamaño de las muestras, en el Corpus I son fragmentos (resúmenes de los libros de resúmenes de los congresos NPIT) mientras que en el Corpus II son textos

completos. La tercera característica es la distribución textual, la del Corpus I es equilibrada (NPIT 1: 51 textos, NPIT 2: 62 textos, NPIT 3: 55 textos) mientras que la del Corpus II es piramidal (*ad hoc*: 57 textos, *non-professional*: 37 textos, *language brokering*: 21 textos). La cuarta característica es el contenido, en ambos corpus es específico, ya que se encuentran dentro del ámbito de la traducción e interpretación; ambos son también temáticos, ya que los textos del corpus se centran en la temática de la traducción e interpretación “no profesional”. La quinta característica es el período de tiempo, sendos corpus son cronológicos contemporáneos, aunque el Corpus I es también sincrónico (sus textos pertenecen a un período específico del tiempo, se encuadran entre 2012 y 2016). La sexta característica es la capacidad de actualización, ambos son cerrados ya que el estudio se centra en el estudio del uso de los términos relacionado con los “no profesionales” en el momento actual; añadir nuevos textos en el futuro supondría realizar un estudio diferente. La séptima característica es el idioma, ambos corpus son monolingües ya que todos los textos se encuentran redactados en la lengua inglesa. La octava característica es la codificación, el Corpus I es simple (no codificado), mientras que el Corpus II es codificado, ya que se le añadirán etiquetas. La novena característica es la documentación, ambos corpus son no documentados.

La captura de los textos se realizó utilizando diferentes medios y herramientas. Los textos del Corpus I se obtuvieron de las páginas web de cada una de las ediciones (3 en total) descargando el libro de resúmenes de las ponencias. Por otro lado, la adquisición de los textos del Corpus II fue más completa y larga. Algunos se encontraban con acceso directo y gratuito desde la página web donde se realizó la búsqueda del listado de textos (*Translation Studies Bibliography*). Sin embargo, este caso fue el de la minoría de los textos. Otra parte se pudo encontrar online y de forma gratuita, pero hubo una gran cantidad de ellos que fueron solicitados a los autores (algunos los facilitaron, de otros ni siquiera se obtuvo respuesta) y otros fueron solicitados a la biblioteca de la UJI y necesitaron ser escaneados. No obstante, la mayoría de los textos los proporcionó la directora de este TFM (Esther Monzó) de su bibliografía particular.

El procesamiento de los corpus han sido diferentes. En el caso del Corpus I, hubo una fase previa completa de conversión de formatos. Fue necesaria una conversión de todos los textos (resúmenes) a formato .txt para poder importarlos a la herramienta con la que se analizarían. Dicha herramienta es AntoConc, en su versión 3.4.3 (Anthony, 2014). Se importaron todos los documentos de las tres ediciones y se utilizó la opción “Concordances” para obtener un listado de los términos más utilizados en los documentos de los congresos (véase el Anexo I para leer el listado completo de los términos). De este listado, se seleccionaron los tres términos más frecuentes para analizarlos en el apartado 5 del presente documento. En el caso del Corpus II, el

proceso fue diferente. Tras la búsqueda en la *Translation Studies Bibliography (TSB)*, se obtuvo un listado de textos que contenían los términos (véase el Anexo II para ver el listado de textos obtenidos tras la búsqueda). Una vez seleccionados los textos, este segundo corpus también contó con una fase de conversión de formatos, aunque en este caso fue parcial. Hubo que procesar algunos aquellos procedentes de la solicitud a la biblioteca de la UJI con Adobe Acrobat OCR para tener el texto en formato .pdf y poder introducirlos en la herramienta. Dicha herramienta es TAMS Analyzer versión 4.48b5ahSL, que permite etiquetar los términos, establecer su contexto y codificarlos estableciendo categorías. Una vez establecidas las categorías, se volcaron los resultados para comprobar cuál de esas categorías es la más frecuente y con qué porcentaje se encuentran presentes cada una de ellas.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. Primera parte. Corpus I (análisis de los documentos de las tres ediciones de los congresos NPIT)

El Corpus I cuenta con 168 textos, de los cuales 51 pertenecen a la primera edición de los congresos NPIT (2012), 62 pertenecen a la segunda edición (2014) y 55 textos pertenecen a la tercera edición (2016). A continuación, presento la codificación resultante con los tres términos más presentes en el análisis del Corpus I, ordenados alfabéticamente. Se han añadido al lado de cada término el número de ocasiones en que aparece éste en todo el corpus I y, en los casos relevantes, desglosado para indicar cuántas veces aparece en cada edición del congreso (NPIT I, NPIT II o NPIT III).

1. Ad Hoc: 67 concordancias
 - a. Ad hoc (as noun): 6 concordancias, NPIT I (3); NPIT II (3)
 - b. Ad hoc basis: 2 concordancias, NPIT (1); NPIT III (1)
 - c. Ad hoc communication and cultural mediations: 1 concordancia (NPIT III)
 - d. Ad hoc competencias: 1 concordancia (NPIT III)
 - e. Ad Hoc Court Interpreters: 2 concordancias (NPIT III)
 - f. Ad hoc family interpreters: 1 concordancia (NPIT II)
 - g. Ad Hoc Interpreter: 2 concordancias (NPIT III)
 - h. Ad Hoc Interpreters: 22 concordancias; NPIT I (5 concordancias), NPIT II (9 concordancias), NPIT III (8 concordancias)

- i. Ad Hoc Interpreting: 22 concordancias; NPIT I (8 concordancias), NPIT II (4 concordancias), NPIT III (10 concordancias)
 - j. Ad hoc language mediator: 1 concordancia (NPIT III)
 - k. Ad Hoc Lecture Interpreters: 1 concordancia (NPT II)
 - l. Ad hoc medical interpreting: 1 concordancia (NPIT III)
 - m. Ad hoc practices: 1 concordancia (NPIT III)
 - n. Ad Hoc solutions: 1 concordancia (NPIT III)
 - o. Ad hoc translating: 1 concordancia (NPIT II)
 - p. Ad Hoc translations: 1 concordancia (NPIT I)
 - q. Ad hoc translators: 1 concordancia (NPIT I)
2. Language Brokering: 97 concordancias; NPIT II (80 concordancias), NPIT III (17 concordancias)
- a. (Child) Language Brokering: 38 concordancias; NPIT I (15 concordancias), NPIT II (15 concordancias), NPIT III (8 concordancias)
3. Non-Professional:
- a. Non-Professional Church Interpreters: 1 concordancia (NPIT III)
 - b. Non-Professional Church Interpreting: 1 concordancia (NPIT II)
 - c. Non-Professional Context: 1 concordancia (NPIT II)
 - d. Non-Professional Contexts: 2 concordancias (NPIT II)
 - e. Non-Professional Interpreter: 4 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (2 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
 - f. Non-Professional interpreters: 30 concordancias; NPIT I (7 concordancias), NPIT II (8 concordancias), NPIT III (15 concordancias)
 - g. Non-Professional Interpreting: 37 concordancias; NPIT I (8 concordancias), NPIT II (17 concordancias), NPIT III (12 concordancias)
 - h. Non-Professional linguist (and cultural) mediation: 1 concordancia (NPIT I)
 - i. Non-Professional linguist mediation: 1 concordancia (NPIT I)
 - j. Non-Professional mediators: 2 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)
 - k. Non-Professional oral translation: 3 concordancias (NPIT III)
 - l. Non-Professional services: 1 concordancia (NPIT I)
 - m. Non-Professional subtitles: 2 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (1 concordancia)
 - n. Non-Professional subtitles: 5 concordancias; NPIT II (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)

- o. Non-Professional subtitling: 7 concordancias; NPIT II (2 concordancias), NPIT III (5 concordancias)
- p. Non-Professional Translation: 47 concordancias; NPIT I (10 concordancias), NPIT II (27 concordancias), NPIT III (10 concordancias)
- q. Non-Professional Translator: 3 concordancias; NPIT I (2 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
- r. Non-Professional Translators: 12 concordancias; NPIT I (4 concordancias), NPIT II (2 concordancias), NPIT III (6 concordancias)
- s. Non-Professional volunteer: 1 concordancia (NPIT I)
- t. Non-Professionals: 15 concordancias; NPIT I (4 concordancias), NPIT II (4 concordancias), NPIT III (7 concordancias)

Como se desprende del anexo I y del extracto del anexo completo que vemos en esta lista y en relación con nuestra segunda pregunta de investigación, la variedad terminológica es considerable, aunque la lista incluye también especialidades como subcódigos que no cubren exactamente la misma noción. En la siguiente gráfica (figura 1) podemos observar la evolución del uso los tres términos que presentan mayor número de concordancias en los sucesivos congresos (NPIT I (2012), NPIT II (2014) y NPIT III (2016)) en números globales.

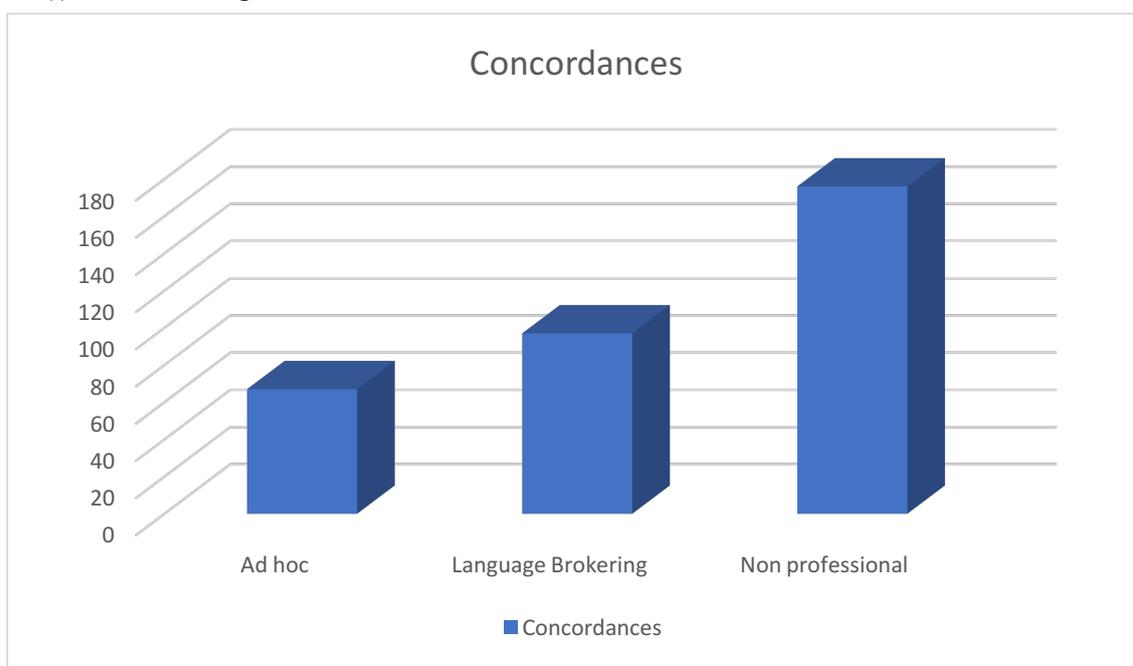


Figura 1. Términos más utilizados en NPIT I (2012), NPIT II (2014) y NPIT III (2016)

Cabe señalar que, en la designación *language brokering*, un número significativo de ocurrencias corresponde al concepto de *child language brokering*, lo que parece implicar una fertilización interna entre los investigadores que tratan este tema, que han adoptado tácitamente un acuerdo respecto a la terminología adecuada. Podríamos asociar este resultado con la explicación que Harris (2012) ofrece sobre la aparición del término *language brokering*. El autor nos indica que este término aparece en Estados Unidos en el seno de las familias inmigrantes hispanohablantes, donde los niños de las familias ejercen de puente entre sus familias y las instituciones. En ese sentido, cabe, además, señalar que la expresión evita «traductor» o «intérprete» y se centra en una actividad de comunicación interlingüística sin calificarla como tal. Parece una solución de consenso que evita el conflicto y la confusión con los profesionales de la traducción y la interpretación.

Si bien es interesante conocer cuáles son los términos preferidos en conjunto, conocer su evolución a lo largo de los distintos congresos puede darnos una medida pertinente de los resultados del debate y de la fertilización en las distintas ediciones (tres, de momento).

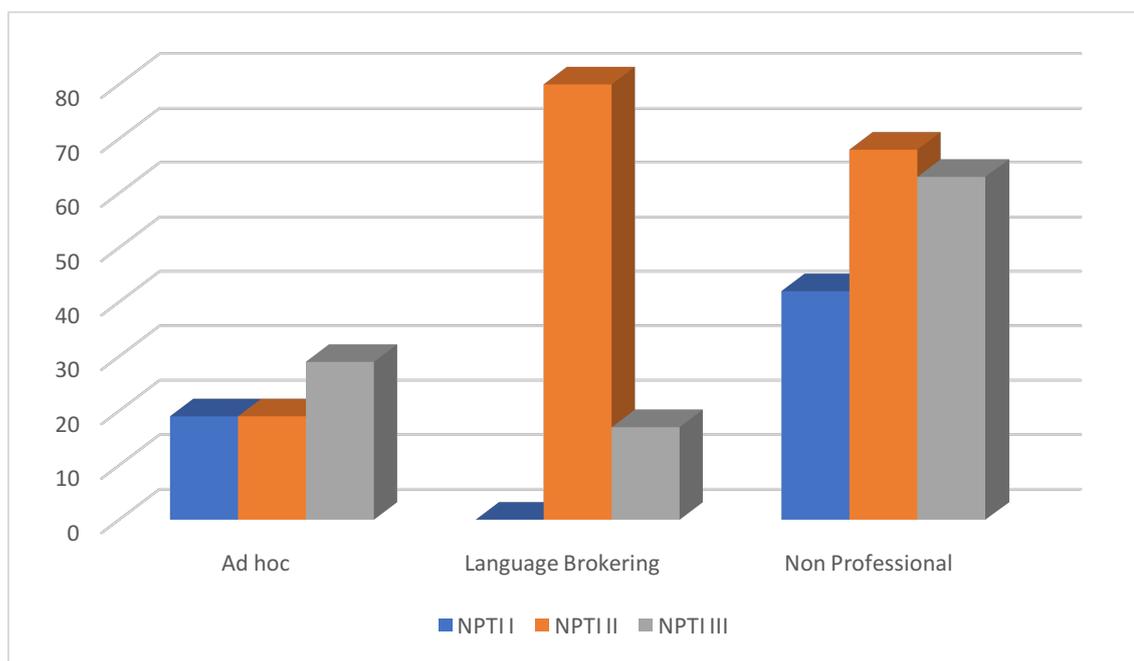


Figura 2. Evolución del uso de los términos más frecuentes a lo largo de NPIT I (2012), NPIT II (2014) y NPIT III (2016)

Tal y como observamos, las designaciones *language brokering* y *non professional* presentan un aumento en su uso en el segundo congreso (NPIT II, 2014) y disminuyen

significativamente su presencia, en especial, *non professional*, en el tercer congreso (NPIT III, 2016). Por otro lado, el término *ad hoc* incrementa claramente su popularidad en el tercer congreso (NPIT III, 2016), pese que ya estaba presente en los dos anteriores.

Por último, observamos, en contraste con estos términos presentes de una manera tan significativa, el escaso número de concordancias con otro término presente desde 1973 (Harris):

1. Natural born professionals: 1 concordancia (NPIT II)
2. Natural (untrained) interpreters: 1 concordancia (NPIT I)
3. Natural Interpreters: 3 concordancias (NPIT I)
4. Natural or native interpreting: 1 concordancia (NPIT II)
5. Natural translation: 9 concordancias; NPIT I (7 concordancias), NPIT III (2 concordancias)
6. Natural translator and interpreter: 2 concordancias; NPIT II (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)
7. Natural or improvised translator: 1 concordancia (NPIT I)
8. Natural translators: 1 concordancia (NPIT I)
9. Natural to Expert: 1 concordancia (NPIT I)
10. Natural to expert translator: 1 concordancia (NPIT III)

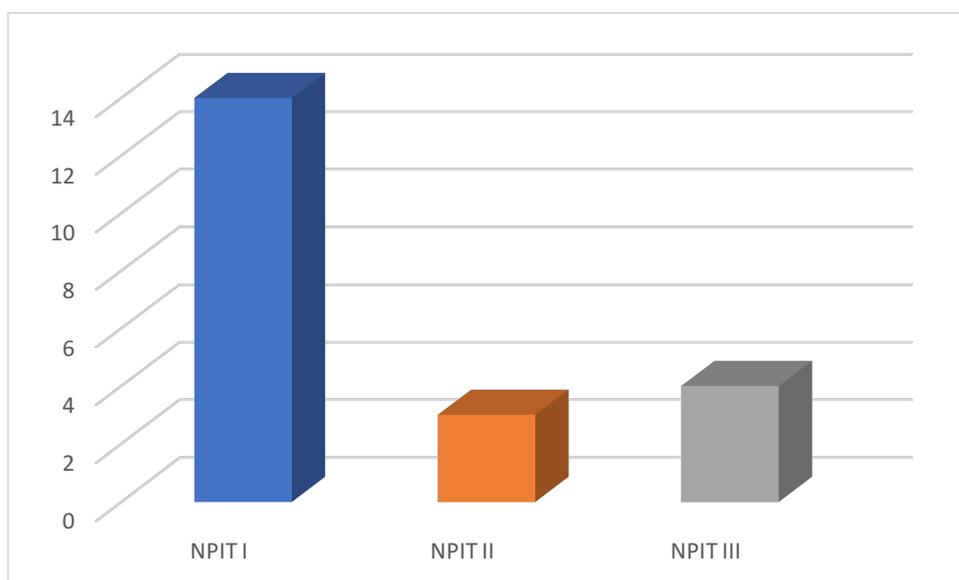


Figura 3. Evolución del uso del término “natural” (y sus variantes) a lo largo de NPIT I (2012), NPIT II (2014) y NPIT III (2016)

En la gráfica anterior podemos comprobar que contamos con muchas menos concordancias de este término en comparación con los datos presentados de los tres términos más presentes. También se reduce también de manera significativa la

cantidad de subcódigos. Además, tampoco se observa un uso unificado de un único término. El único término del listado que cuenta con una representación más alta, con respecto al resto de términos de la categoría, es el de *natural translation*. No obstante, como hemos comentado en el marco teórico, los términos *natural translator* o *native translation* fueron uno de los primeros términos en aparecer en relación a nuestro objeto de estudio.

4.2. Segunda parte. Análisis del Corpus II (publicaciones científicas coetáneas a los congresos NPIT)

Antes de comenzar con el análisis del Corpus II, nos gustaría enumerar algunos criterios que se han establecido para evitar el falseo de los resultados. En primer lugar, no se han analizado los términos que aparecían en los títulos de los textos salvo que ésta fuera la única ocasión en la que el término apareciera en el documento. Esta decisión se ha tomado al observar que el título aparecía incorporado dentro del documento, bien en una oración del texto o como título de algún otro sub-apartado. Sí se han analizado, no obstante, los títulos de los sub-apartados salvo cuando estos estuvieran constituidos solamente por una enumeración de términos sin redactar. En segundo lugar, cuando se han encontrado frases u oraciones en las que apareciera dos veces un término con la misma connotación ideológica (ilegítimo, indeterminado o legítimo), esta se ha etiquetado una única vez. Este criterio se aplicó para evitar obtener un número de etiquetas con no se corresponda con el uso. Por esta misma razón se adoptó el tercer criterio, que consiste en utilizar una única etiqueta para todo un texto cuando dicho texto presentara uniformidad en la connotación ideológica de sus términos (ilegítimos, indeterminados o legítimos). De esta manera, se evita que aparezcan muchas etiquetas iguales cuando, realmente, dicho texto contiene una única etiqueta en cuanto a la connotación ideológica subyacente en sus términos. El cuarto criterio se refiere a qué se analizará. Para obtener unos resultados de investigación lo más completos y representativos posibles, se ha decidido analizar todos los términos que aparezcan en el texto (exceptuando lo que se ha explicado en los criterios anteriores) en lugar de solo una muestra de cada texto. De esta manera se pretende evitar elegir una única parte del documento que podría no ser representativa en cuanto al tipo de texto y a la ideología subyacente en el uso de sus términos.

Procedemos, a continuación, a explicar los tres tipos de etiquetas que se aplicarán a cada documento en diferentes niveles. En primer lugar, a nivel global de texto, se establecerán una etiqueta que documente si el texto que estamos analizando es descriptivo o prescriptivo. Se considerará descriptivo aquel texto que se centra en

estudiar o describir un fenómeno, sin pretender imponer nada al lector. Se considerará prescriptivo aquel texto que pretenda imponer una opinión, una norma o que pretendan ser instructivos. El segundo tipo de etiqueta que se aplicará es a nivel de término. Se buscará en cada texto el término correspondiente (*ad hoc*, *non-professional* o *language brokering*) y se clasificará cada término según la ideología subyacente en una de estas tres categorías: ilegítimo (cuando se considere al “no profesional” –entendiendo como “no profesional” cualquiera de nuestros tres términos de búsqueda– como un intruso que perjudica mediante la labor que ejerce), indeterminado (cuando el autor utilice dicho término describiendo algún fenómeno sin ningún tipo de connotación) o legítimo (cuando lo perciba de forma positiva, reconozca su función o su servicio). Por último, se establecerá una tercera etiqueta referida a la legitimación de la temática de los “no profesionales” como objeto de estudio dentro de la traductología. Para ello se establecerán una de las siguientes etiquetas: presente (cuando el objeto de estudio de los “no profesionales” se encuentre legitimado y presente en el texto) o ausente (cuando los “no profesionales” no ocupen la centralidad del objeto de estudio).

Estas etiquetas se aplicarán en el Corpus II. Este corpus iba a estar compuesto, inicialmente, por un total de 165 textos que representaban los resultados de la búsqueda en la *TSB* con los textos obtenidos del análisis del Corpus I. Sin embargo, de estos 165 textos que deberían componer el Corpus II solo se obtuvieron 112 textos, ya que el resto de los textos no estaban disponibles con acceso gratuito o directo en internet. Podemos deducir, por lo tanto, que el hermetismo en el acceso gratuito a las publicaciones científicas afecta a la representatividad y a la calidad de las nuevas investigaciones.

Como se comentó en el apartado anterior, la herramienta empleada para llevar a cabo el análisis es TAMS Analyzer. Una vez introducidos los textos en la aplicación solo se pudieron analizar 72 de los 112 textos obtenidos, es decir, que solo se pudo analizar el 64,3% de los textos que se lograron obtener. Se procederá a exponer conclusiones acerca de las herramientas empleadas en el apartado de conclusiones para tenerlo en cuenta en futuros proyectos de investigación con necesidades o características similares. Se expondrán los resultados de las tres categorías que se han estudiado en los textos.

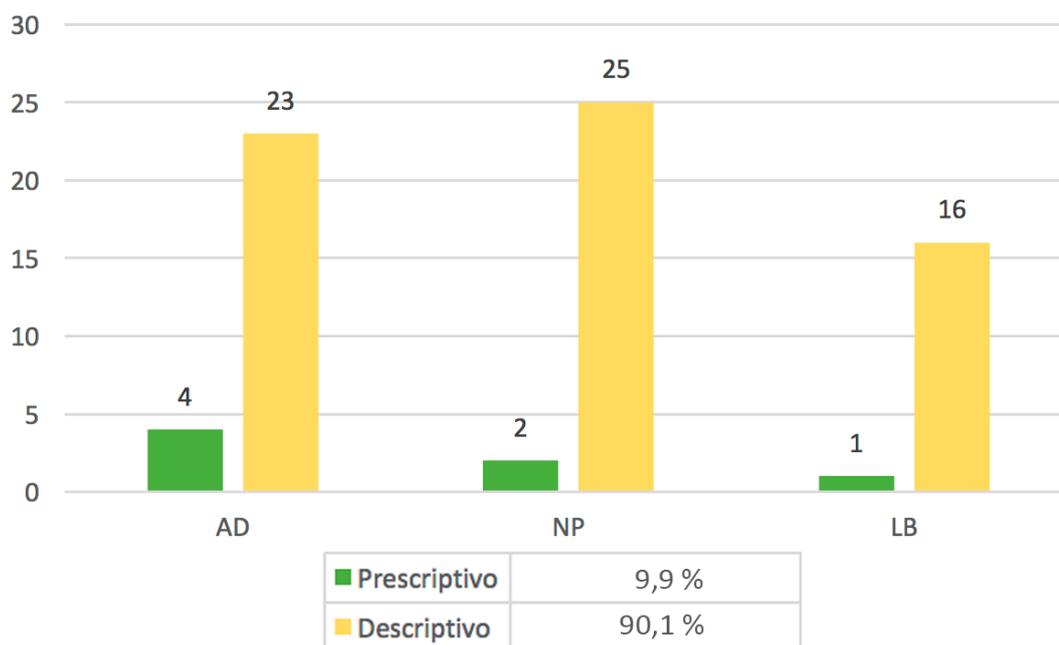


Figura 4. Clasificación de los textos del Corpus II en textos descriptivos o prescriptivos.

En primer lugar, analizaremos los resultados de los datos presentes en la Figura 4, donde podemos observar la cantidad de textos prescriptivos o descriptivos presentes en el listado de textos de cada uno de los términos. Como se observa, existe un mayor número de textos descriptivos en los textos que contienen el término *non-professional* y un mayor número de textos prescriptivos en los textos que contienen el término *ad hoc*. No obstante, en general, se observa que predominan los tipos de textos descriptivos en del estudio de los “no profesionales” dentro del campo de la traducción e interpretación con un 90,1% de los textos descriptivos frente a un 9,9% de los textos prescriptivos.

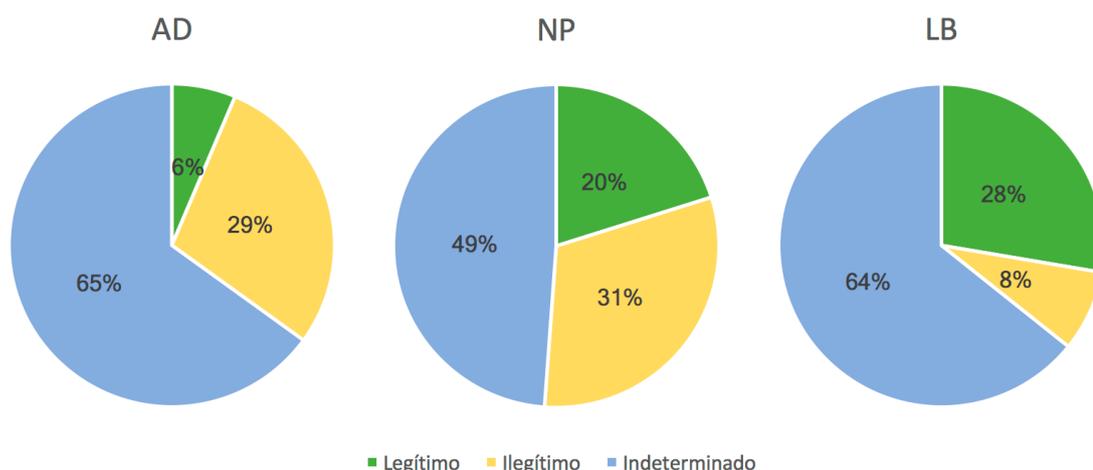


Figura 5. Presencia de cada una de las etiquetas (ilegítimo, indeterminado y legítimo) en los textos de cada uno de los términos estudiados.

En la Figura 5 podemos observar la cantidad de etiquetas referidas a la ideología subyacente en el uso de los términos (legítimo, ilegítimo o indeterminado) desglosado por término (el análisis completo se encuentra en los Anexos IV, V y VI). Claramente, predomina la presencia de la etiqueta de indeterminado, seguida por la de ilegítimo y, por último, de la de legítimo (presente de una manera notablemente inferior). En los textos que contienen los términos *ad hoc* (AH en el gráfico) y *language brokering* (LB en el gráfico) existe un porcentaje muy parecido de la presencia de la etiqueta indeterminado (65% y 64% respectivamente), mientras que ésta disminuye en los textos que contienen el término *non-professional* (NP en el gráfico), estando presente en un 49% de los textos.

En cuanto a la segunda etiqueta más presente (ilegítimo), se encuentra más presente en los textos que contienen el término *non-professional*, con el 31% de representatividad, seguido de los textos que contienen el término *ad hoc*, con el 29% de presencia. Sin embargo, en los textos que contienen el término *language brokering* esta etiqueta se encuentra presente tan solo en el 8% de los textos. Este resultado podría asociarse al hecho de que la gran parte de los textos en los que se contiene el término *language brokering* están relacionando con la intervención de los niños como *language brokers* o mediadores lingüísticos. Quizá por este mismo motivo encontramos la última etiqueta (legítimo) presente en gran medida, con una diferencia muy notable en comparación con los textos de los otros dos términos, representando la etiqueta de legítimo el 28% de las etiquetas presentes en los textos que contienen el término *language brokering*. Este conjunto de textos se encuentra seguido del conjunto de textos

del término *non-professional*, con el 20% de sus etiquetas. En último lugar encontramos al conjunto de los textos del término *ad hoc*, con un 8% de sus etiquetas.

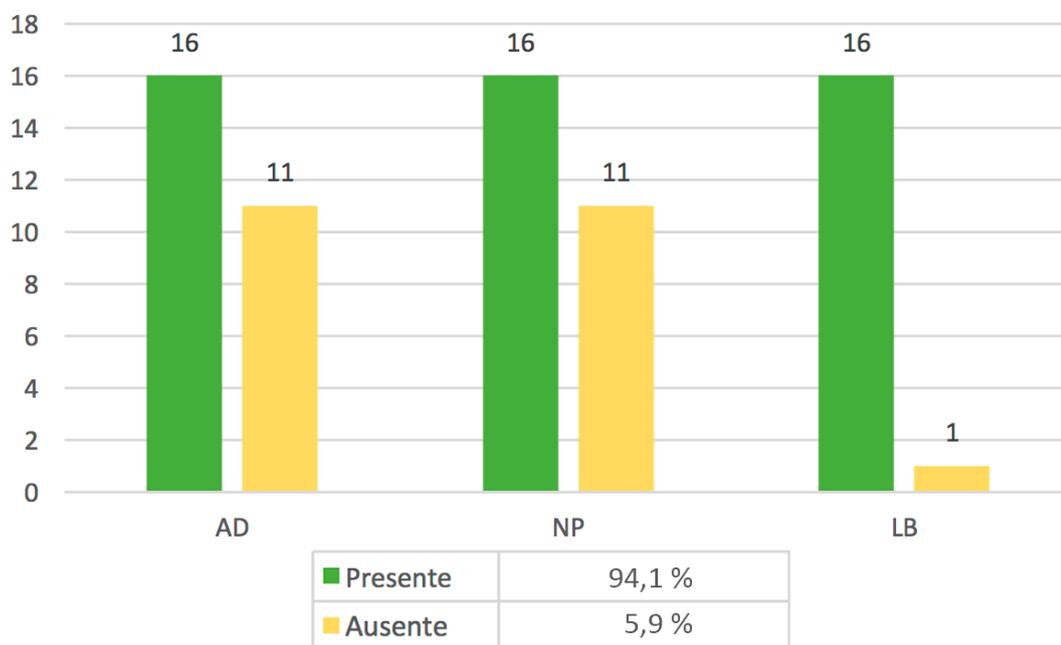


Figura 6. Legitimidad de los “no profesionales” dentro del ámbito de la traductología representado mediante las etiquetas presente o ausente.

En tercer lugar, procedemos a analizar los resultados relacionados con la legitimidad (o centralidad) de los “no profesionales” como objeto de estudio dentro de la traductología. Para ello, nos basaremos en los resultados de la Figura 6 (puede observarse el desglose completo en los Anexos IV, V y VI).

En la Figura 6 observamos que la presencia, representando la centralidad o legitimidad de la temática de los traductores e intérpretes “no profesionales”, aparece en igualdad numérica en los textos de cada uno de los términos estudiados (con una representatividad del 94,1 % en cada uno de los tres conjuntos de textos del Corpus II). Casualmente, la ausencia, representando la no legitimidad o no centralidad de los “no profesionales”, coincide en los términos *ad hoc* y *non-professional* con 11 textos en los que la centralidad de los “no profesionales” se encuentra ausente. Mientras tanto, la ausencia de dicha centralidad se encuentra en mucha menor medida en el término *language brokering*, con un único texto en el que no se encuentra presente.

De manera global, podemos extraer que la etiqueta más presente en las últimas tres figuras fue la presente, es decir, que la temática de los traductores e intérpretes “no

profesionales” representa la centralidad de la mayoría de los textos que hemos analizado en el Corpus II.

A continuación, se expone también la cronología de los textos desglosada por término de búsqueda para poder dar respuesta a una de nuestras preguntas de investigación:

- *Ad hoc*:
 - 1989: 1 texto
 - 1997: 1 texto
 - 2000: 1 texto
 - 2002: 1 texto
 - 2003: 1 texto
 - 2005: 2 textos
 - 2006: 1 texto
 - 2007: 1 texto
 - 2008: 1 texto
 - 2010: 3 textos
 - 2011: 1 texto
 - 2012: 6 textos
 - 2013: 3 textos
 - 2014: 3 textos
 - 2016: 1 texto
- *Non-professional*:
 - 1990: 1 texto
 - 1991: 1 texto
 - 1998: 1 texto
 - 1999: 1 texto
 - 2003: 2 textos
 - 2005: 2 textos
 - 2009: 3 textos
 - 2010: 1 texto
 - 2011: 4 textos
 - 2012: 6 textos
 - 2013: 1 texto
 - 2014: 3 textos
 - 2015: 1 texto
- *Language brokering*:
 - 2004: 1 texto

- 2008: 1 texto
- 2010: 9 textos
- 2011: 3 textos
- 2012: 2 textos
- 2013: 1 texto

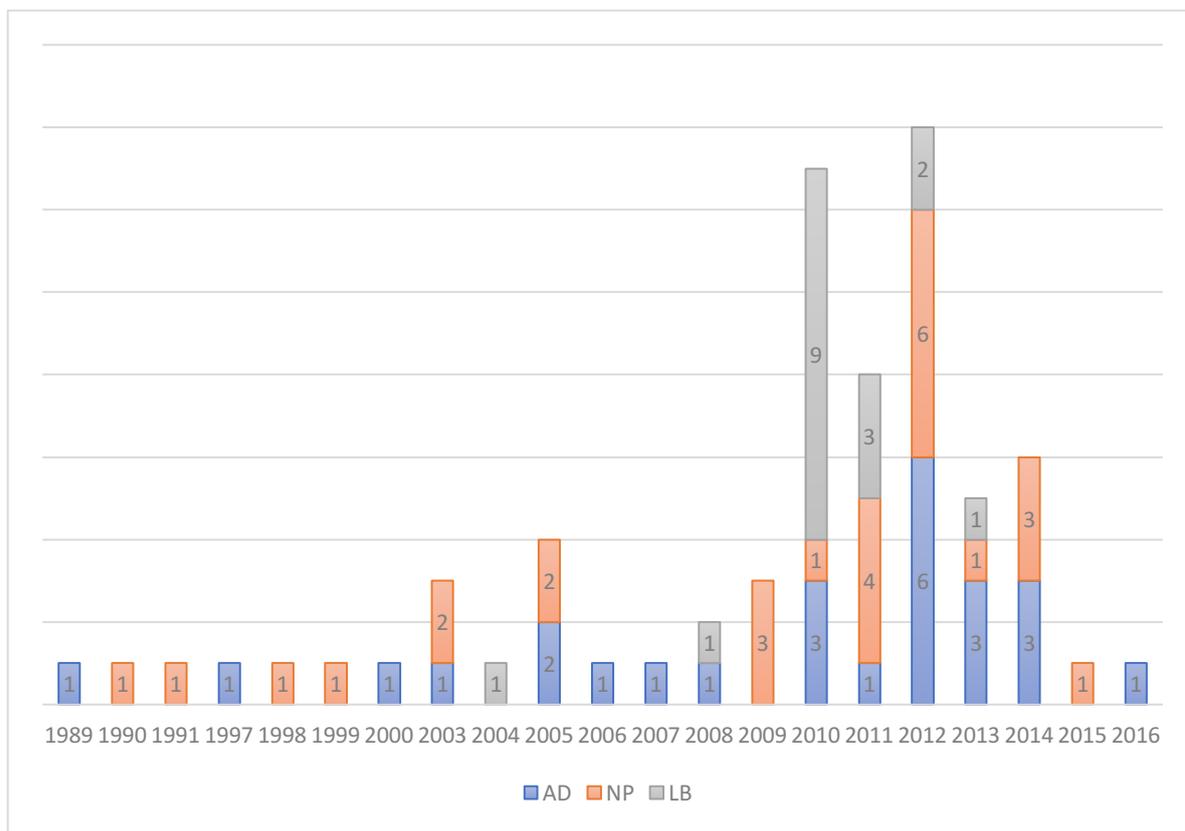


Figura 7. Cronología del uso de los términos más frecuentes a lo largo de NPIT I (2012), NPIT II (2014) y NPIT III (2016)

En los anexos VII, VIII y IX se pueden observar todos los textos con sus etiquetas correspondiente ordenados cronológicamente. Observamos una evolución en la aparición de documentos a partir del año 2010 que podemos asociar con el *call for papers* del primer congreso NPIT que terminaba en septiembre de 2011. No obstante, vemos una diferencia considerable en la aparición del uso de los tres términos presentados: mientras que el primer texto que hemos analizado del término *ad hoc* o *non-professional* corresponden con 1989 y 1990 respectivamente, el primer texto del término *language brokering* es de 2004.

Además de la cronología, podemos observar también la o no uniformidad en el uso de un término con una ideología concreta (ilegítimo, indeterminado o legítimo) dentro

de cada conjunto de textos. En la Figura 5 (véanse los Anexos IV, V y VI para ver todas las etiquetas desglosadas por texto y término) se puede observar que, con la aparición de los congresos NPIT existe una mayor cantidad de etiquetas con diferente carga ideológica.

5. Discusión de resultados

Teniendo en cuenta los análisis presentados en el apartado anterior y las respuestas ofrecidas a las preguntas de investigación, podemos llegar a una serie de conclusiones que exponemos a continuación:

Encontramos el uso de diferentes etiquetas para el mismo término dentro de un mismo texto redactado por un único autor. Este hecho se puede analizar en los Anexos V (*ad hoc*), VI (*non-professional*) y VI (*language brokering*). Para facilitar la comprensión del lector, se presenta a continuación un par de ejemplos de cada uno de los términos en lo que se observa esta presencia de diferentes cargas ideológicas dentro de un mismo documento. Se han aplicado las mismas etiquetas que se aplicaron en TAMS Analyzer:

- amarillo: ilegítimo
- azul: indeterminado
- verde: legítimo

AD HOC

Texto 01 *ad hoc*: Hertog, Erik (2016: 199) “Professional responses to working with ad hoc interpreters”:

*Therefore, one should – and can – pro-actively establish a chain of precautionary measures to reduce the number of occasions when one will have to procure the services of an untrained, **ad hoc interpreter**. The following strategies could be part of a longer-term but more structural, systemic policy:*

- *Set up an office or section in your legal service that monitors supply and demand with regard to interpreting needs*
- *Plan potential needs proactively: everything cannot be predicted but some things can. If regional or indeed global developments show new migratory patterns, immigration services will be the first to be confronted with the new urgency but it is likely that in due course the language need will trickle down into the justice system and your service as well*

- Follow new language needs up with recruitment efforts and, independently or in collaboration with the immigration services, contact interpreting training institutes to offer a short introductory language-independent course for **ad hoc interpreters** on a regular basis
- Set up a database of language experts who can be contacted either to assess **ad hoc interpreters** briefly over the phone or the internet or, when in doubt, determine the language used by the suspect, witness or victim
- Draw up a list of contacts in other justice and immigration services, in reputable interpreting agencies, community organizations etc. one could possibly turn to in case of an emergency. Explore pro-actively the potential in the LLD communities
- Draw up a list of professional interpreting associations in the EU
- Explore and develop the possibility of 'relay' interpreting.⁸⁰ There may be a legal interpreter on the regional or national registers but more probably on this upcoming EU LIT register who has the combination LLD and English, for example. His or her interpretation could then be rendered in a second step from English into the language of the system, say Dutch, and then back from Dutch into English and from English into the LLD. It may sound laborious and will most likely involve technology in the intermediate stage (video link) but as a solution it is far better and certainly more 'just' than resorting to a 'third' language, handicapping everyone
- If satisfied with the **ad hoc interpreter(s)**, encourage them to follow a regular legal interpreting training course, provide them with every possible support.

En este primer extracto encontramos cuatro etiquetas:

1. Ilegítimo: en el contexto inmediato intenta convencer al lector de que utilice a un intérprete ad hoc en el menor número de ocasiones posibles, lo presenta como un elemento perjudicial a evitar.
2. Indeterminado: describe al sujeto (*ad hoc interpreters*) sin ninguna connotación en el contexto inmediato.
3. Indeterminado: describe al sujeto (*ad hoc interpreters*) sin ninguna connotación en el contexto inmediato.
4. Legítimo: reconoce el servicio del intérprete ad hoc, puede verlo incluso como beneficioso.

Texto 15 *ad hoc*: Meyer, Bernd (2012: 103) “Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients participation in multilingual constellations”:

*In the data presented here, however, the opposite seems to be the norm: if, for some reason, migrant patients switch to German or **ad hoc-interpreters** stop interpreting because they think it is not necessary, doctors usually do not insist on communicating via an interpreter.*

*Limited proficiency of migrants in the host country’s language (i.e., the language of the physician) may be a good reason to call an interpreter, even if communication in that host language may be possible to some extent. The language deficits of migrants, however, usually do not lead to a complete breakdown of communication, but rather to different and unusual ways of communicating. Müller (1989) was the first to investigate conversations in which different levels of proficiency are not taken as a deficit but rather as interactive resources which, instead of hindering communication, foster it. He also described **ad hoc- interpreting** as a “flexible instrument for the specific pragmatic and interactive needs of a constellation” (1989:735). In his analysis of ethnographic interviews with Italian migrants living in Germany, he highlights that switching between mediated and direct interaction seems to be the adequate solution for the specific challenges of the linguistic constellation between the German interviewer and the Italian interviewees: “It leaves the active competences of all participants in the constellation fairly unrestricted and all participants can express themselves in the language they have best command of” (ibid.). Referring to Müller’s work, Apfelbaum (2004:119) shows that such a way of dealing with available linguistic resources is not restricted to **ad hoc-interpreting**, but also occurs in formal settings with trained interpreters.*

En este segundo extracto encontramos tres etiquetas: las dos primeras son “Indeterminado” al describir estas al sujeto (*ad hoc interpreters*) sin ninguna connotación en el contexto inmediato. La última etiqueta es “ilegítimo”, al “enfrentar” en la misma frase la interpretación ad hoc con la de intérpretes entrenados o formados (considerando, por lo tanto, la interpretación ad hoc como un elemento externo y ajeno).

NON-PROFESSIONAL

Texto 13 *non-professional*: Pérez Gonzalez, Luís & Sebnem Susam-Sarajeva (eds). (2012:151) “Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives”:

*But it is **non-professional translators and interpreters**, i.e. individuals not only without formal training in linguistic mediation but also working for free, who have*

always represented the biggest threat to labour market structures, as well as to the identity and livelihood of translation professionals.

Non-professional translators and interpreters have played a very important role in facilitating economic, commercial, cultural and religious exchanges throughout history (Pym 2000). This collection, however, sets out to examine the widening scope of non-professional translation and interpreting in today's post-industrial, informational society.

En la primera etiqueta de este extracto se establece la etiqueta de “ilegítimo” al referirse a los “no profesionales” como una amenaza en el contexto inmediato en el que se encuentra el término. En la segunda etiqueta se establece “legítimo”, ya que el autor reconoce el papel que los “no profesionales” han tenido dentro de la sociedad de una manera positiva. Por último, la última etiqueta se cataloga como “Indeterminado” al encontrarse el término sin ninguna connotación.

Texto 21 non-professional: Thijs, Jan D. ten (2009:2) “The self-retreat of the interpreter- an analysis of teasing and toasting in intercultural discourse”:

In this paper I reconstruct the internal dilation of the speech situation (Bührig and Rehbein 2000) in which, in the specific case considered here, a non-professional interpreter helps to overcome the linguistic barrier (Dutch/English/Russian) that arises during the interpretation of humorous teasing in toasting situations at an international research meeting. I will analyze the discursive handling of the interpreter's role conflict which stems from the fact that he transmits the utterances of the original speakers and is at the same time an autonomous participant of the interaction. The analysis reveals how interpreters reflect on the achievement of functional equivalence in this tripartite discourse structure.

The structure of the paper is as follows: In section 2, I begin with a clarification of different theoretical approaches to the interpreter's discourse and continue by questioning the distinction between 'professional' and 'non-professional' interpreters (Apfelbaum 1998, 2004). Proposals are discussed that place translatory actions of the interpreter on a continuum depending on his action space (e.g. Wadensjö 1998; Bot 2005). At one end of the continuum, the interpreter is considered to be a so-called translation machine; at the other end, he is considered to be an equal participant in interaction. The self-retreat of the interpreter has not yet been addressed in detail in the literature but can be reconstructed with respect to this continuum, as will be shown in section 3. In section 4 I present the data from an international academic project. The analyses of institutional toasting discourse and the discursive structures of teasing are delivered in sections 5 and 6,

respectively. Section 7 contains the analysis of the data and section 8 the conclusions. The concept of interpreter is ambiguous. In the most elementary sense, an interpreter is solely an 'in-between' between two primary speakers who do not speak or understand each other's languages (Knapp and Knapp-Potthoff 1986a, 151). The task of the interpreter in a triadic conversation (Wadensjö 1998, 10) can be realized in different modes depending on the action space the interpreters have at their disposal when translating the primary speakers.

Various analyses on interpretation refer to the role of the interpreter as a continuum. Bot (2005) uses the notions translation-machine versus liberal interactive model as the two poles of the continuum. The translation-machine model assumes that the interpreter merely translates the utterances of the primary speaker into the other language without actually participating in the interaction himself. Consequently, the interaction between the primary speakers develops following the same interaction patterns as it would in a monolingual configuration. The only difference relates to the fact that the so-called translation-machine is positioned between the two primary speakers. The liberal interactive model gives the interpreter more action space, which leads him to rely more on his own initiative. Instead of merely functioning as a translation-machine, the interpreter becomes a third participant who bridges the gap between the primary speakers by organising turn-taking and ensuring thematic continuity, for example.

The same continuum can be found in the work of Knapp-Potthoff and Knapp (1986, 1987), who distinguish between a professional and a **non-professional interpreter**.

La primera etiqueta de este extracto se ha establecido como "legítimo", ya que se reconoce la labor del intérprete de manera positiva. En las otras dos etiquetas, sin embargo, se contraponen las figuras del "profesional" y el "no profesional", por lo que las etiquetas se han catalogado como "ilegítimo".

LANGUAGE BROKERING

Texto 10 language brokering: García Sánchez, Inmaculada M. (2010: 183) "(Re)shaping practices in translation - how Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change":

*This paper focuses on the situated ways in which Moroccan immigrant children and families negotiate the familiar and the new in their everyday lives in relation to **language brokering** activities and family responsibilities. In this light, this paper considers how, through their involvement in such activities,*

Moroccan immigrant children in Spain contribute to processes of cultural reproduction and transformation, especially the (re)shaping of migrant family practices in households and institutional contexts.

A key premise underlying and elaborated in this paper is that language brokering itself, as an activity setting and as a socio-cultural practice among Moroccan immigrant families in Spain, constitutes a hybrid space that allows children to (re)draw the geographies of familiar cultural boundaries and socio-cultural practices. For the purposes of this paper, I shall argue that language brokering makes such space possible because it maintains a high degree of continuity with expected roles for children in households of the Moroccan diaspora, while simultaneously allowing for alternative roles to emerge for these children in a new socio-cultural context. This premise undermines popular and deficit-oriented ideas about children's involvement in language brokering as brought about solely by immigrant parents' limited proficiency in the language of the host society and as bringing about emotional burdens for immigrant children, as well as the disruption of conventional family hierarchical arrangements.

En este extracto observamos cuatro etiquetas. La primera y la última han sido consideradas como “Indeterminado” al encontrarse los términos describiendo el proceso que el autor comenta sin ninguna connotación ideológica.

La segunda y la tercera, sin embargo, se califican como “legítimo” puesto que reconocen el servicio y lo legitiman.

Texto 18 language brokering: Faulstich Orellana, Marjorie (2008: 102) “Translating childhoods- immigrant youth, language and culture”:

The first involves learning through interactions in specific activity settings of translation—moment-to-moment transactions in which different kinds of relationships, supports, and artifacts mediate the learning process. In this chapter, I examine a few language brokering events to explore these as activity settings for learning. The ontogenetic level is a bit more elusive; this second approach refers to changes in thinking and behavior that occur over the lifespan—or in this case, over the course of children's development from about age ten to fifteen. In part we see this development through their changing forms of participation in translation activities, which I documented through interviews and observations. Other Vygotskian levels development are also implicated in language brokering; the practice is a product of both sociocultural changes (for example, the movement of people across linguistic and cultural borders) and

phylogenetic changes (for example, the evolution of different languages and discursive practices over the course of human history).

Sociocultural research has examined how people learn through apprenticeship in cultural practices such as tailoring, weaving, reading, writing, and playing basketball. Researchers have studied how novices gradually acquire skills from “experts” (those who are more competent than they in those skills) and how novices move from the periphery to the center of such activities. As people engage in all of these tasks, they acquire language.

*The work of child translating poses some interesting questions for socio-cultural learning theory. How do bilingual children learn to become translators when there is no community of practice in which to apprentice? Are these children experts, novices, or something in between? Where should expertise be located when a child, who knows English, but nothing about how juries function, translates a jury summons for her mother, who reads little English, but has direct experience with juries? How do issues of social power enter into the expression, display and take-up of such expertise? In **language brokering** interactions, expertise is often distributed across participants, and both parent and child may facilitate each other’s learning (of English, Spanish, and content matter) through these events. This arrangement challenges the traditional, unidirectional assumed apprenticeship model.*

*The standard apprenticeship model of cultural transmission offers little attention to how innovation arises. The model is based on the assumption that children’s learning is scaffolded by more expert others, leading to some kind of known outcome—the development of relevant skills or expertise. But how can we understand the generation of new forms of cultural practice in relation to the take-up of ongoing ones? The study of **child language brokering** may help address relationships between cultural continuity and change because in this practice children not only take the lead but must also continually recreate the practice in new circumstances, on their own, with few models to follow.*

En este extracto observamos cuatro etiquetas. Las dos primeras y la última han sido catalogadas como “Indeterminado”, puesto que describen parte del fenómeno sin ninguna connotación ideológica implicada. La tercera se considera como “legítimo” al asociar el servicio con fines beneficiosos y reconocerlo, por lo tanto, como legítimo.

Las muestras de etiquetas que acabamos de presentar nos llevan a plantear una serie de reflexiones. La primera es el hecho de inexistencia un uso estandarizado de los términos referentes a los “no profesionales”, por lo que –para deducir la carga

ideológica presente en cada término—resulta imprescindible el estudio del contexto inmediato en el que se encuentra presente el término. Si nos ponemos en el punto de vista del lector de un texto con esta temática, entendemos que resulta enrevesado y complejo abstraer, por un lado, el punto de vista que expone el autor acerca del fenómeno de los “no profesionales” y, por otro lado, el significado y connotación que encierra el uso de un término u otro.

6. Conclusiones

En estas conclusiones, nos gustaría dar respuesta a las preguntas de investigación que nos planteamos al inicio.

¿Qué se entiende por traductores “no profesionales” en los estudios de traducción e interpretación?

Observando los resultados del análisis, podemos afirmar que no existe un criterio unificado para responder a esta pregunta. Para algunos investigadores, los “no profesionales” son aquellos que no tienen formación en el campo de la traducción y la interpretación (universitaria, específica o de cualquier tipo), lo cual incluye a estudiantes que ejercen sin haber terminado aún los estudios universitarios, pero también a profesionales de otros ámbitos que actúan como traductores o intérpretes. Para otros investigadores, sin embargo, los traductores e intérpretes “no profesionales” son aquellos bilingües que ejercen en situaciones puntuales o “de puente” para familiares y amigos. En definitiva, queda de manifiesto que no existe un único criterio en el mundo académico acerca de la definición de los traductores e intérpretes “no profesionales”.

¿Qué designaciones coexisten en competencia con la de “no profesionales” en el mundo académico?

La totalidad de designaciones que se han encontrado en esta investigación se han incluido en el anexo I, donde se han volcado los resultados del análisis del Corpus I (análisis cuantitativo de los textos procedentes de las tres ediciones del *International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation*, únicos congresos académicos internacionales específicos sobre esta materia). De ese anexo extraemos que los términos más utilizados son *ad hoc*, *non professional* y *language brokering*. En dicho anexo se puede observar también la gran variedad terminológica que existe en la denominación de los “no profesionales”: se ha contabilizado un total de 47

denominaciones diferentes (cada una de ellas con sus propias variaciones). Esto nos lleva, de nuevo, a exponer la falta de un criterio unificado en relación a los “no profesionales”. No existe, dentro del mundo académico de la traducción y la interpretación, acuerdo ni consenso en cuanto a los “no profesionales”, lo que puede deberse al carácter incipiente de la reflexión sobre el objeto de estudio.

¿Existe una evolución en la frecuencia y uso de los términos más frecuentes?

Como se observa en la figura 7 de este trabajo, sí se aprecia una evolución en la frecuencia y uso de los términos más frecuentes, y el aumento de esa frecuencia se sitúa entre los años 2010 y 2014. No obstante, debido a fallos en la herramienta de consulta bibliográfica, cabría complementar los datos antes de dar por buena esa afirmación. La escasez de textos presentes en el análisis final entre los años 2015 y 2017 podría ser un error de los resultados ofrecidos por el motor de búsqueda de la *Translation Studies Bibliography* y, por lo tanto, la evolución en el uso de los términos de los últimos dos años podría modificar la tendencia que se muestra en la figura 7 de nuestro documento. Sería también interesante actualizar el estudio que hemos realizado en el año 2018 tras la cuarta edición de los congresos *NPIT* para poder incorporar los términos que hayan sido más frecuentes en esta cuarta edición y tener, así, la evolución cronológica actualizada.

¿Se asocian esas denominaciones con alguna postura ideológica determinada respecto a la legitimidad o ilegitimidad de la actuación e integración de los no profesionales dentro del sistema de la traducción y la interpretación?

Inicialmente, se esperaban obtener unos resultados relativamente determinantes que respondieran a esta pregunta: ¿se consideraban legítimos o ilegítimos los “no profesionales”? No obstante, observamos connotaciones diferentes en el uso de un mismo término por el mismo autor incluso dentro del mismo documento. Se observa así una falta de criterio unificado no tan solo colectivamente sino también individualmente. Con esta averiguación y con la evolución en la cantidad de etiquetas con diferentes ideologías en las que sí podemos constatar un uso sistemático, podemos afirmar que existe una necesidad de aunar criterios y de un término para denominar a los traductores “no profesionales”, naturales o nativos, que pueda satisfacer a los autores de estudios descriptivos que no desean pronunciarse sobre su legitimidad.

¿Existe alguna denominación o denominaciones que se utilice en enfoques descriptivos que no pretendan evaluar ni evalúen la legitimidad de esos agentes sociales?

Aunque estos términos no se hayan incluido en los análisis del Corpus II por no estar

presentes en la selección de los tres términos más presentes en el Corpus I (resultados del análisis en el anexo I), el marco teórico (Harris y Toury) nos permite afirmar que los términos traductor o intérprete *natural* o *nativo* serían denominaciones dentro de un enfoque descriptivo (se limitan a describir un proceso que ocurre de manera natural por unas capacidades específicas que poseen las personas bilingües) que no pretenden evaluar la legitimidad de los “no profesionales”. Sin embargo, parece que el uso de estos términos no ha calado en la comunidad científica del ámbito de la traducción y la interpretación, ya que su representatividad en los resultados del Corpus I resulta muy escasa (“natural”: 21 concordancias, “native”: una concordancia y acompañando al término “natural” –“natural or native interpreting”, número 23 en la lista del anexo I). Correspondería a futuras investigaciones averiguar las motivaciones de un uso tan secundario de estos términos.

Recordemos la importancia que tiene para la ciencia el hecho de contar con criterios aunados entre los científicos, investigadores y usuarios. Es fundamental contar con una masa crítica de resultados dentro de una disciplina con respecto de un mismo fenómeno. En ese sentido, Martínez-Gómez (2015: 218) expone la falta de un estudio más profundo sobre el objeto de estudio de esta investigación. Procedente de esta falta de estudios al respecto y de la ausencia de un uso estandarizado de los términos se deduce que, con respecto a los “no profesionales”, aún no se encuentra presente una masa crítica de aportaciones científicas dentro del campo de la traducción y la interpretación.

Se plantea la necesidad de un término para referirse a los “no profesionales” que permita hablar sobre ellos desde un enfoque descriptivo que no tenga ninguna connotación de ilegitimidad respecto de su actuación social. También podemos plantearnos la necesidad de la existencia de un término unificador (una etiqueta conciliadora que aúne esfuerzos) para designar a un conjunto de personas que desempeñan una labor dentro del campo de la traducción y la interpretación: ¿por qué el hecho de establecer unas características diferenciadoras entre uno y otro conjunto (“profesionales” y “no profesionales”) debería llevarnos a catalogar a uno de los grupos como algo negativo (léxicamente algunas denominaciones como “no profesionales” o “*unprofessionals*” lo son de por sí)? ¿Estamos, con las demarcaciones que se establecen dentro de nuestra disciplina, desprestigiando a un grupo de individuos que ejercen labores de traducción e interpretación tal y como hacían los grupos de científicos? La demarcación es un ejercicio que requiere un esfuerzo, una acción, una dedicación y unas habilidades o capacidades de persuasión para crear y mover demarcaciones, para que éstas ganen aceptación, para hacer que se establezcan y para institucionalizarlas (Swedlow, 2017: 9). Si establecer demarcaciones conlleva todos estos esfuerzos, el uso

que se haga de dichas demarcaciones es consciente y meditado para un colectivo, no necesariamente para el individuo.

En nuestro análisis se revela que los investigadores necesitan términos que no deslegitimen con los que poder estudiar el fenómeno y presentar sus resultados. No hay que desdeñar la importancia de la intercomprensión y la unificación de esfuerzos en el avance de un objeto de estudio. La celebración del cuarto congreso NPIT (que se celebrará del 22 al 24 de mayo de 2018 en el Stellenbosch Institute for Advanced Study [STIAS], Stellenbosch, Sudáfrica) se presenta como un momento oportuno para dicha discusión. Sin embargo, en su programa no se incluye una propuesta de unificación terminológica. Resulta necesario acotar lo que se pretende estudiar para poder avanzar en un campo de estudio que aún es joven, de manera que represente la ideología naciente bajo la que son vistos estos nuevos agentes. Consideramos que la celebración de dichos congresos conlleva una responsabilidad con el ámbito de la traducción y la interpretación y con la sociedad y su organización y planificación políticas (Swedlow, 2007, 2017). No podemos obviar la relevancia que tiene la celebración de congresos internacionales sobre la materia: se están dedicando esfuerzos y recursos a hablar y publicar sobre los “no profesionales” y, sin embargo, observamos que con estas publicaciones y ponencias se producen textos con infinidad de denominaciones, hasta el punto de que, cuando un autor no encuentra un término que le satisfaga, crea él mismo uno nuevo para designar el fenómeno.

No podemos olvidar que, para seguir siendo un grupo que mantenga su consolidación como grupo profesional que responde a unas necesidades de la sociedad, debemos de centrar nuestros esfuerzos en ese aspecto (dar respuesta a las necesidades sociales) y no centrándonos solamente en el aspecto de la demarcación. Los movimientos migratorios de poblaciones minoritarias (Harris, 2012) son los que establecen necesidades lingüísticas de traducción e interpretación de idiomas que no manejan los traductores e intérpretes con formación universitaria o específica en una temática. Por lo tanto, esa traducción natural o nativa pasa a formar parte de la realidad del sector de la traducción y la interpretación y, como miembros de este grupo, deberíamos (para seguir dando respuesta a las necesidades de la sociedad como grupo profesional) incluir esta rama dentro de nuestro grupo. De nada nos sirve verla como algo ajeno.

En cuanto a la metodología y las herramientas, podemos sacar diferentes conclusiones. La metodología sí ha resultado ser la adecuada (bibliometría y análisis cualitativo de datos), ya que nos ha permitido alcanzar los objetivos tanto generales como específicos que nos planteábamos para esta investigación. Con respecto a las herramientas empleadas, debemos analizarlas por separado. Para el análisis cuantitativo

del Corpus I se utilizó la herramienta AntConc (Laurence, 2014) y ésta resultó efectiva ya que se obtuvo el listado de concordancias sin problema, de manera sencilla y sin fallos. Para obtener el listado de textos del Corpus II se empleó la plataforma *Translation Studies Bibliography* de John Benjamins. Recordamos que la búsqueda se realizó entrecomillada para obtener solo el listado de aquellos textos que sí tuvieran presente alguno de los términos (*ad hoc*, *non-professional* o *language brokering*). Sin embargo, observando los datos que nos ofrece el análisis vemos que de 57 textos que se consiguieron del término *ad hoc*, solamente fueron relevantes 28 de ellos. Del término *non-professional* se consiguieron 35 textos, de los cuales 27 textos eran relevantes. Y, por último, del término *language brokering* se obtuvieron 20 textos de los que 17 resultaron relevantes. Para ver los motivos pormenorizados del descarte en el análisis pueden consultarse los anexos IV, V y VI, pero, a modo de síntesis, comentaremos que una de las razones más recurrentes del descarte de análisis ha sido la ausencia del término en cuestión en el texto. En el análisis de los listados (tanto en el anexo II – listado de textos que ofreció *TSB*–, anexo III – listado de textos que se obtuvieron para el análisis–, anexos VII, VIII y IX – términos analizados y ordenados cronológicamente–) se observa también que no existe un número voluminoso de textos actuales, no encontrándose ningún texto de 2017, un texto de 2016, 7 textos entre los años 2014 y 2015 y 19 textos entre los años 2012 y 2013. Podemos concluir, por lo tanto, que se necesita una plataforma o herramienta más completa y actualizada que ofrezca una gama más amplia de textos, que sea gratuita (en línea con las últimas políticas europeas de acceso a la investigación, que desgraciadamente solo incluyen la gratuidad de acceso a la educación en algunos países) y que no presente este tipo de fallos en la búsqueda (aparición de textos que no incluyen los términos de búsqueda incluso buscándolos con entrecomillado).

Debemos dedicar también un apartado de la conclusión a hablar del acceso gratuito a la investigación. La primera parte de la investigación (obtención del Corpus I y su análisis) resultó sencilla, ya que las páginas webs de las ediciones de los Congresos NPIT ofrecen sus libros de resúmenes en formato .pdf de manera gratuita. La segunda parte, sin embargo, resultó bastante más compleja. Tras meses intentando conseguir los documentos que se obtuvieron de la búsqueda en la *TSB* (véase anexo II), se decidió proceder al análisis de los textos que se habían obtenido (anexo III). El Corpus II podría haber estado compuesto por 165 textos en lugar de 112 textos. El motivo por el que hay 53 textos menos que analizar es la falta de acceso gratuito y libre a los documentos e investigaciones científicas en el área de la traducción y la interpretación (especificamos esta porque desconocemos cómo se encuentra el acceso al resto de especialidades). Puesto que las investigaciones se nutren unas de otras, se dan respuesta o continuidad y

responden a necesidades de la sociedad, resulta incomprensible que ésta se encuentre inaccesible tanto al público general como a investigadores que intenten acceder a textos para compilar un corpus y proceder a su análisis. Para intentar conseguirlos, se contactó con bibliotecas donde tenían estudios de traducción e interpretación, se solicitaron los textos a sus autores por diferentes medios (correo electrónico o plataformas como ResearchGate o Academia). Algunos respondieron y facilitaron el texto o la ubicación donde podía conseguirse, aunque esto no representa a la mayoría de los casos.

Pese a estas cuestiones, podemos concluir que se han alcanzado los objetivos generales y específicos planteados al inicio de la investigación, se ha dado respuesta a las preguntas formuladas y se han presentado datos y propuestas para la unificación de criterios y la importancia ideológica de los términos para referirse a los traductores e intérpretes “no profesionales”.

7. LISTADO DE ANEXOS

ANEXO I	Análisis del Corpus I (concordancias)
ANEXO II	Listado resultante de la búsqueda en <i>TSB</i>
ANEXO III	Listado de textos presentes en el Corpus II (documentos obtenidos para su análisis)
ANEXO IV	Análisis de los textos que contienen el término <i>ad hoc</i> (etiquetas)
ANEXO V	Análisis de los textos que contienen el término <i>non-professional</i> (etiquetas)
ANEXO VI	Análisis de los textos que contienen el término <i>language brokering</i> (etiquetas)
ANEXO VII	Textos analizados que contienen el término <i>ad hoc</i> (ordenados cronológicamente)
ANEXO VIII	Textos analizados que contienen el término <i>non-professional</i> (ordenados cronológicamente)
ANEXO IX	Textos analizados que contienen el término <i>language brokering</i> (ordenados cronológicamente)
ANEXO X	Etiquetas exportadas de la herramienta TAMS Analyzer de los textos que contienen el término <i>ad hoc</i>
ANEXO XI	Etiquetas exportadas de la herramienta TAMS Analyzer de los textos que contienen el término <i>non-professional</i>

ANEXO XII	Etiquetas exportadas de la herramienta TAMS Analyzer de los textos que contienen el término <i>language brokering</i>
-----------	---

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. Bibliografía general

- Abril Martí, María Isabel & Anne Martin (2011): «La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes. En F. J. García Castaño y N. Kressova.» en F. Javier García Castaño & Nina Kressova (eds.): *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*, Granada, Instituto de Migraciones, pp. 1521-1534.
- Aguilar del Río, José Miguel (2004): "La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso". En: *TRANS. Revista de Traductología*. n.º 8, pp. 11-28.
- Aguilar Pena, Paula. Discurso y contexto. *Rev. derecho* (Valdivia), Valdivia, v. 26, n.º 2, pp. 308-311, dic. 2013 . Disponible en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09502013000200017&lng=es&nrm=iso . Consulta de 22 oct. 2017. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09502013000200017>.
- Anthony, Laurence (2014): *AntConc*. 3.4.3ª versión, Tokyo: Waseda University.
- Arduini, Stefano (2016): "Traducción e Ideología". En: *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n.º 0, pp. 19-37.
- Bassnet, Susan (1998): "The Translation Turn in Cultural Studies". En: *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Susan Bassnet & André Lefevere (eds.) Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters.
- Benhaddou Handi, Elhassane; Fernández, Maite; Fiol, Catalina; Garrido Nombela , Ramón; González, Luis; Mantecón Sancho, Alfonso; Ortigosa Lorenzo, M^a Dolores; Plaza Blázquez, Sonsoles; Navaza, Bárbara & Valencia Alonso, Leandro (2011): "Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional: conocer para reconocer". Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores. Disponible en: http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf . Consulta 31 oct. 2017.
- Booth, Wayne C., Colomb, Gregory G. & Williams, Joseph M (2008): *The Craft of Research*. Third Edition, The University of Chicago Press. Chicago & London.

- Burdeus Domingo, Noelia (2015): *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal* tesis doctoral, Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/310427/nbd1de1.pdf?sequence=1> . Consulta 31 oct. 2017.
- Castillo Rodríguez, Cristina (2009): "La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe". En *Revista Tradumàtica*. n.º 7. Disponible en: <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num7/articles/03/03art.htm> . Consulta 31. oct. 2017.
- Chan, Andy Lung Jan (2009): "Effectiveness of Translator Certification as a Signaling Device: Views from the Translator Recruiters". *Translation and Interpreting Studies* vol. 4, n.º 2: pp. 155–171.
- Cummins, Sarah (2011): "« Comme c'est bizarre » : le risque d'intrusion traductive en littérature pour la jeunesse." *Traduire. Revue française de la traduction* 224: pp. 70-89.
- Díaz Fouces, Óscar (2015): "La perspectiva sociológica para investigar en traducción: una pequeña guía introductoria". En: Apuntes inéditos de la asignatura Metodología de la investigación y elaboración de tesis en traducción e interpretación (SBK001), *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*. Universitat Jaume I, Castellón.
- Díaz Fouces, Óscar & Monzó Nebot, Esther (2010): "What would a sociology applied to Translation be like?". In: *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2010, n.º 2, pp. 9-18
- Gieryn, Thomas F. (1983): "Boundary-Work and the Demarcation of Science from Non-Science: Strains and Interests in Professional Ideologies of Scientists." En: *American Sociological Review*, vol. 48, n.º 6 (dec., 1983), pp. 781-195.
- Gile, Daniel (2000): "The History of Research into Conference Interpreting. A Scientometric Approach». *Target* vol. 12, n.º 2, pp. 297-321.
- (2005): "Citation Patterns in the T&I Didactics Literature". *Forum*.
- (2015): "Analyzing Translation studies with scientometric data: from CIRIN to citation analysis". *Perspectives*, pp. 1-9.
- Gómez Moreno, Paz & Coral Ivy Hunt Gómez (2011): «Propuesta formativa: personal de justicia e interpretación»: *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo interconectado = Public service interpreting and translation in the wild wired world [Recurso electrónico]: TISP en Internet =*

- PSIT in WWW*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, pp. 171-178.
- Grbić, Nadja (2008). «Constructing Interpreting Quality». *Interpreting*, vol. 10, n.º 2, pp. 232-257.
- (2010). "'Boundary Work' As A Concept For Studying Professionalization Processes In The Interpreting Field". *Translation and Interpreting Studies* vol. 5, pp. 109-123.
- Grbić, Nadja & Sonja Pöllabauer (2008): «Counting What Counts. Research On Community Interpreting In German-Speaking Countries — A Scientometric Study». *Target*, vol. 20, pp. 297-332.
- Harris, Brian (1976): "The Importance of Natural Translation". En: *Working Papers in Bilingualism (Toronto)*, 12. pp. 96-114, January 1976.
- (2012): "An Annotated Chronological Bibliography of Natural Translation Studies with Native Translation and Language Brokering, 1913-2012". Disponible en: https://www.academia.edu/5855596/Bibliography_of_natural_translation. Consulta 31 oct. 2017.
- Heilbron, Johan (2011): "Towards a Sociology of Translation: Book Translation as a cultural world-system". En: *European Journal of Social Theory*. vol. 2, n.º 4: pp. 429-445.
- Infante Díaz, Jorge (2010): "La reforma de los planes de estudio universitarios de la España democrática (1977-2000)". En: *Revista de Educación*, vol. 351, enero-abril: pp. 259-282.
- Inghilleri, Moira (ed., 2005): "Special Issue on Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting". En: *The Translator*, vol. 11, n.º 2.
- Jacob, Merle (2007): "Boundary work in contemporary science policy: A review". In: *Prometheus: Critical Studies in Innovation*, vol. 23, n.º 2, pp. 195-207.
- Kelly, Dorothy A. (2002): "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". En: *Puentes*, n.º 1 enero 2002.
- Latucca, Lisa R. (2003): "Creating Interdisciplinarity: Grounded Definitions from College and University Faculty". En: *History of Intellectual Culture*, vol. 3, n.º 1.
- Laurence, Anthony (2014): *AntConc*, versión 3.4.3, Tokyo, Waseda University. Disponible en <<http://www.laurenceanthony.net/>>.
- Maqueo, Ana María y Méndez, Verónica (2003): *Español, Lengua y Comunicación*. Editorial Limusa S.A. de C.V. Grupo Noriega Editores.
- Marizzi, Bernd. 1988. "Centros de formación de traductores e intérpretes en Austria y Alemania Federal." En *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*:

- 12-16 de diciembre de 1988, Juan Margit Raders (ed.), pp. 231-245. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Martínez-Gómez, Aída (2015): "Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting". En: *Perspectives: Studies in Translatology*. vol. 23, n.º 2, pp. 205-222.
- Marzano, Mariela; Carss, David N. & Bell, Sandra (2006): "Working to Make Interdisciplinarity Work: Investing in Communication and Interpersonal Relationships". In: *Journal of Agricultural Economics*, vol. 57, nº 2, 2006, 185-197.
- May Day Softworks (2010): "Qualitative Analysis for Beginners (using TAMS Analyzer)".
- Mayring, Philipp (2004): «Qualitative Content Analysis» en Uwe Flick; Ernst von Kardorff y Ines Steinke (eds.): *A Companion to Qualitative Research*, Los Angeles, London, New Delhi, Singapore, Washington DC, Sage, pp. 266-269.
- (2014): *Qualitative Content Analysis. Theoretical Foundation, Basic Procedures and Software Solution*, Klagenfurt. Disponible en: <http://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/39517> . Consulta 31 oct. 2017.
- Mayoral Asensio, Roberto (2012): "El nuevo traductor en Europa tiende a ser cada vez más versátil y menos enfocado en la traducción o la interpretación puras." *Revista cTPcba* 111:7-8.
- Monzó Nebot, Esther (2002): *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*, Tesis doctoral, Universitat Jaume I. Disponible en: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/10563?locale-attribute=ca> . Consulta 31 oct. 2017.
- (2003): «Un marc per a la visibilització del traductor: reflexions des de la traducció jurídica i jurada», *Traducció & Comunicació*, 4, pp. 55-84.
- (2006): ¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción, in Arturo Parada & Óscar Díaz Fouces (eds.), *Sociology of Translation*, Vigo, Universidade, pp. 155-176.
- (2007): «El activismo académico: hacia un paradigma de investigación-acción». In: *I Foro Internacional de Traducción/Interpretación y Compromiso Social, Granada*. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/279524414_El_activismo_academico_hacia_un_paradigma_de_investigacion-accion . Consulta 31 oct. 2017.
- (2009): «Legal and translational occupations in Spain: Regulation and specialization in jurisdictional struggles», *Translation and Interpreting Studies*, 4, pp. 135-154.

- (2017): «L'odi, la vida pública i les relacions interculturals». Blog de la Revista de Llengua i Dret 5 d'octubre. [en formato electrónico <<https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2017/10/05/lodi-la-vida-publica-i-les-relacions-interculturals-esther-monzo-nebot/>>].
- Napier, Jemina (2011). «If a tree falls in a forest and no one is there to hear it, does it make a noise? The merits of publishing interpreting research». En: *Advances in Interpreting Research. Inquiry in action*. Amsterdam: Benjamins, pp. 121-152.
- Ortega Herráez, Juan Miguel; Arróniz Ibáñez de Opacua, Pilar; Aldea Sánchez, Paloma & Plaza Vázquez, Sonsoles (2004): "Situación actual de la práctica de la traducción e interpretación en la Administración de Justicia." En *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*, Susana Cruces Colados & Ana Luna Alonso (eds.), pp. 85-126. Vigo: Universidad de Vigo.
- Pöhhacker, Franz (2009). «Conference interpreting. Surveying the profession». *Translation and Interpreting Studies* 4, pp. 172-186.
- Pym, Anthony (2011): "Globalization and the Politics of Translation Studies". En: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 51, n° 4, 2006, p. 744-757.
- Rodríguez Fernández, Andrés; Díaz Bretones, Francisco; Fuentes Martínez, Francisco; Martín Quirós, María Angustias; Montalbán Peregrín, Manuel; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio & Zarco Martín, Victoria (2004): "Psicología de las organizaciones". Editorial UOC.
- Sela-Sheffy, R. & Shlesinger, M. (eds.) (2011): *Identity and status in the translational professions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sijlmissi, Najat (2017): «Translating and interpreting for immigrants and refugees in Valencia: The role of translators and interpreters in their access to the public service». En E. Monzó y J. Jiménez Salcedo (eds.). *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe = Minoritized languages under a postmonolingual order = Las lenguas minorizadas en el orden postmonolingüe*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 265-275.
- Steger, Manfred B. (2008): *The Rise of the Global Imaginary. Political Ideology from the French Revolution to the Global War on Terror*, Oxford, Oxford University Press.
- Swedlow, Brendon (2007): "Using the boundaries of science to do boundary-work among scientists: pollution and purity claims". En: *Science and Public Policy*, vol. 34, n.º 9, November 2007, pp. 633-643.

- (2017): "Three Cultural Boundaries of Science, Institutions, and Policy: A Cultural Theory of Coproduction, Boundary-Work, and Change". En: *Review of Policy Research*, vol. 00, n.º 00 (2017) 10.1111/ropr.12233
- Tang, Warren (2011): "A Simple Guide to Using AntConc".
- Thomson Reuters (2008): "Whitepaper using bibliometrics: a guide to evaluating research performance with citation data". Disponible en: http://ips.clarivate.com/m/pdfs/325133_thomson.pdf . Consulta de 31 oct. 2017.
- Tobón de Castro, Lucía (1998): "Importancia del Contexto en la Comunicación Lingüística". DSC, Departamento de Ciencias Sociales, UPN, Universidad Pedagógica Nacional. En: *Folios*, n.º 9.
- Torruella, J. & Llisterri, J. (1999) "Diseño de corpus textuales y orales", en Blecua, J.M.- Clavería, G.- SÁNchez, C.- Torruella, J. (eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona - Editorial Milenio. pp. 45-77.
- (2009): "Los ejes principales en el diseño de un corpus diacrónico. El caso de la CICA." En: *A survey of corpus-based research*. Cantos Gómez, Paul (ed.), SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino.
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins.
- Valencia, Carlos. *Del análisis crítico del discurso y las ideologías. Forma y Función*, [S.l.], v. 24, n. 2, p. 145-169, jul. 2011. ISSN 2256-5469. Disponible en: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/38475/41487>. Consulta de 31 oct. 2017
- Van Dijk, Teun A. (2005): Ideología y análisis del discurso. En: *Utopía y Praxis Latinoamericana*[online]. 2005, vol.10, n.29 [citado 2017-10-31], pp. 9-36 . Disponible en: http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1315-52162005000200002&lng=es&nrm=iso. ISSN 1315-5216.
- Vargas-Sierra, Chelo (2006): "Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural". En: *Debate terminológico*. n.º 2 (jul. 2006). ISSN 1813-1867.
- Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London - New York, Routledge. Trad. italiana: *L'invisibilità del traduttore*, Roma, Armando, 1999.
- (1998): *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London - New York, Routledge.

Weinstein, Matthew (2002-2012): *TAMSAlyser*. 4.48b5^a versión, SourceForge.net.

Williams, Jenny & Andrew Chesterman (2002): *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome.

8.2. Catálogos en línea

- Translation Studies Bibliography (John Benjamins Publishing Company): <https://benjamins.com/online/tsb/> [late access: 02.06.2017]
- Universitat Jaume I (Biblioteca online): <http://www.uji.es/serveis/cd/> [late access:19.10.2017]
- Universidad de Granada (Biblioteca online): <http://biblioteca.ugr.es> [late access:19.10.2017]
- ResearchGate: <https://www.researchgate.net> [late access: 27.10.2017]
- Academia: <https://www.academia.edu> [late access: 27.10.2017]
- Dialnet (Universidad de La Rioja): <https://dialnet.unirioja.es> [late access: 27.10.2017]
- Non Professional Interpreting and Translation Conference I: <http://npit1.sitlec.unibo.it> [late access: 27.10.2017]
- Non Professional Interpreting and Translation Conference II: <http://www.fb06.uni-mainz.de/ikk/402.php> [late access: 27.10.2017]
- Non Professional Interpreting and Translation Conference III: https://www.zhaw.ch/en/linguistics/institutes-centres/iued/research/npit3/?pk_campaign=shortlink&pk_kwd=www.zhaw.ch%2Flinguistics%2Fnpit3 [late access: 27.10.2017]
- Non Professional Interpreting and Translation Conference III: <http://conferences.sun.ac.za/index.php/NPIT4/npit4> [late access: 27.10.2017]
- Tams Analyzer Source Page: <http://tamsys.sourceforge.net> [late access: 20.10.2017]
- Laurence Anthony's Website: <http://www.laurenceanthony.net/software.html> [late access: 10.02.2017]
- Thomson Reuters: <https://www.thomsonreuters.com/en.html> [late access: 10.10.2017]
- John Jay College of Criminal Justice: <https://www.jjay.cuny.edu>

ANEXO I- ANÁLISIS CORPUS I- LISTADO DE FRECUENCIA DE TÉRMINOS Y SUS CONCORDANCIAS (ORDEN ALFABÉTICO)

1. Accidental: 2 concordancias
 - a. Accidental Interpreter: 1 concordancia (NPIT I)
 - b. Accidental translator: 1 concordancia (NPIT II)
2. Ad Hoc: 67 concordancias
 - a. Ad hoc (as noun): 6 concordancias, NPIT I (3); NPIT II (3)
 - b. Ad hoc basis: 2 concordancias, NPIT (1); NPIT III (1)
 - c. Ad hoc communication and cultural mediations: 1 concordancia (NPIT III)
 - d. Ad hoc competencies: 1 concordancia (NPIT III)
 - e. Ad Hoc Court Interpreters: 2 concordancias (NPIT III)
 - f. Ad hoc family interpreters: 1 concordancia (NPIT II)
 - g. Ad Hoc Interpreter: 2 concordancias (NPIT III)
 - h. Ad Hoc Interpreters: 22 concordancias; NPIT I (5 concordancias), NPIT II (9 concordancias), NPIT III (8 concordancias)
 - i. Ad Hoc Interpreting: 22 concordancias; NPIT I (8 concordancias), NPIT II (4 concordancias), NPIT III (10 concordancias)
 - j. Ad hoc language mediator: 1 concordancia (NPIT III)
 - k. Ad Hoc Lecture Interpreters: 1 concordancia (NPT II)
 - l. Ad hoc medical interpreting: 1 concordancia (NPIT III)
 - m. Ad hoc practices: 1 concordancia (NPIT III)
 - n. Ad Hoc solutions: 1 concordancia (NPIT III)
 - o. Ad hoc translating: 1 concordancia (NPIT II)
 - p. Ad Hoc translations: 1 concordancia (NPIT I)
 - q. Ad hoc translators: 1 concordancia (NPIT I)
3. Chance Interpreter: 3 concordancias (NPIT I)
4. Children as interpreters: 2 concordancias (NPIT II)
5. Church Interpreters: 9 concordancias; NPIT II (8 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
6. Church Interpreting: 18 concordancias; NPIT I (1 concordancias), NPIT II (13 concordancias), NPIT III (4 concordancias)
7. Family interpreters: 11 concordancias; NPIT II (2 concordancias), NPIT III (9 concordancias)
8. Family Interpreting: 1 concordancia (NPIT III)

9. Family translators: 2 concordancias; NPIT II (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)
10. Illegal Translation: 2 concordancias
 - a. Illegal and unethical translation: 1 concordancia, NPIT III
 - b. Illegal fan translation: 1 concordancia, NPIT III
11. Informal-interpreter-mediated communication: 3 concordancias (NPIT III)
12. Informal interpreters: 6 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (2 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
13. Informal Interpreting: 7 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (5 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
14. Informal Language Brokering: 1 concordancia (NPIT I)
15. Informal basis: 1 concordancia (NPIT III)
16. (Child) Language Brokering: 38 concordancias; NPIT I (15 concordancias), NPIT II (15 concordancias), NPIT III (8 concordancias)
17. Language Brokering: 97 concordancias; NPIT II (80 concordancias), NPIT III (17 concordancias)
18. Lay
 - a. Lay Interpreters: 2 concordancias (NPIT I)
 - b. Lay Interpreting: 3 concordancias (NPIT I)
 - i. Lay and professional interpreting: 2 concordancias (NPIT I)
 - c. Lay translator: 1 concordancia (NPIT III)
19. Migrant Interpreters: 1 concordancia (NPIT II)
20. Natural born professionals: 1 concordancia (NPIT II)
21. Natural (untrained) interpreters: 1 concordancia (NPIT I)
22. Natural Interpreters: 3 concordancias (NPIT I)
23. Natural or native interpreting: 1 concordancia (NPIT II)
24. Natural translation: 9 concordancias; NPIT I (7 concordancias), NPIT III (2 concordancias)
25. Natural translator and interpreter: 2 concordancias; NPIT II (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)
26. Natural or improvised translator: 1 concordancia (NPIT I)
27. Natural translators: 1 concordancia (NPIT I)
28. Natural to Expert: 1 concordancia (NPIT I)
29. Natural to expert translator: 1 concordancia (NPIT III)
30. Non-Professional:
 - a. Non-Professional Church Interpreters: 1 concordancia (NPIT III)
 - b. Non-Professional Church Interpreting: 1 concordancia (NPIT II)

- c. Non-Professional Context: 1 concordancia (NPIT II)
 - d. Non-Professional Contexts: 2 concordancias (NPIT II)
 - e. Non-Professional Interpreter: 4 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (2 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
 - f. Non-Professional interpreters: 30 concordancias; NPIT I (7 concordancias), NPIT II (8 concordancias), NPIT III (15 concordancias)
 - g. Non-Professional Interpreting: 37 concordancias; NPIT I (8 concordancias), NPIT II (17 concordancias), NPIT III (12 concordancias)
 - h. Non-Professional linguist (and cultural) mediation: 1 concordancia (NPIT I)
 - i. Non-Professional linguist mediation: 1 concordancia (NPIT I)
 - j. Non-Professional mediators: 2 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)
 - k. Non-Professional oral translation: 3 concordancias (NPIT III)
 - l. Non-Professional services: 1 concordancia (NPIT I)
 - m. Non-Professional subtitlers: 2 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (1 concordancia)
 - n. Non-Professional subtitles: 5 concordancias; NPIT II (1 concordancia), NPIT III (1 concordancia)
 - o. Non-Professional subtitling: 7 concordancias; NPIT II (2 concordancias), NPIT III (5 concordancias)
 - p. Non-Professional Translation: 47 concordancias; NPIT I (10 concordancias), NPIT II (27 concordancias), NPIT III (10 concordancias)
 - q. Non-Professional Translator: 3 concordancias; NPIT I (2 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
 - r. Non-Professional Translators: 12 concordancias; NPIT I (4 concordancias), NPIT II (2 concordancias), NPIT III (6 concordancias)
 - s. Non-Professional volunteer: 1 concordancia (NPIT I)
 - t. Non-Professionals: 15 concordancias; NPIT I (4 concordancias), NPIT II (4 concordancias), NPIT III (7 concordancias)
- 31. Pastoral Interpreter: 3 concordancias (NPIT III)
 - 32. Pastoral Interpreters: 2 concordancias (NPIT III)
 - 33. Professionalization: 12 concordancias; NPIT II (4 concordancias), NPIT III (8 concordancias)
 - 34. Professionalizing: 3 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT III (2 concordancias)
 - 35. Spontaneous Mediation: 3 concordancias (NPIT I)

36. Spontaneous translational spaces: 1 concordancia (NPIT III)
37. Unethical Translation: 1 concordancia (NPIT III)
38. Unprofessional attitudes: 1 concordancia (NPIT I)
39. Unprofessional Translation: 3 concordancias; NPIT (2 concordancias), NPIT III (1 concordancia)
40. Volunteer Interpreter: 1 concordancia (NPIT II)
41. Volunteer Interpreters: 7 concordancias; NPIT II (5 concordancias), NPIT III (2 concordancias)
42. Volunteer language support: 2 concordancias (NPIT I)
43. Volunteer translation: 7 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II (2 concordancias), NPIT III (4 concordancias).
Volunteer translations: 1 concordancia (NPIT III)
44. Volunteer translator: 1 concordancia (NPIT I)
45. Volunteer translators: 9 concordancias; NPIT I (3 concordancias), NPIT II (1 concordancia), NPIT III (5 concordancias).
46. Young Interpreter: 4 concordancias (NPIT II)
47. Young Interpreters: 16 concordancias; NPIT I (1 concordancia), NPIT II 13 concordancias), NPIT III (2 concordancias)

**ANEXO II- LISTADO RESULTANTE DE LA BÚSQUEDA EN BENJAMINS
(CORPUS II)**

AD HOC

1. Hertog, Erik (2016) “Professional responses to working with ad hoc interpreters” In: Katalin Balogh, Heidi Salaets, Dominique Van Schoor, *TraiLLD: training in languages of lesser diffusion* pp. 195-211.
2. Lesch, Harold M. & Bernice Saulse (2014) “Revisiting the interpreting service in the healthcare sector: a descriptive overview” In: *Perspectives* 22:3. pp. 332-348.
3. Martínez-Gómez Gómez, Aída (2014) “Interpreting in prison settings: an international overview” In: *Interpreting* 16:2. pp. 233-259.
4. Maszerowska, Anna , Anna Matamala Ripoll & Pilar Orero Clavero (eds). (2014) *Audio description: new perspectives illustrated* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing. 212 pp.
5. Ozolins, Uldis (2014) “Descriptions of interpreting and their ethical consequences” In: *FITISPos International Journal* 1:1. pp. 23-41.
6. Foulquié Rubio, Ana Isabel & María Isabel Abril Martí (2013) “The role of the interpreter in educational settings: interpreter, cultural mediator or both?” In: Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler, *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link 6* pp. 203-221.
7. González Núñez, Gabriel (2013) “Translating to communicate with linguistic minorities: state obligations under international law” In: *International Journal on Minority and Group Rights* 20:3. pp. 405-441.
8. Cirillo, Letizia & Ira Torresi (2013) “Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings” In: Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler, *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link 6* pp. 149-163.
9. Voinova, Tanya (2013) “From taken-for-grantedness to professional awareness: self-presentations of student-interpreters in a community interpreting course” In: Gabriel González Núñez, Yasmine Khaled, Tanya Voinova, *Emerging research in translation studies*
10. Anderson, Laurie (2012) “Code-switching and coordination in interpreter-mediated interaction” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 115-148.

11. Gheorghiu, Catalina Iliescu (2012) “Bodily perception in female ad hoc interpreting: Romanian immigrants in contemporary Spain” In: Christina Schäffner, Rodica Dimitriu, *Translational encounters in a globalized world* 20:3. pp. 329-343.
12. Hannouna, Yasmin H. (2012) “The need for adequate community interpreting services in healthcare multilingual settings: a case study in Al-Ain – UAE” In: *Translation and Interpreting Studies* 7:1. pp. 72-95.
13. Hansen-Schirra, Silvia (2012) “Nutzbarkeit von Sprachtechnologien für die Translation [The usability of language technologies for translation]” In: *Trans-Kom* 5:2. pp. 211-226.
14. Luxán Hernández, Lía de (2012) “La traducción histórica en el contexto del “Asiento de Negros” [The historical translation in the context of “Asiento de Negros”]” In: *Intralinea* 14.
15. Meyer, Bernd (2012) “Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: participation in multilingual constellations” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 99-114.
16. Montero Küpper, Silvia , Aurea Fernández Rodríguez , Iolanda Galanes Santos & Ana Luna Alonso (eds). (2012)*Traducción de una cultura emergente: la literatura gallega contemporánea en el exterior [Translation of an emerging culture: contemporary Galician literature abroad]* Bern: Peter Lang. 257 pp.
17. Parkin, Christina (2012) *Stegreifübersetzen: Überlegungen zu einer Grenzform der Translation am Beispiel des Sprachenpaares Französisch-Deutsch [Ad hoc translation: reflections on the limited translation between French-German]* Bern: Peter Lang. 358 pp.
18. Zendedel, Rena , Jonathan Ross , Barbara Schouten & Ludwien Meeuwesen (2012) “Informal interpreters in medical settings a comparative socio-cultural study of the Netherlands and Turkey” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives* 18:2. pp. 311-338.
19. Soto, Christy , Regina Otero-Sabogal , Maria R. Moreno & Lisa C. Diamond (2012) “Bilingual dual-role staff interpreters in the health care setting: factors associated with passing a language competency test” In: *International Journal of Interpreter Education* 4:1.
20. Gallego, Daniel & Miguel Tolosa Igual (2012) “Terminología bilingüe y documentación *ad hoc* para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus [Bilingual terminology and *ad hoc* documentation for conference interpreters. A corpus-based methodological approach]” In: *Estudios de Traducción* 2. pp. 33-46.

21. Traverso, Véronique (2012) “Ad hoc-interpreting in multilingual work meetings: who translates for whom?” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 149-176.
22. Castillo Rodríguez, Cristina (2011) “La alineación de un corpus paralelo multilingüe: propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa [Alignment of multilingual parallel corpora: proposal of the different didactic phases with specialized translation]” In: *Cadernos de Tradução 1:27*. pp. 117-142.
23. Hlavac, Jim (2011) “Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: the experiences of a recently-arrived Iraqi language community in Melbourne” In: *Translation & Interpreting 3:2*. pp. 1-32.
24. Schjoldager, Anne & Kirsten Wølch Ramussen (2011) “Revising translations: a survey of revision policies in Danish translation companies” In: *JoSTrans 15*. pp. 87-120.
25. Berk-Seligson, Susan (2010) “Judicial systems in contact: access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador” In: Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger, *Doing justice to court interpreting* pp. 29-53.
26. Boéri, Julie (2010) “Emerging narratives of conference interpreters’ training: a case study of ad hoc training in Babels and the Social Forum” In: *Puentes 9*. pp. 61-70.
27. Martínez-Gómez Gómez, Aída (2010) “El intérprete ad hoc en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana [The ad hoc interpreter in penitentiaries from the Valencian Community]” In: Francisco Yus Ramos, José Mateo, José Luis Cifuentes, Antonio Lillo Adelina Gómez, *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó* pp. 207-216.
28. Mira Rueda, Concepción , Alice Bianchessi , Saray Gómez Martín , Rocío Luque Merino , Julia Miguélez Morales , Ester Rute Ruiz , Daniel Ricardo Soto Bueno & Florent Temborry (2010) “El glosario como herramienta en la interpretación consecutiva. Estudio de un caso práctico: la conciliación en Ruanda [Glossaries as a tool in consecutive interpreting. A practical case study: conciliation in Rwanda]” In: *Entreculturas 3*. pp. 223-246.
29. Valero-Garcés, Carmen (eds). (2010) *Dimensions of humor. Explorations in linguistics, literature, cultural studies and translation* Valencia: Publicacions Universitat de Valencia. 473 pp.

30. Wałaszewska, Ewa , Marta Kisielewska-Krysiuk & Agnieszka Piskorska (eds). (2010) *In the mind and across minds: a relevance-theoretic perspective on communication and translation* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 360 pp.
31. Castillo Rodríguez, Cristina (2009) “La elaboración de un corpus *ad hoc* paralelo multilingüe [The development of an ad hoc multilingual parallel corpus]” In: *Revista Tradumàtica* 7.
32. Eugeni, Carlo (2009) “Respeaking the BBC news: a strategic analysis of respeaking on the BBC” In: *The Sign Language Translator & Interpreter* 3:1. pp. 29-68.
33. Gile, Daniel (2009) *Basic concepts and models for interpreter and translator training* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. xv + 283 pp.
34. McDermid, Campbell (2009) “The ontological beliefs and curriculum design of Canadian interpreter and ASL educators” In: *International Journal of Interpreter Education* 1. pp. 7-32.
35. Napier, Jemina (eds). (2009) *International perspectives on sign language interpreter education* Washington D.C.: Gallaudet University Press. 364 pp.
36. Iciar, Alonso & Jesús Baigorri (2008) “Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente [Teaching public service interpreting: a teaching experience]” In: *Redit* 1. pp. 1-25.
37. Berk-Seligson, Susan (2008) “Judicial systems in contact: access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador” In: Miriam Shlesinger, Franz Pöchhacker, *Doing justice to court interpreting* 10:1. pp. 9-33.
38. Consiglio, Maria Cristina (2008) ““Montalbano here”: problems in translating multilingual novels” In: Rebecca Hyde Parker, Karla Guadarrama Garcia, *Thinking translation: perspectives from within and without*. pp. 47-68.
39. Vandaele, Sylvie , Sylvie Boudreau & Mariana Raffo (2008) “Les défis de la pédagogie de la traduction spécialisée : mise en oeuvre d’un site de référence en biomédecine [The challenges of specialised translation teaching: implementation of a reference website for biomedicine]” In: Georges L. Bastin, Marco André Fiola, *La formation en traduction: pédagogie, docimologie et technologie* II 21:2. pp. 63-94.
40. Zhengkun, Gu (2008) “Poetry translation in China: historical achievements and contemporary conceptions” In: *Chinese Translators Journal* 4. pp. 34-38.
41. Di Giovanni, Elena (2007) “The idea of India: transrepresentations of the Indian culture in Italian advertising” In: Stephen Kelly, David Johnston, *Betwixt and between: place and cultural translation* pp. 182-195.

42. Isabelle, Pierre , Cyril Goutte & Michel Simard (2007) “Domain adaptation of MT systems through automatic post-editing” In: Bente Maegaard, *Machine Translation summit XI* pp. 255-261.
43. Bertuccelli Papi, Marcella , Gloria Capelli & Silvia Masi (eds). (2007) *Lexical complexity: theoretical assessment and translational perspectives* Pisa: Edizioni Plus. 336 pp.
44. Valero-Garcés, Carmen (2007) “Doctor–patient consultations in dyadic and triadic exchanges” In: Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger, *Healthcare interpreting: discourse and interaction* pp. 35-51.
45. Vivaldi, Jorge & Horacio Rodríguez (2007) “Evaluation of terms and term extraction systems: a practical approach” In: *Terminology* 13:2. pp. 225-248.
46. Fernández Antolín, Martín José , Belén López Arroyo & Rosario De Felipe Boto (2006) “Contrasting the rhetoric of abstracts” In: *Hermeneus* 8. pp. 85-110.
47. Toledano Buendía, M. Carmen , María del Carmen Fumero Pérez & Ana Díaz Galán (2006) “Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria [Public translation and interpreting: the situation in the Autonomous Community of the Canary Islands]” In: *Revista Española de Lingüística Aplicada* 19. pp. 187-204.
48. Flores, Glenn (2005) “The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review” In: *Medical Care Research and Review* 62:3. pp. 255-299.
49. Gile, Daniel (2005) *La traduction, la comprendre, l'apprendre [Translation, understanding, learning]* Paris: Presse Universitaires de France. 278 pp.
50. Kaufmann, Francine (2005) “Contribution à l’histoire de l’interprétation consécutive: le metourguemane dans les synagogues de l’Antiquité [Contribution to the history of consecutive interpreting: the meturgeman in the synagogues of the Antiquity]” In: *Meta* 50:3. pp. 972-986.
51. Valero-Garcés, Carmen (2005) “Doctor–patient consultations in dyadic and triadic exchanges” In: Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger, *Healthcare interpreting: discourse and interaction* 7:2. pp. 193-210.
52. Valero-Garcés, Carmen (2005) “Terminology and ad hoc interpreters in public services: an empirical study” In: *JoSTrans* 3. pp. 75-96.
53. Sánchez-Gijón, María Pilar (2004) “La extracción de conocimiento y terminología a partir de corpus *ad hoc*: el uso de documentos digitales de la web pública [The extraction of knowledge and terminology from *ad hoc* corpora: the use of digital documents from the world wide web]” In: Rita Temmerman, Uus

- Knops, *The translation of domain specific languages and multilingual terminology management* 3. pp. 179-202.
54. Schuster, Michal (2003) “הרפואת השירות נותני לבין עבודה מהגרי בין תקשורת דפוסית” מרפאת: הרפואת השירות נותני לבין עבודה מהגרי בין תקשורת דפוסית [Patterns of communication between foreign workers in Israel and medical staff: 'physicians for human rights' clinic as a test case]” Ramat Gan: Bar-Ilan University.
55. Varantola, Krista (2003) “Translators and disposable corpora” In: Federico Zanettin, Silvia Bernardini, Dominic Stewart, *Corpora in translator education* pp. 55-70.
56. Chiaro, Delia (2002) “Linguistic mediation on Italian television: when the interpreter is not an interpreter” In: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi, *Interpreting in the 21st century: challenges and opportunities* pp. 215-225.
57. Higashimori, Isao (2002) “Metaphorical understanding in relevance theory: from loan concept metaphor to TIME IS SPACE metaphor” In: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Marcel Thelen, *Translation and meaning* 6pp. 261-269.
58. Corpas Pastor, Gloria (2001) “Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada [Compiling an ad hoc corpus to teach specialized translation into the foreign language]” In: *Trans* 5. pp. 155-184.
59. Meyer, Bernd , Birgit Apfelbaum , Franz Pöchhacker & Alexander Bischoff (2001) “Analysing interpreted doctor-patient communication from the perspectives of linguistics, Interpreting Studies and health sciences” In: Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin, Heather Clarke, *The critical link 3: interpreters in the community* pp. 67-79.
60. Shuttleworth, Mark (2001) “The role of theory in translator training: some observations about syllabus design” In: *Meta* 46:3. pp. 497-506.
61. Vanni, Michelle & Keith J. Miller (2001) “Scaling the ISLE framework: validating tests of Machine Translation quality for multi-dimensional measurement” In: various authors, *Machine translation in the information age*
62. Bononno, Robert (2000) “Terminology for translators: an implementation of ISO 12620” In: *Meta* 45:4. pp. 646-669.
63. Mateo Martínez, José & Francisco Yus Ramos (2000) “Insults: a relevance-theoretic taxonomical approach to their translation” In: *International Journal of Translation* 12:1. pp. 97-130.
64. Ozolins, Uldis (2000) “Communication needs and interpreting in multilingual settings: the international spectrum of response” In: Roda P. Roberts, Silvana

- E. Carr, Diana Abraham, Aideen Dufour, *The critical link 2: interpreters in the community* pp. 21-33.
65. Inggs, Judith & Libby Meintjes (1998) “Translator and interpreter training in South Africa: common goals” In: Alet Kruger, Kim Wallmach, Marion Boers, *Language facilitation and development in Southern Africa* pp. 87-90.
66. Way, Andrew , Ian Crookston & Jane Shelton (1997) “A typology of translation problems for Eurotra translation machines” In: *Machine Translation 12:4*. pp. 323-374.
67. Roberts, Roda P. (1997) “Community interpreting today and tomorrow” In: Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour, Dini Steyn, *The critical link: interpreters in the community* pp. 7-26.
68. Smirnov, Stanislav (1997) “An overview of liaison interpreting” In: *Perspectives 5:2*. pp. 211-226.
69. Fusco, Maria Antonietta (1995) “On teaching conference interpretation between cognate languages: towards a workable methodology” In: *The Interpreters' Newsletter 6*. pp. 93-109.
70. Gile, Daniel (1994) “Les outils documentaires du traducteur [The translator's documentation tools]” In: various authors, *Le traducteur et ses instruments 8*. pp. 73-90.
71. Khoon, Wong Fook (1990) “Court interpreting in a multiracial society: the Malaysian experience” In: David Bowen, Margareta Bowen, *Interpreting: yesterday, today, and tomorrow* pp. 108-116.
72. Schweda Nicholson, Nancy (1989) “Ad hoc court interpreters in the United States: equality, inequality, quality?” In: *Meta 34:4*. pp. 711-723.
73. Knul, Menno M.A. (1977) “Documentation of translations: 1. history” In: *Babel 23:2*. pp. 62-66.

NON-PROFESSIONAL

1. Rovira i Esteva, Sara , Pilar Orero & Javier Franco Aixelá (eds). (2015) *Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies*
2. Jüngst, Heike Elisabeth (2015) “Sachcomicübersetzung und Laienübersetzung [Translation of topical comics and non-professional translation]” In: Nathalie Mälzer, *Comics – Übersetzungen und Adaptionen* pp. 301-320.
3. Martínez-Gómez, Aída (2015) “Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: a study on non-professional interpreting” In: Sara Rovira i Esteva, Pilar Orero, Javier Franco Aixelá, *Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies* 23:2. pp. 205-222.
4. Martínez-Gómez Gómez, Aída (2014) “Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms?” In: Jonathan Evans, Karen Seago, Begoña Rodríguez de Céspedes, *Crime in translation* 22. pp. 174-193.
5. Orrego Carmona, Jeffersson David (2014) “Subtitling, video consumption and viewers: the impact of the young audience” In: *Translation Spaces* 3. pp. 51-70.
6. Ozolins, Uldis (2014) “Descriptions of interpreting and their ethical consequences” In: *FITISPos International Journal* 1:1. pp. 23-41.
7. Fernández Costales, Alberto (2013) “Crowdsourcing and collaborative translation: mass phenomena or silent threat to translation studies?” In: *Hermeneus* 15. pp. 85-110.
8. Jiménez-Crespo, Miguel (2013) “Crowdsourcing, corpus use, and the search for translation naturalness: a comparable corpus study of Facebook and non-translated social networking sites” In: *Translation and Interpreting Studies* 8:1. pp. 23-49.
9. Fernández Costales, Alberto (2012) “Collaborative translation revisited: exploring the rationale and the motivation for volunteer translation” In: Nicolas Froeliger, Colette Laplace, *Désir de traduire et légitimité du traducteur / New drivers of translation - A challenge for professional translators* 10:1. pp. 115-142.
10. Froeliger, Nicolas (2012) “Un métier nommé désir? – Du désir de traduire à la légitimité du traducteur [Passion in the job? – From the desire to translate to the legitimacy of the translator]” In: Nicolas Froeliger, Colette Laplace, *Désir de traduire et légitimité du traducteur / New drivers of translation - A challenge for professional translators* 10:1. pp. 1-29.

11. Froeliger, Nicolas & Colette Laplace (eds). (2012) *Désir de traduire et légitimité du traducteur / New drivers of translation - A challenge for professional translators* 306 pp.
12. Baraldi, Claudio & Laura Gavioli (eds). (2012) *Coordinating participation in dialogue interpreting* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 326 pp.
13. Harding, Sue-Ann (2012) “Making a difference? Independent online media translations of the 2004 Beslan hostage disaster” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives 18:2*. pp. 339-361.
14. Hokkanen, Sari (2012) “Simultaneous church interpreting as service” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives 18:2*. pp. 291-309.
15. Larchet, Keltoume (2012) “Le désir de traduire dans la professionnalisation des traducteurs: un regard sociologique [The desire to translate when professionalizing translators: a sociological perspective]” In: Nicolas Froeliger, Colette Laplace, *Désir de traduire et légitimité du traducteur / New drivers of translation - A challenge for professional translators 10:1*. pp. 273-300.
16. Merlino, Sara (2012) “Négocier la transition de la parole du traduit au traducteur: l’organisation séquentielle et multimodale de la traduction orale [Negotiating the transition to the translator’s turn: the sequential and multimodal organization of oral translation]” Lyon: Université Lumière Lyon II.
17. Kremer, Gerhard , Matthias Hartung , Sebastian Padó & Stefan Riezler (2012) “Statistical machine translation support improves human adjective translation” In: various authors, *Crossroads between contrastive linguistics, translation studies, and machine translation 2:1*. pp. 103-126.
18. Pym, Anthony (2012) *On translator ethics: principles for mediation between cultures* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 185 pp.
19. Pérez Gonzalez, Luís & Sebnem Susam-Sarajeva (eds). (2012) *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives* pp. 149-392.
20. Pérez Gonzalez, Luís & Sebnem Susam-Sarajeva (2012) “Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-*

- professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives* 18:2. pp. 149-165.
21. Drugan, Joanna (2011) "Translation ethics wikified: how far do professional codes of ethics and practice apply to non-professionally produced translation?" In: Minako O'Hagan, *Translation as a social activity. Community translation 2.0* 10. pp. 111-127.
 22. Kalina, Sylvia (2011) "Interpreting and interpreter training: time for reshuffle" In: Erich Prunc, Claudia Kainz, Rafael Schögler, *Modelling the field of community interpreting. Questions of methodology in research and training* pp. 45-65.
 23. Norberg, Ulf (2011) "'Einstürzende Neubauten (betyder ungefär Kollapsande nybyggen)" - om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck ["Einstürzende Neubauten (means roughly Collapsing New Constructions)" - on exactness and hedging in non-professional translation of single words and expressions]" In: *VAKKI Publications 11-12*. pp. 271-278.
 24. Pym, Anthony (2011) "Website localization" In: Kirsten Malmkjær, Kevin Windle, *The Oxford handbook of Translation Studies* pp. 410-424.
 25. Cirillo, Letizia , Ira Torresi & Cristina Valentini (2010) "Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 269-296.
 26. Koehn, Philipp (2009) "A process study of computer-aided translation" In: *Machine Translation* 23:4. pp. 241-263.
 27. Lörcher, Wolfgang (2009) "Form- and Sense-Oriented Approaches to Translation Revisited" In: *Translation Quarterly* 51/52. pp. 1-28.
 28. Sebastian Angermeyer, Philipp (2009) "Translation style and participant roles in court interpreting" In: *Journal of Sociolinguistics* 13:1. pp. 3-28.
 29. Thije, Jan D. ten (2009) "The self-retreat of the interpreter: an analysis of teasing and toasting in intercultural discourse" In: Kristin Bührig, Juliane House, Jan D. ten Thije, *Translational action and intercultural communication*
 30. Wilton, Antje (2009) "Interactional translation" In: Kristin Bührig, Juliane House, Jan D. ten Thije, *Translational action and intercultural communication*
 31. Schopp, Jürgen (2008) "In Gutenbergs Fußstapfen: translatio typographica. Zum Verhältnis von Typografie und Translation [In Gutenberg's footsteps: translatio typographica. On the relationship between typography and translation and

- interpreting]” In: Klaus Kaindl, Riitta Oittinen, *Le verbal, le visuel, le traducteur* 53:1. pp. 167-183.
32. Koby, Geoffrey S. (2007) “Computer editing as a translation efficiency skill: summary evidence from keystrokes” In: *Translation and Interpreting Studies* 2:2. pp. 93-125.
 33. Chacón Tornero, María José (2005) “Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: trabajo de campo [Comparative study of the performance of professional and non-professional interpreters in community interpreting: a field study]” In: *Puentes* 5. pp. 85-100.
 34. Jensen, Astrid (2005) “Coping with metaphor: a cognitive approach to translating metaphor” In: *Hermes* 35. pp. 183-209.
 35. Kaur, Kulwindr (2005) “Parallelism between language learning and translating” In: *Translation Journal* 9:3.
 36. Lörscher, Wolfgang (2005) “The translation process: methods and problems of its investigation” In: Hannelore Lee-Jahnke, *Processus et cheminements en traduction et interprétation* 50:2. pp. 597-608.
 37. Trandem, Beate (2005) “Prise de conscience de la situation de communication en traduction [Awareness of the communication situation in translation]” In: *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 81. pp. 141-159.
 38. Jääskeläinen, Riitta (2003) “Who said what? A pilot study of the hosts' interpreting performance on Finnish breakfast television” In: Yves Gambier, *Screen translation* 9:2. pp. 307-323.
 39. Kim, Ryonhee (2003) “Foreign language translation by a translator and a language learner: a focus on processes” In: *Forum* 1:1. pp. 113-138.
 40. Pym, Anthony (2003) “Localization and the humanization of technical discourse: revising the suppositions” In: *Across Languages and Cultures* 4:2. pp. 205-216.
 41. Cerdá Redondo, Esperanza (2000) “Tourism industry and translating technology” In: Carmen Valero-Garcés, Isabel de la Cruz Cabanillas, *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor* pp. 173-182.
 42. Fallada Pouget, Carmina (2000) “Are menu translations getting worse? Restaurant menus in English in the Tarragona area” In: *Target* 12:2. pp. 323-332.
 43. Jensen, Astrid & Arnt Lykke Jakobsen (2000) “Translating under time pressure: an empirical investigation of problem-solving activity and translation strategies

- by non-professional and professional translators” In: Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador, Yves Gambier, *Translation in context* pp. 105-116.
44. Jensen, Astrid (2000) “The effects of time on cognitive processes and strategies in translation” 196 pp.
 45. Pöllabauer, Sonja (2000) “*Nema problema, alles paletti...?* "Community interpreting" aus der Sicht von NGOs ["Nema problema, alles paletti...?" Community interpreting from the perspective of NGO's]" In: *TEXTconTEXT 14:2*. pp. 181-210.
 46. Fallada Pouget, Carmina (1999) “Are menu translations getting worse? Problems from empirical analysis of restaurant menus in English in the Tarragona area” In: *Quaderns 4*. pp. 127-134.
 47. Jääskeläinen, Riitta (1999) “Tapping the process: an explorative study of the cognitive and affective factors involved in translating” Joensuu: University of Joensuu. vi+278 pp.
 48. Jonasson, Kerstin (1998) “Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators” In: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová, Barbara Moser-Mercer, *Translators' strategies and creativity* pp. 189-200.
 49. Lörscher, Wolfgang (1996) “A psycholinguistic analysis of translation processes” In: Frank G. Königs, *Le(s) processus de la traduction 41:1*. pp. 26-32.
 50. Marmaridou, A. Sophia S. (1996) “Directionality in translation processes and practices” In: *Target 8:1*. pp. 49-73.
 51. Jansen, Peter (1995) “The role of the interpreter in Dutch courtroom interaction: the impact of the situation on translational norms” In: Jorma Tommola, *Topics in interpreting research* pp. 11-36.
 52. Tirkkonen-Condit, Sonja (1992) “The interaction of world knowledge and linguistic knowledge in the processes of translation: a think-aloud protocol study” In: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Marcel Thelen, *Translation and meaning 2* pp. 433-440.
 53. Lörscher, Wolfgang (1991) *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation* Tübingen: Gunter Narr. 321 pp.
 54. Tirkkonen-Condit, Sonja (1990) “Professional versus non-professional translation: a think-aloud protocol study” In: M. A. K. Halliday, John Gibbons, Howard Nicholas, *Learning, keeping and using language 2* pp. 381-394.

55. Jääskeläinen, Riitta (1989) "The role of reference material in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study" In: Sonja Tirkkonen-Condit, Stephen Condit, *Empirical studies in translation and linguistics* pp. 175-200.
56. Jääskeläinen, Riitta (1989) "Translation assignment in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study" In: Candace Séguinot, *The translation process* pp. 87-98.
57. Tirkkonen-Condit, Sonja (1989) "Professional versus non-professional translation: a think-aloud protocol study" In: Candace Séguinot, *The translation process* pp. 73-85.
58. Jääskeläinen, Riitta (1988) "Automatised processes in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study" In: Alexander Künzli, *Empirical research into translation and interpreting: processes and products* pp. 89-109.
59. Jääskeläinen, Riitta (1987) "What happens in a translation process: think-aloud protocols of translation"
60. Krings, Hans-Peter (1987) "The use of introspective data in translation" In: Claus Faerch, Gabriele Kasper, *Introspection in second language research* pp. 158-176.
61. Tirkkonen-Condit, Sonja (1987) "Think-aloud protocols in the study of the translation process" In: Heikki Nyysönen, Riitta Kataja, Vesa Komulainen, *CDEF 86: papers from the conference of departments of English in Finland* pp. 39-49.
62. House, Juliane & Shoshana Blum-Kulka (eds). (1986) *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* Tübingen: Gunter Narr. 292 pp.
63. Knapp-Potthoff, Annelie & Karlfried Knapp (1986) "Interweaving two discourses: the difficult task of the non-professional interpreter" In: Juliane House, Shoshana Blum-Kulka, *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* pp. 151-168.
64. Krings, Hans-Peter (1986) "Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2)" In: Juliane House, Shoshana Blum-Kulka, *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* pp. 263-276.
65. Krings, Hans-Peter (1986) "Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an

- fortgeschrittenen Französischlernern [What happens in the heads of translators: empirical research on the structure of the translation process with advanced German learners of French (L2)]” Tübingen: Gunter Narr. 582 pp.
66. Olshtein, Elite (1986) “Translating noun-compounds from English into Hebrew” In: Juliane House, Shoshana Blum-Kulka, *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* pp. 229-242.
67. Pöntinen, Tuija & Tiina Romanov (1986) “Professional versus non-professional translator: a think-aloud protocol study”

LANGUAGE BROKERING

1. Cirillo, Letizia & Ira Torresi (2013) “Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings” In: Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler, *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link 6* pp. 149-163.
2. Degener, Janna Lena (2012) ““Sometimes my mother does not understand, then I need to translate”. Child and youth language brokering in Berlin-Neukölln (Germany)” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 346-367.
3. Jiménez Ivars, Amparo & María Jesús Blasco Mayor (eds). (2012) *Interpreting Brian Harris: recent developments in translatology* Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main: Peter Lang. 252 pp.
4. Penn, Claire & Jennifer Watermeyer (2012) “Cultural brokerage and overcoming communication barriers: a case study from aphasia” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 269-296.
5. Zimányi, Krisztina (2012) “Child language brokering: trends and patterns in current research [Review]” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives 18:2*. pp. 382-388.
6. Antonini, Rachele (2011) “Natural translator and interpreter” In: Yves Gambier, Luc van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies 2* pp. 102-104.
7. Blasco Mayor, María Jesús & Amparo Jiménez Ivars (eds). (2011) *Interpreting naturally: a tribute to Brian Harris* Bern: Peter Lang. 242 pp.
8. Stone, Christopher & Robert Adam (2011) “Through a historical lens: contextualizing interpreting research” In: Laurie Swabey, Brenda Nicodemus, *Advances in interpreting research. Inquiry in action* pp. 225-240.
9. Stone, Christopher , Robert Adem & Breda Carty (2011) “Ghostwriting: deaf translators within the deaf community.” In: *Babel 57:4*. pp. 375-393.
10. Wong, Lawrence (2011) “第一次鴉片戰爭中的譯者 上篇：中方的譯者 [The translators/interpreters in the first opium war, 1839—1842. Part one: translators/interpreters of the Chinese camp]” In: *Studies in Translation History 1*. pp. 82-113.
11. Angelelli, Claudia V. (2010) “A glimpse into the socialization of bilingual youngsters as interpreters: the case of Latino bilinguals brokering communication for their families and immediate communities” In: Esther

- Monzó, Oscar Diaz Fouces, *Applied sociology in Translation Studies / Sociologia aplicada a la traducció* 2. pp. 81-96.
12. Antonini, Rachele (eds). (2010) *Child language brokering: trends and patterns in current research*
 13. Bauer, Elaine (2010) “Language brokering: practicing active citizenship” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 125-146.
 14. Cline, Tony , Lindsay O'Dell , Guida de Abreu & Sarah Crafter (2010) “Recent research on child language brokering in the United Kingdom” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 105-124.
 15. García Sánchez, Inmaculada M. (2010) “(Re)shaping practices in translation: how Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 182-214.
 16. Guske, Iris (2010) “Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go-betweens – effects on minority children” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 325-345.
 17. McDermid, Campbell (2010) “Culture brokers, advocates, or conduits: pedagogical considerations for deaf interpreter education” In: *International Journal of Interpreter Education* 2.
 18. Meyer, Bernd , Birte Pawlack & Ortrun Kliche (2010) “Family interpreters in hospitals: good reasons for bad practice?” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 297-324.
 19. Cirillo, Letizia , Ira Torresi & Cristina Valentini (2010) “Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 269-296.
 20. Torto, Lisa M. del (2010) “Child language brokers all grown up: interpreting in multigenerational Italian-Canadian family interaction” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 147-181.
 21. Trickett, Edison J. , Sandra Sorani & Dina Birman (2010) “Towards an ecology of the culture broker role: past work and future directions” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 88-104.

22. Weisskirch, Robert R. (2010) "Child language brokers in immigrant families: an overview of family dynamics" In: *MediAzioni 10*. pp. 68-87.
23. Faulstich Orellana, Marjorie (2008) "Translating childhoods: immigrant youth, language and culture" New Brunswick: Rutgers University Press. 224 pp.
24. Hall, Nigel (2004) "The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events" In: Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær, Daniel Gile, *Claims, changes and challenges in Translation Studies* pp. 285-296.
25. Hansen, Gyde , Kirsten Malmkjær & Daniel Gile (eds). (2004) *Claims, changes and challenges in Translation Studies* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. xiv + 320 pp.

ANEXO III- LISTADO DE TEXTOS PARA ANALIZAR ORDENADOS POR TÉRMINOS

AD HOC

1. Hertog, Erik (2016) “Professional responses to working with ad hoc interpreters” In: Katalin Balogh, Heidi Salaets, Dominique Van Schoor, *TraiLLD: training in languages of lesser diffusion* pp. 195-211.
2. Lesch, Harold M. & Bernice Saulse (2014) “Revisiting the interpreting service in the healthcare sector: a descriptive overview” In: *Perspectives* 22:3. pp. 332-348.
3. Martínez-Gómez Gómez, Aída (2014) “Interpreting in prison settings: an international overview” In: *Interpreting* 16:2. pp. 233-259.
4. Maszerowska, Anna , Anna Matamala Ripoll & Pilar Orero Clavero (eds). (2014) *Audio description: new perspectives illustrated* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing. 212 pp.
5. Ozolins, Uldis (2014) “Descriptions of interpreting and their ethical consequences” In: *FITISPos International Journal* 1:1. pp. 23-41.
6. Foulquié Rubio, Ana Isabel & María Isabel Abril Martí (2013) “The role of the interpreter in educational settings: interpreter, cultural mediator or both?” In: Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler, *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link* 6 pp. 203-221.
7. González Núñez, Gabriel (2013) “Translating to communicate with linguistic minorities: state obligations under international law” In: *International Journal on Minority and Group Rights* 20:3. pp. 405-441.
8. Cirillo, Letizia & Ira Torresi (2013) “Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings” In: Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler, *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link* 6 pp. 149-163.
9. Voinova, Tanya (2013) “From taken-for-grantedness to professional awareness: self-presentations of student-interpreters in a community interpreting course” In: Gabriel González Núñez, Yasmine Khaled, Tanya Voinova, *Emerging research in translation studies*
10. Anderson, Laurie (2012) “Code-switching and coordination in interpreter-mediated interaction” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 115-148.

11. Gheorghiu, Catalina Iliescu (2012) “Bodily perception in female ad hoc interpreting: Romanian immigrants in contemporary Spain” In: Christina Schäffner, Rodica Dimitriu, *Translational encounters in a globalized world* 20:3. pp. 329-343.
12. Hannouna, Yasmin H. (2012) “The need for adequate community interpreting services in healthcare multilingual settings: a case study in Al-Ain – UAE” In: *Translation and Interpreting Studies* 7:1. pp. 72-95.
13. Hansen-Schirra, Silvia (2012) “Nutzbarkeit von Sprachtechnologien für die Translation [The usability of language technologies for translation]” In: *Trans-Kom* 5:2. pp. 211-226.
14. Luxán Hernández, Lía de (2012) “La traducción histórica en el contexto del “Asiento de Negros” [The historical translation in the context of “Asiento de Negros”]” In: *Intralinea* 14.
15. Meyer, Bernd (2012) “Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: participation in multilingual constellations” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 99-114.
16. Montero Küpper, Silvia , Aurea Fernández Rodríguez , Iolanda Galanes Santos & Ana Luna Alonso (eds). (2012)*Traducción de una cultura emergente: la literatura gallega contemporánea en el exterior [Translation of an emerging culture: contemporary Galician literature abroad]* Bern: Peter Lang. 257 pp.
17. Zendedel, Rena , Jonathan Ross , Barbara Schouten & Ludwien Meeuwesen (2012) “Informal interpreters in medical settings a comparative socio-cultural study of the Netherlands and Turkey” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives* 18:2. pp. 311-338.
18. Soto, Christy , Regina Otero-Sabogal , Maria R. Moreno & Lisa C. Diamond (2012) “Bilingual dual-role staff interpreters in the health care setting: factors associated with passing a language competency test” In: *International Journal of Interpreter Education* 4:1.
19. Gallego, Daniel & Miguel Tolosa Igual (2012) “Terminología bilingüe y documentación *ad hoc* para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus [Bilingual terminology and *ad hoc* documentation for conference interpreters. A corpus-based methodological approach]” In: *Estudios de Traducción* 2. pp. 33-46.
20. Traverso, Véronique (2012) “Ad hoc-interpreting in multilingual work meetings: who translates for whom?” In: Claudio Baraldi, Laura Gavioli, *Coordinating participation in dialogue interpreting* pp. 149-176.

21. Castillo Rodríguez, Cristina (2011) “La alineación de un corpus paralelo multilingüe: propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa [Alignment of multilingual parallel corpora: proposal of the different didactic phases with specialized translation]” In: *Cadernos de Tradução 1*:27. pp. 117-142.
22. Hlavac, Jim (2011) “Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: the experiences of a recently-arrived Iraqi language community in Melbourne” In: *Translation & Interpreting 3*:2. pp. 1-32.
23. Schjoldager, Anne & Kirsten Wølch Ramussen (2011) “Revising translations: a survey of revision policies in Danish translation companies” In: *JoSTrans 15*. pp. 87-120.
24. Berk-Seligson, Susan (2010) “Judicial systems in contact: access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador” In: Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger, *Doing justice to court interpreting* pp. 29-53.
25. Boéri, Julie (2010) “Emerging narratives of conference interpreters’ training: a case study of ad hoc training in Babels and the Social Forum” In: *Puentes 9*. pp. 61-70.
26. Mira Rueda, Concepción , Alice Bianchessi , Saray Gómez Martín , Rocío Luque Merino , Julia Miguélez Morales , Ester Rute Ruiz , Daniel Ricardo Soto Bueno & Florent Temboury (2010) “El glosario como herramienta en la interpretación consecutiva. Estudio de un caso práctico: la conciliación en Ruanda [Glossaries as a tool in consecutive interpreting. A practical case study: conciliation in Rwanda]” In: *Entreculturas 3*. pp. 223-246.
27. Wałaszewska, Ewa , Marta Kisielewska-Krysiuk & Agnieszka Piskorska (eds). (2010) *In the mind and across minds: a relevance-theoretic perspective on communication and translation* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 360 pp.
28. Castillo Rodríguez, Cristina (2009) “La elaboración de un corpus *ad hoc* paralelo multilingüe [The development of an ad hoc multilingual parallel corpus]” In: *Revista Tradumàtica 7*.
29. Eugeni, Carlo (2009) “Respeaking the BBC news: a strategic analysis of respeaking on the BBC” In: *The Sign Language Translator & Interpreter 3*:1. pp. 29-68.
30. Gile, Daniel (2009) *Basic concepts and models for interpreter and translator training* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. xv + 283 pp.

31. McDermid, Campbell (2009) “The ontological beliefs and curriculum design of Canadian interpreter and ASL educators” In: *International Journal of Interpreter Education* 1. pp. 7-32.
32. Iciar, Alonso & Jesús Baigorri (2008) “Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente [Teaching public service interpreting: a teaching experience]” In: *Redit* 1. pp. 1-25.
33. Consiglio, Maria Cristina (2008) ““Montalbano here”: problems in translating multilingual novels” In: Rebecca Hyde Parker, Karla Guadarrama Garcia, *Thinking translation: perspectives from within and without*. pp. 47-68.
34. Vandaele, Sylvie , Sylvie Boudreau & Mariana Raffo (2008) “Les défis de la pédagogie de la traduction spécialisée : mise en oeuvre d’un site de référence en biomédecine [The challenges of specialised translation teaching: implementation of a reference website for biomedicine]” In: Georges L. Bastin, Marco André Fiola, *La formation en traduction: pédagogie, docimologie et technologie II* 21:2. pp. 63-94.
35. Valero-Garcés, Carmen (2007) “Doctor–patient consultations in dyadic and triadic exchanges” In: Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger, *Healthcare interpreting: discourse and interaction* pp. 35-51.
36. Vivaldi, Jorge & Horacio Rodríguez (2007) “Evaluation of terms and term extraction systems: a practical approach” In: *Terminology* 13:2. pp. 225-248.
37. Fernández Antolín, Martín José , Belén López Arroyo & Rosario De Felipe Boto (2006) “Contrasting the rhetoric of abstracts” In: *Hermeneus* 8. pp. 85-110.
38. Toledano Buendía, M. Carmen , María del Carmen Fumero Pérez & Ana Díaz Galán (2006) “Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria [Public translation and interpreting: the situation in the Autonomous Community of the Canary Islands]” In: *Revista Española de Lingüística Aplicada* 19. pp. 187-204.
39. Flores, Glenn (2005) “The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review” In: *Medical Care Research and Review* 62:3. pp. 255-299.
40. Kaufmann, Francine (2005) “Contribution à l’histoire de l’interprétation consécutive: le metourguemane dans les synagogues de l’Antiquité [Contribution to the history of consecutive interpreting: the meturgeman in the synagogues of the Antiquity]” In: *Meta* 50:3. pp. 972-986.
41. Valero-Garcés, Carmen (2005) “Terminology and ad hoc interpreters in public services: an empirical study” In: *JoSTrans* 3. pp. 75-96.

42. Sánchez-Gijón, María Pilar (2004) “La extracción de conocimiento y terminología a partir de corpus *ad hoc*: el uso de documentos digitales de la web pública [The extraction of knowledge and terminology from *ad hoc* corpora: the use of digital documents from the world wide web]” In: Rita Temmerman, Uus Knops, *The translation of domain specific languages and multilingual terminology management 3*. pp. 179-202.
43. Schuster, Michal (2003) “הרפואת השירות נותני לבין עבודה מהגרי בין תקשורת דפוסית” מרפאת: הרפואת השירות נותני לבין עבודה מהגרי בין תקשורת דפוסית [Patterns of communication between foreign workers in Israel and medical staff: 'physicians for human rights' clinic as a test case]” Ramat Gan: Bar-Ilan University.
44. Varantola, Krista (2003) “Translators and disposable corpora” In: Federico Zanettin, Silvia Bernardini, Dominic Stewart, *Corpora in translator education* pp. 55-70.
45. Chiaro, Delia (2002) “Linguistic mediation on Italian television: when the interpreter is not an interpreter” In: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi, *Interpreting in the 21st century: challenges and opportunities* pp. 215-225.
46. Corpas Pastor, Gloria (2001) “Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada [Compiling an *ad hoc* corpus to teach specialized translation into the foreign language]” In: *Trans 5*. pp. 155-184.
47. Shuttleworth, Mark (2001) “The role of theory in translator training: some observations about syllabus design” In: *Meta 46:3*. pp. 497-506.
48. Vanni, Michelle & Keith J. Miller (2001) “Scaling the ISLE framework: validating tests of Machine Translation quality for multi-dimensional measurement” In: various authors, *Machine translation in the information age*
49. Bononno, Robert (2000) “Terminology for translators: an implementation of ISO 12620” In: *Meta 45:4*. pp. 646-669.
50. Mateo Martínez, José & Francisco Yus Ramos (2000) “Insults: a relevance-theoretic taxonomical approach to their translation” In: *International Journal of Translation 12:1*. pp. 97-130.
51. Ozolins, Uldis (2000) “Communication needs and interpreting in multilingual settings: the international spectrum of response” In: Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham, Aideen Dufour, *The critical link 2: interpreters in the community* pp. 21-33.
52. Smirnov, Stanislav (1997) “An overview of liaison interpreting” In: *Perspectives 5:2*. pp. 211-226.

53. Fusco, Maria Antonietta (1995) "On teaching conference interpretation between cognate languages: towards a workable methodology" In: *The Interpreters' Newsletter* 6. pp. 93-109.
54. Gile, Daniel (1994) "Les outils documentaires du traducteur [The translator's documentation tools]" In: various authors, *Le traducteur et ses instruments* 8. pp. 73-90.
55. Khoo, Wong Fook (1990) "Court interpreting in a multiracial society: the Malaysian experience" In: David Bowen, Margareta Bowen, *Interpreting: yesterday, today, and tomorrow* pp. 108-116.
56. Schweda Nicholson, Nancy (1989) "Ad hoc court interpreters in the United States: equality, inequality, quality?" In: *Meta* 34:4. pp. 711-723.
57. Knul, Menno M.A. (1977) "Documentation of translations: 1. history" In: *Babel* 23:2. pp. 62-66.

NON-PROFESSIONAL

1. Jüngst, Heike Elisabeth (2015) "Sachcomicübersetzung und Laienübersetzung [Translation of topical comics and non-professional translation]" In: Nathalie Mälzer, *Comics – Übersetzungen und Adaptionen* pp. 301-320.
2. Martínez-Gómez, Aída (2015) "Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: a study on non-professional interpreting" In: Sara Rovira i Esteva, Pilar Orero, Javier Franco Aixelá, *Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies* 23:2. pp. 205-222.
3. Martínez-Gómez, Aída (2014) "Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms?" In: Jonathan Evans, Karen Seago, Begoña Rodríguez de Céspedes, *Crime in translation* 22. pp. 174-193.
4. Orrego Carmona, Jeffersson David (2014) "Subtitling, video consumption and viewers: the impact of the young audience" In: *Translation Spaces* 3. pp. 51-70.
5. Ozolins, Uldis (2014) "Descriptions of interpreting and their ethical consequences" In: *FITISPos International Journal* 1:1. pp. 23-41.
6. Fernández Costales, Alberto (2013) "Crowdsourcing and collaborative translation: mass phenomena or silent threat to translation studies?" In: *Hermeneus* 15. pp. 85-110.
7. Fernández Costales, Alberto (2012) "Collaborative translation revisited: exploring the rationale and the motivation for volunteer translation" In: Nicolas Froeliger, Colette Laplace, *Désir de traduire et légitimité du traducteur / New*

- drivers of translation - A challenge for professional translators 10:1*. pp. 115-142.
8. Froeliger, Nicolas (2012) “Un métier nommé désir? – Du désir de traduire à la légitimité du traducteur [Passion in the job? – From the desire to translate to the legitimacy of the translator]” In: Nicolas Froeliger, Colette Laplace, *Désir de traduire et légitimité du traducteur / New drivers of translation - A challenge for professional translators 10:1*. pp. 1-29.
 9. Baraldi, Claudio & Laura Gavioli (eds). (2012) *Coordinating participation in dialogue interpreting* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 326 pp.
 10. Hokkanen, Sari (2012) “Simultaneous church interpreting as service” In: Luís Pérez Gonzalez, Sebnem Susam-Sarajeva, *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives 18:2*. pp. 291-309.
 11. Kremer, Gerhard , Matthias Hartung , Sebastian Padó & Stefan Riezler (2012) “Statistical machine translation support improves human adjective translation” In: various authors, *Crossroads between contrastive linguistics, translation studies, and machine translation 2:1*. pp. 103-126.
 12. Pym, Anthony (2012) *On translator ethics: principles for mediation between cultures* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 185 pp.
 13. Pérez Gonzalez, Luís & Sebnem Susam-Sarajeva (eds). (2012) *Non-professionals translating and interpreting. Participatory and engaged perspectives* pp. 149-392.
 14. Drugan, Joanna (2011) “Translation ethics wikified: how far do professional codes of ethics and practice apply to non-professionally produced translation?” In: Minako O'Hagan, *Translation as a social activity. Community translation 2.0 10*. pp. 111-127.
 15. Kalina, Sylvia (2011) “Interpreting and interpreter training: time for reshuffle” In: Erich Prunc, Claudia Kainz, Rafael Schögler, *Modelling the field of community interpreting. Questions of methodology in research and training* pp. 45-65.
 16. Norberg, Ulf (2011) “"Einstürzende Neubauten (betyder ungefär Kollapsande nybyggen)" - om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck ["Einstürzende Neubauten (means roughly Collapsing New Constructions)" - on exactness and hedging in non-professional translation of single words and expressions]” In: *VAKKI Publications 11-12*. pp. 271-278.

17. Pym, Anthony (2011) "Website localization" In: Kirsten Malmkjær, Kevin Windle, *The Oxford handbook of Translation Studies* pp. 410-424.
18. Cirillo, Letizia , Ira Torresi & Cristina Valentini (2010) "Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 269-296.
19. Lörcher, Wolfgang (2009) "Form- and Sense-Oriented Approaches to Translation Revisited" In: *Translation Quarterly 51/52*. pp. 1-28.
20. Sebastian Angermeyer, Philipp (2009) "Translation style and participant roles in court interpreting" In: *Journal of Sociolinguistics 13:1*. pp. 3-28.
21. Thije, Jan D. ten (2009) "The self-retreat of the interpreter: an analysis of teasing and toasting in intercultural discourse" In: Kristin Bührig, Juliane House, Jan D. ten Thije, *Translational action and intercultural communication*
22. Wilton, Antje (2009) "Interactional translation" In: Kristin Bührig, Juliane House, Jan D. ten Thije, *Translational action and intercultural communication*
23. Schopp, Jürgen (2008) "In Gutenbergs Fußstapfen: translatio typographica. Zum Verhältnis von Typografie und Translation [In Gutenberg's footsteps: translatio typographica. On the relationship between typography and translation and interpreting]" In: Klaus Kaindl, Riitta Oittinen, *Le verbal, le visuel, le traducteur 53:1*. pp. 167-183.
24. Chacón Tornero, María José (2005) "Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: trabajo de campo [Comparative study of the performance of professional and non-professional interpreters in community interpreting: a field study]" In: *Puentes 5*. pp. 85-100.
25. Jensen, Astrid (2005) "Coping with metaphor: a cognitive approach to translating metaphor" In: *Hermes 35*. pp. 183-209.
26. Lörcher, Wolfgang (2005) "The translation process: methods and problems of its investigation" In: Hannelore Lee-Jahnke, *Processus et cheminements en traduction et interprétation 50:2*. pp. 597-608.
27. Jääskeläinen, Riitta (2003) "Who said what? A pilot study of the hosts' interpreting performance on Finnish breakfast television" In: Yves Gambier, *Screen translation 9:2*. pp. 307-323.
28. Kim, Ryonhee (2003) "Foreign language translation by a translator and a language learner: a focus on processes" In: *Forum 1:1*. pp. 113-138.
29. Pöllabauer, Sonja (2000) "*Nema problema, alles paletti...?*" "Community interpreting" aus der Sicht von NGOs ["Nema problema, alles paletti...?"]

- Community interpreting from the perspective of NGO's]" In: *TEXTconTEXT* 14:2. pp. 181-210.
30. Jonasson, Kerstin (1998) "Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators" In: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová, Barbara Moser-Mercer, *Translators' strategies and creativity* pp. 189-200.
 31. Fallada Pouget, Carmina (1999) "Are menu translations getting worse? Problems from empirical analysis of restaurant menus in English in the Tarragona area" In: *Quaderns* 4. pp. 127-134.
 32. Marmaridou, A. Sophia S. (1996) "Directionality in translation processes and practices" In: *Target* 8:1. pp. 49-73.
 33. Jansen, Peter (1995) "The role of the interpreter in Dutch courtroom interaction: the impact of the situation on translational norms" In: Jorma Tommola, *Topics in interpreting research* pp. 11-36.
 34. Lörcher, Wolfgang (1991) *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation* Tübingen: Gunter Narr. 321 pp.
 35. Tirkkonen-Condit, Sonja (1990) "Professional versus non-professional translation: a think-aloud protocol study" In: M. A. K. Halliday, John Gibbons, Howard Nicholas, *Learning, keeping and using language* 2 pp. 381-394.

LANGUAGE BROKERING

1. Cirillo, Letizia & Ira Torresi (2013) "Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings" In: Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler, *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link* 6 pp. 149-163.
2. Degener, Janna Lena (2012) "'Sometimes my mother does not understand, then I need to translate". Child and youth language brokering in Berlin-Neukölln (Germany)" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research* 10. pp. 346-367.
3. Jiménez Ivars, Amparo & María Jesús Blasco Mayor (eds). (2012) *Interpreting Brian Harris: recent developments in translatology* Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main: Peter Lang. 252 pp.
4. Antonini, Rachele (2011) "Natural translator and interpreter" In: Yves Gambier, Luc van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies* 2 pp. 102-104.

5. Stone, Christopher & Robert Adam (2011) "Through a historical lens: contextualizing interpreting research" In: Laurie Swabey, Brenda Nicodemus, *Advances in interpreting research. Inquiry in action* pp. 225-240.
6. Stone, Christopher , Robert Adem & Breda Carty (2011) "Ghostwriting: deaf translators within the deaf community." In: *Babel 57:4*. pp. 375-393.
7. Angelelli, Claudia V. (2010) "A glimpse into the socialization of bilingual youngsters as interpreters: the case of Latino bilinguals brokering communication for their families and immediate communities" In: Esther Monzó, Oscar Diaz Fouces, *Applied sociology in Translation Studies / Sociologia aplicada a la traducció 2*. pp. 81-96.
8. Bauer, Elaine (2010) "Language brokering: practicing active citizenship" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 125-146.
9. Cline, Tony , Lindsay O'Dell , Guida de Abreu & Sarah Crafter (2010) "Recent research on child language brokering in the United Kingdom" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 105-124.
10. García Sánchez, Inmaculada M. (2010) "(Re)shaping practices in translation: how Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 182-214.
11. Guske, Iris (2010) "Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go-betweens – effects on minority children" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 325-345.
12. McDermid, Campbell (2010) "Culture brokers, advocates, or conduits: pedagogical considerations for deaf interpreter education" In: *International Journal of Interpreter Education 2*.
13. Meyer, Bernd , Birte Pawlack & Ortrun Kliche (2010) "Family interpreters in hospitals: good reasons for bad practice?" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 297-324.
14. Cirillo, Letizia , Ira Torresi & Cristina Valentini (2010) "Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna" In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 269-296.
15. Torto, Lisa M. del (2010) "Child language brokers all grown up: interpreting in multigenerational Italian-Canadian family interaction" In: Rachele

- Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 147-181.
16. Trickett, Edison J. , Sandra Sorani & Dina Birman (2010) “Towards an ecology of the culture broker role: past work and future directions” In: Rachele Antonini, *Child language brokering: trends and patterns in current research 10*. pp. 88-104.
 17. Weisskirch, Robert R. (2010) “Child language brokers in immigrant families: an overview of family dynamics” In:*MediAzioni 10*. pp. 68-87.
 18. Faulstich Orellana, Marjorie (2008) “Translating childhoods: immigrant youth, language and culture” New Brunswick: Rutgers University Press. 224 pp.
 19. Hall, Nigel (2004) “The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events” In: Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær, Daniel Gile, *Claims, changes and challenges in Translation Studies* pp. 285-296.
 20. Hansen, Gyde , Kirsten Malmkjær & Daniel Gile (eds). (2004) *Claims, changes and challenges in Translation Studies* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. xiv + 320 pp.

ANEXO IV - ANÁLISIS DEL CORPUS II- TÉRMINO *AD HOC*

TEXTO	AUTOR	AÑO	TÍTULO	IDIOMA	ORIENTACIÓN	PRÁCTICA	OBJETO DE ESTUDIO
1	Hertog, Erik	2016	Professional responses to working with ad hoc interpreters	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 17 Indet.: 22	Presente
2	Lesch, Harold M. & Bernice Saulse	2014	Revisiting the interpreting service in the healthcare sector: a descriptive overview	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 2 Indet.: 4	Presente
3	Martínez-Gómez Gómez, Aida	2014	Interpreting in prison settings: an international overview	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 5 Indet.: 8	Ausente
4	Maszerowska, Anna, Anna Matamala Ripoll & Pilar Otero Clavero	2014	Audio description: new perspectives	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO			
5	Ozolins, Uldis	2014	Descriptions of interpreting and their ethical consequences	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 3	Ausente
6	Foulquié Rubio, Ana	2013	The role of the interpreter in educational settings:	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 2	Ausente

	Isabel & María Isabel Abril Martí		interpreter, cultural mediator or both?			Indet.: 0		
7	González Núñez, Gabriel	2013	Translating to communicate with linguistic minorities: state obligations under international law	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO				
8	Cirillo, Letizia & Ira Torresi	2013	Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings		Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
9	Voiova, Tanya	2013	From taken-for-grantedness to professional awareness: self-presentations of student- interpreters in a community interpreting course		Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 8 Indet.: 2	Presente
10	Anderson, Laurie	2012	Code-switching and coordination in interpreter- mediated interaction	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO				
11	Gheorghiu, Catalina Iliescu	2012	Bodily perception in female ad hoc interpreting:	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 26	Presente	

			Romanian immigrants in contemporary Spain				
12	Hannouna, Yasmin H.	2012	The need for adequate community interpreting services in healthcare multilingual settings: a case study in Al-Ain – UAE	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 6 Indet.: 9	Presente
13	Hansen-Schirra, Silvia	2012	Nutzbarkeit von Sprachtechnologien für die Translation [The usability of language technologies for translation]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			
14	Luxán Hernández, Lía de	2012	La traducción histórica en el contexto del “Asiento de Negros” [The historical translation in the context of “Asiento de Negros”]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			
15	Meyer, Bernd	2012	Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: participation in multilingual constellations	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 3 Indet.: 12	Presente

16	Montero Küpper, Silvia, Aurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos & Ana Luna Alonso	2012	Traducción de una cultura emergente: la literatura gallega contemporánea en el exterior [Translation of an emerging culture: contemporary Galician literature abroad]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRASE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO				
17	Zendedel, Rena, Jonathan Ross, Barbara Schouten & Ludwien Meeuwesen	2012	Informal interpreters in medical settings a comparative socio-cultural study of the Netherlands and Turkey	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente	
18	Soto, Christy, Regina Otero-Sabogal, Maria R. Moreno & Lisa C. Diamond	2012	Bilingual dual-role staff interpreters in the health care setting: factors associated with passing a language competency test	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 2	Presente	

19	Gallego, Daniel & Miguel Tolosa Igual	2012	Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus [Bilingual terminology and ad hoc documentation for conference interpreters. A corpus-based methodological approach]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			
20	Traverso, Veronique	2012	Ad hoc-interpreting in multilingual work meetings: who translates for whom?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente
21	Castillo Rodríguez, Cristina	2011	La alineación de un corpus paralelo multilingüe: propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa [Alignment of multilingual parallel corpora: proposal of the different didactic phases with specialized translation]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			

22	Hlavac, Jim	2011	Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: the experiences of a recently-arrived Iraqi language community in Melbourne	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 1	Presente
23	Schjoldager, Anne & Kirsten Wølch Rasmussen	2010	Revising translations: a survey of revision policies in Danish translation companies	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente
24	Berk-Seligson, Susan	2010	Judicial systems in contact: access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 1	Ausente
25	Boëri, Julie	2010	Emerging narratives of conference interpreters' training: a case study of ad hoc training in Babels and the Social Forum	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 14	Presente
26	Mira Rueda, Concepción ,	2010	El glosario como herramienta en la interpretación				

	<p>Alice Bianchessi , Saray Gómez Martín , Rocío Luque Merino , Julia Miguélez Morales , Ester Rute Ruiz , Daniel Ricardo Soto Bueno & Florent Temboury</p>		<p>consecutiva. Estudio de un caso práctico: la conciliación en Ruanda [Glossaries as a tool in consecutive interpreting. A practical case study: conciliation in Rwanda]</p>	<p>TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO</p>
<p>27</p>	<p>Właszewska, Ewa , Marta Kisielewska-Krysiuk & Agnieszka Piskorska</p>	<p>2010</p>	<p>In the mind and across minds: a relevance-theoretic perspective on communication and translation</p>	<p>TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO</p>
<p>28</p>	<p>Castillo Rodríguez, Cristina</p>	<p>2009</p>	<p>La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe [The development of an ad</p>	<p>TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO</p>

			hoc multilingual parallel corpus]	
29	Eugeni, Carlo	2009	Respeaking the BBC news: a strategic analysis of respaking on the BBC	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO
30	Gile, Daniel	2009	Basic concepts and models for interpreter and translator training	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO
31	McDermid, Campbell	2009	The ontological beliefs and curriculum design of Canadian interpreter and ASL educators	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO
32	Iciar, Alonso & Jesús Baigorri	2008	Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente [Teaching public service interpreting: a teaching experience]	Español Descriptivo Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 3 Presente
33	Consiglio, Maria Cristina	2008	“Montalbano here”: problems in translating multilingual novels	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO

34	Vandaele, Sylvie , Sylvie Boudreau & Mariana Raffo	2008	Les défis de la pédagogie de la traduction spécialisée : mise en oeuvre d'un site de référence en biomédecine [The challenges of specialised translation teaching: implementation of a reference website for biomedicine]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO				
35	Valero-Garcés, Carmen	2007	Doctor-patient consultations in dyadic and triadic exchanges	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente	
36	Vivaldi, Jorge & Horacio Rodríguez	2007	Evaluation of terms and term extraction systems: a practical approach	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO				
37	Fernández Antolín, Martín José , Belén López Arroyo & Rosario De Felipe Boto	2006	Contrasting the rhetoric of abstracts	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO				
38	Toledano Buendía, M.	2006	Traducción e interpretación en los servicios públicos:	Español	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0	Ausente	

	Carmen, María del Carmen Fumero Pérez & Ana Díaz Galán		situación en la Comunidad Autónoma Canaria [Public translation and interpreting: the situation in the Autonomous Community of the Canary Islands]			Indet.: 1	
39	Flores, Glenn	2005	The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review	TEXTO NO ANALIZADO POR PROBLEMAS DE FORMATO (VER NOTA 1)			
40	Kaufmann, Francine	2005	Contribution à l'histoire de l'interprétation consécutive: le metourguemane dans les synagogues de l'Antiquité [Contribution to the history of consecutive interpreting: the meturgeman in the synagogues of the Antiquity]	Francés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
41	Valero-Garcés, Carmen	2005	Terminology and ad hoc interpreters in public services: an empirical study	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 6 Indet.: 13	Ausente

42	Sanchez-Gijón, María Pilar	2004	La extracción de conocimiento y terminología a partir de corpus ad hoc: el uso de documentos digitales de la web pública [The extraction of knowledge and terminology from ad hoccorpora: the use of digital documents from the world wide web]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO				
43	Schuster, Michal	2003	עבודת מהגרי בני תקשורת דפוסי מרפאת: הרפואי השירות נותני לבני מבתן המקרה 'אדם לזכויות רפואיים' [Patterns of communication between foreign workers in Israel and medical staff: 'physicians for human rights' clinic as a test case]	Hebreo	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente	
44	Varantola, Krista	2003	Translators and disposable corpora	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO				
45	Chiara, Delia	2002	Linguistic mediation on Italian television: when the	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1	Presente	

			interpreter is not an interpreter			Indet.: 6	
46	Corpas Pastor, Gloria	2001	Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada [Compiling an ad hoc corpus to teach specialized translation into the foreign language]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			
47	Shuttleworth, Mark	2001	The role of theory in translator training: some observations about syllabus design	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			
48	Vanni, Michelle & Keith J. Miller	2001	Scaling the ISLE framework: validating tests of Machine Translation quality for multi-dimensional measurement	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			
49	Bonommo, Robert	2000	Terminology for translators: an implementation of ISO 12620	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			

50	Mateo Martínez, José & Francisco Yus Ramos	2000	Insults: a relevance-theoretic taxonomical approach to their translation	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO				
51	Ozolins, Uldis	2000	Communication needs and interpreting in multilingual settings: the international spectrum of response		Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 6	Presente	
52	Smirnov, Stanislav	1997	An overview of liaison interpreting		Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 2	Presente	
53	Fusco, Maria Antonietta	1995	On teaching conference interpretation between cognate languages: towards a workable methodology	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO				
54	Gile, Daniel	1994	Les outils documentaires du traducteur [The translator's documentation tools]	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO				
55	Khoon, Wong Fook	1990	Court interpreting in a multiracial society: the Malaysian experience	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO				

56	Schweda Nicholson, Nancy	1989	Ad hoc court interpreters in the United States: equality, inequality, quality?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente
57	Knul, Menno M.A.	1977	Documentation of translations: 1. history	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>AD HOC</i> CON UN USO DIFERENTE AL DE NUESTRO ESTUDIO			

*NOTA 1 : Estos textos se obtuvieron escaneados. Para poder trabajar con ellos, se pasaron por la herramienta Adobe OCR (obtiene el texto de páginas escaneadas). Aun así, la herramienta TAMS Analyzer no reconoce ninguna palabra en estos documentos.

ANEXO V - ANÁLISIS DEL CORPUS II- TÉRMINO NON-PROFESSIONAL

TEXTO	AUTOR	AÑO	TÍTULO	IDIOMA	TIPO DE TEXTO	ETIQUETA	LEGITIMACIÓN
1	Jüngst, Heike Elisabeth	2015	Sachcomicübersetzung und Laienübersetzung [Translation of topical comics and non- professional translation]	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 18 Ilegítimo: 0 Indet.: 17	Presente
2	Martínez- Gómez, Aída	2015	Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: a study on professional interpreting	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 0 Indet.: 7	Ausente
3	Orrego Carmona, Jeffersson David	2014	Subtitling, video consumption and viewers: the impact of the young audience	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 5 Ilegítimo: 2 Indet.: 6	Presente
4	Ozolins, Uldis	2014	Descriptions of interpreting and their ethical consequences	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 2	Presente

6	Fernández Costales, Alberto	2013	Crowdsourcing and collaborative translation: mass phenomena or silent threat to translation studies?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 1	Presente
7	Fernández Costales, Alberto	2012	Collaborative translation revisited: exploring the rationale and the motivation for volunteer translation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 5	Presente
8	Froeliger, Nicolas	2012	Un métier nommé désir? – Du désir de traduire à la légitimité du traducteur [Passion in the job? – From the desire to translate to the legitimacy of the translator]	Francés	Prescriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
9	Baraldi, Claudio & Laura Gavioli	2012	Coordinating participation in dialogue interpreting	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
10	Hokkanen, Sari	2012	Simultaneous church interpreting as service	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
11	Kremer, Gerhard, Matthias	2012	Statistical machine translation support improves human adjective translation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente

			nybyggen)" - om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck ["Einstürzende Neubauten (means roughly Collapsing New Constructions)" - on exactness and hedging in non-professional translation of single words and expressions]			Indet.: 0	
17	Pym, Anthony	2011	Website localization	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente
18	Cirillo, Letizia, Ira Torresi & Cristina Valentini	2010	Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagn	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
19	Lörscher, Wolfgang	2009	Form- and Sense-Oriented Approaches to Translation Revisited	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 2	Presente
20	Sebastian Angermeyer, Philipp	2009	Translation style and participant roles in court interpreting	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente

21	Thije, Jan D. ten	2009	The self-retreat of the interpreter: an analysis of teasing and toasting in intercultural discourse	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 5 Indet.: 4	Ausente
22	Wilton, Antje	2009	Interactional translation	TEXTO DESCARTADO EN LA FASE DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>NON-PROFESSIONAL</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO			
23	Schopp, Jürgen	2008	In Gutenbergs Fußstapfen: translatio typographica. Zum Verhältnis von Typografie und Translation [In Gutenberg's footsteps: translatio typographica. On the relationship between typography and translation and interpreting]	TEXTO DESCARTADO EN LA FASE DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>NON-PROFESSIONAL</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO			
24	Chacón Tornero, María José	2005	Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: trabajo de campo [Comparative study of the performance of	TEXTO DESCARTADO EN LA FASE DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>NON-PROFESSIONAL</i> PRESENTE ÚNICAMENTE EN LA BIBLIOGRAFÍA			

			professional and non-professional interpreters in community interpreting: a field study]				
25	Jensen, Astrid	2005	Coping with metaphor- a cognitive approach to translating metaphor	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
26	Lörscher, Wolfgang	2005	The translation process: methods and problems of its investigation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
27	Jääskeläinen, Riitta	2003	Who said what? A pilot study of the hosts' interpreting performance on Finnish breakfast television	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 2 Indet.: 3	Presente
28	Kim, Ryonhee	2003	Foreign language translation by a translator and a language learner: a focus on processes	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
29	Pöllabauer, Sonja	2000	Nema problema, alles paletti...? "Community interpreting" aus der Sicht von NGOs ["Nema problema, alles paletti...?" Community	TEXTO NO ANALIZADO POR PROBLEMAS DE FORMATO (VER NOTA 1)			

			interpreting from the perspective of NGO's]				
30	Jonasson, Kerstin	1998	Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
31	Fallada Pouget, Carmina	1999	Are menu translations getting worse? Problems from empirical analysis of restaurant menus in English in the Tarragona area	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
32	Marmaridou, A. Sophia S.	1996	Directionality in translation processes and practices	TEXTO DESCARTADO EN LA FASE DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>NON-PROFESSIONAL</i> PRESENTE ÚNICAMENTE EN LA BIBLIOGRAFÍA			
33	Jansen, Peter	1995	The role of the interpreter in Dutch courtroom interaction: the impact of the situation on translational norms	TEXTO DESCARTADO EN LA FASE DE ANÁLISIS AL ENCONTRARSE EL TÉRMINO <i>NON-PROFESSIONAL</i> PRESENTE CON OTRO USO			
34	Lörscher, Wolfgang	1991	Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente

35	Tirkkonen- Condit, Sonja	1990	Professional versus non- professional translation: a think-aloud protocol study	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
----	-----------------------------	------	---	--------	-------------	--	----------

*NOTA 1 : Estos textos se obtuvieron escaneados. Para poder trabajar con ellos, se pasaron por la herramienta Adobe OCR (obtiene el texto de páginas escaneadas). Aun así, la herramienta TAMS Analyzer no reconoce ninguna palabra en estos documentos.

ANEXO VI - ANÁLISIS DEL CORPUS II- TÉRMINO LANGUAGE BROKERING

TEXTO	AUTOR	AÑO	TÍTULO	IDIOMA	TIPO DE TEXTO	ETIQUETAS	LEGITIMACIÓN
1	Cirillo, Letizia & Ira Torresi	2013	Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 2 Indet.: 5	Presente
2	Degener, Janna Lena	2012	Sometimes my mother does not understand, then I need to translate	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 6 Indet.: 51	Presente
3	Jiménez Ivars, Amparo & María Jesús Blasco Mayor	2012	Interpreting Brian Harris: recent developments in translatology	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 3	Presente
4	Antonini, Rachele	2011	Natural translator and interpreter	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente
5	Stone, Christopher & Robert Adam	2011	Through a historical lens: contextualizing interpreting research	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 0 Indet.: 3	Ausente

6	Stone, Christopher , Robert Adem & Breda Carty	2011	Ghostwriting: deaf translators within the deaf community	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 8 Ilegítimo: 0 Indet.: 6	Presente
7	Angelilli, Claudia V.	2010	A glimpse into the socialization of bilingual youngsters as interpreters: the case of Latino bilinguals brokering communication for their families and immediate communities	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRASE EL TÉRMINO <i>LANGUAGE BROKERING</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO			
8	Bauer, Elaine	2010	Language brokering: practicing active citizenship	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 12 Ilegítimo: 1 Indet.: 29	Presente
9	Cline, Tony , Lindsay O'Dell , Guida de Abreu & Sarah Crafter	2010	Recent research on child language brokering in the United Kingdom	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 2 Indet.: 13	Presente
10	García Sanchez, Immaculada M.	2010	“(Re)shaping practices in translation: how Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 18 Ilegítimo: 3 Indet.: 30	Presente

11	Guske, Iris	2010	Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go-betweens – effects on minority children	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 2	Presente
12	McDermid, Campbell	2010	Culture brokers, advocates, or conduits: pedagogical considerations for deaf interpreter education	TEXTO DESCARTADO EN EL PROCESO DE ANÁLISIS AL NO ENCONTRASE EL TÉRMINO <i>LANGUAGE BROKERING</i> PRESENTE EN EL DOCUMENTO			
13	Meyer, Bernd, Birte Pawlack & Ortrun Kliche	2010	Family interpreters in hospitals: good reasons for bad practice?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 1	Presente
14	Cirillo, Letizia, Ira Torresi & Cristina Valentini	2010	Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 12 Ilegítimo: 2 Indet.: 6	Presente
15	Torto, Lisa M. del	2010	Child language brokers all grown up: interpreting in multigenerational Italian-Canadian family interaction	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 5 Ilegítimo: 0 Indet.: 8	Presente

16	Trickett, Edison J. , Sandra Sorani & Dina Birman	2010	Towards an ecology of the culture broker role: past work and future directions	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 1 Indet.: 4	Presente
17	Weisskirch, Robert R	2010	Child language brokers in immigrant families: an overview of family dynamics	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 14 Ilegítimo: 4 Indet.: 40	Presente
18	Faulstich Orellana, Marjorie	2008	Translating childhoods: immigrant youth, language and culture	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 18 Ilegítimo: 7 Indet.: 32	Presente
19	Hall, Nigel	2004	The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 0 Indet.: 12	Presente
20	Hansen, Gyde , Kirsten Malmkjær & Daniel Gile	2004	Claims, changes and challenges in Translation Studies	ESTE TEXTO COINCIDE CON EL TEXTO NÚMERO 19 DEL PRESENTE LISTADO			

ANEXO VII- ANÁLISIS DEL CORPUS II- TÉRMINOS *AD HOC* ANALIZADOS-ORDEN CRONOLÓGICO DE LOS TEXTOS

TEXTO	AUTOR	AÑO	TÍTULO	IDIOMA	ORIENTACIÓN	PRÁCTICA	OBJETO DE ESTUDIO
56	Schweda Nicholson, Nancy	1989	Ad hoc court interpreters in the United States: equality, inequality, quality?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente
52	Smimov, Stanislav	1997	An overview of liaison interpreting	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 2	Presente
51	Ozolins, Uldis	2000	Communication needs and interpreting in multilingual settings: the international spectrum of response	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 6	Presente
45	Chiario, Delia	2002	Linguistic mediation on Italian television: when the interpreter is not an interpreter	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 6	Presente
43	Schuster, Michal	2003	עבודה מתרג'י בין תקשורת דפוסי מרפאת: הרפואי השירות נותני לבין מכתן המקרה 'אדם לזכויות רופאים' [Patterns of communication between forei gn workers in	Hebreo	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente

			Israel and medical staff: 'physicians for human rights' clinic as a test case]					
40	Kaufmann, Francine	2005	Contribution à l'histoire de l'interprétation consécutive: Le metourguemane dans les synagogues de l'Antiquité [Contribution to the history of consecutive interpreting: the meturgeman in the synagogues of the Antiquity]	Francés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente	
41	Valero-Garcés, Carmen	2005	Terminology and ad hoc interpreters in public services: an empirical study	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 6 Indet.: 13	Ausente	
38	Toledano Buendía, M. Carmen, María del Carmen Fumero Pérez & Ana Díaz Galán	2006	Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria [Public translation and interpreting: the situation in the Autonomous Community of the Canary Islands]	Español	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente	

35	Valero-Garcés, Carmen	2007	Doctor–patient consultations in dyadic and triadic exchanges	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente
32	Iciar, Alonso & Jesús Baigorri	2008	Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente [Teaching public service interpreting: a teaching experience]	Español	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 3	Presente
23	Schjoldager, Anne & Kirsten Wølch Rasmussen	2010	Revising translations: a survey of revision policies in Danish translation companies	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente
24	Berk-Seligson, Susan	2010	Judicial systems in contact: access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 1	Ausente
25	Boéni, Julie	2010	Emerging narratives of conference interpreters' training: a case study of ad hoc training in Babels and the Social Forum	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 14	Presente

22	Hlavac, Jim	2011	Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: the experiences of a recently-arrived Iraqi language community in Melbourne	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 1	Presente
11	Gheorghiu, Catalina Iliescu	2012	Bodily perception in female ad hoc interpreting: Romanian immigrants in contemporary Spain	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 26	Presente
12	Hannouna, Yasmin H.	2012	The need for adequate community interpreting services in healthcare multilingual settings: a case study in Al-Ain – UAE	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 6 Indet.: 9	Presente
15	Meyer, Bernd	2012	Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: participation in multilingual constellations	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 3 Indet.: 12	Presente
17	Zendedel, Rena , Jonathan Ross,	2012	Informal interpreters in medical settings a comparative socio-cultural	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente

	Barbara Schouten & Ludwien Meeuwesen		study of the Netherlands and Turkey				
18	Soto, Christy , Regina Otero-Sabogal , Maria R. Moreno & Lisa C. Diamond	2012	Bilingual dual-role staff interpreters in the health care setting: factors associated with passing a language competency test	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 2	Presente
20	Traverso, Véronique	2012	Ad hoc-interpreting in multilingual work meetings: who translates for whom?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente
6	Foulquié Rubio, Ana Isabel & María Isabel Abril Martí	2013	The role of the interpreter in educational settings: interpreter, cultural mediator or both?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 2 Indet.: 0	Ausente
8	Cirillo, Letizia & Ira Torresi	2013	Exploring institutional perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente

9	Voinova, Tanya	2013	From taken-for-grantedness to professional awareness: self-presentations of student-interpreters in a community interpreting course	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 8 Indet.: 2	Presente
2	Lesch, Harold M. & Bernice Saulse	2014	Revisiting the interpreting service in the healthcare sector: a descriptive overview	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 2 Indet.: 4	Presente
3	Martínez-Gómez, Alda	2014	Interpreting in prison settings: an international overview	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 5 Indet.: 8	Ausente
5	Ozolins, Uldis	2014	Descriptions of interpreting and their ethical consequences	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 3	Ausente
1	Hertog, Erik	2016	Professional responses to working with ad hoc interpreters	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 17 Indet.: 22	Presente

ANEXO VIII - ANÁLISIS DEL CORPUS II- TÉRMINO *NON-PROFESSIONAL-ORDEN* CRONOLÓGICO DE LOS TEXTOS

TEXTO	AUTOR	AÑO	TÍTULO	IDIOMA	TIPO DE TEXTO	ETIQUETA	LEGITIMACIÓN
35	Tirkkonen- Condit, Sonja	1990	Professional versus non-professional translation: a think-aloud protocol study	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
34	Lörscher, Wolfgang	1991	Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente
30	Jonasson, Kerstin	1998	Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
31	Fallada Pouget, Carmina	1999	Are menu translations getting worse? Problems from empirical analysis of restaurant menus in English in the Tarragona area	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
27	Jääskeläinen, Riitta	2003	Who said what? A pilot study of the hosts' interpreting performance on Finnish breakfast television	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 2 Indet.: 3	Presente

28	Kim, Ryonhee	2003	Foreign language translation by a translator and a language learner: a focus on processes	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
25	Jensen, Astrid	2005	Coping with metaphor- a cognitive approach to translating metaphor	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
26	Lörscher, Wolfgang	2005	The translation process: methods and problems of its investigation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
19	Lörscher, Wolfgang	2009	Form- and Sense-Oriented Approaches to Translation Revisited	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 2	Presente
20	Sebastian Angermeyer, Philipp	2009	Translation style and participant roles in court interpreting	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente
21	Thije, Jan D. ten	2009	The self-retreat of the interpreter: an analysis of teasing and toasting in intercultural discourse	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 5 Indet.: 4	Ausente
18	Cirillo, Letizia, Ira Torresi & Cristina Valentini	2010	Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente

14	Drugan, Joanna	2011	Translation ethics wikified: how far do professional codes of ethics and practice apply to professionally produced translation?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 12 Indet.: 12	Presente
15	Kalina, Sylvia	2011	Interpreting and interpreter training: time for reshuffle	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Ausente
16	Norberg, Ulf	2011	"Einstürzende Neubauten (betyder ungefär Kollapsande nybyggen)" - om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck ["Einstürzende Neubauten (means roughly Collapsing New Constructions)" - on exactness and hedging in non-professional translation of single words and expressions]	Alemán	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente
17	Pym, Anthony	2011	Website localization	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 0	Ausente

							Indet.: 1	
7	Fernández Costales, Alberto	2012	Collaborative translation revisited: exploring the rationale and the motivation for volunteer translation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 5	Presente	
8	Froeliger, Nicolas	2012	Un métier nommé désir? – Du désir de traduire à la légitimité du traducteur [Passion in the job? – From the desire to translate to the legitimacy of the translator]	Francés	Prescriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente	
9	Baraldi, Claudio & Laura Gavioli	2012	Coordinating participation in dialogue interpreting	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente	
10	Hokkanen, Sari	2012	Simultaneous church interpreting as service	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 1 Indet.: 0	Presente	
11	Kremer, Gerhard, Matthias Hartung, Sebastian Padó	2012	Statistical machine translation support improves human adjective translation	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Ausente	

	& Stefan Riezler						
13	Pérez Gonzalez, Luis & Sebnem Susann-Sarajeva	2012	Non-professionals translating and interpreting.	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 6 Ilegítimo: 10 Indet.: 22	Presente
6	Fernández Costales, Alberto	2013	Crowdsourcing and collaborative translation: mass phenomena or silent threat to translation studies?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 1	Presente
3	Martínez-Gómez Aída	2014	Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 0 Indet.: 7	Ausente
4	Orrego Carmona, Jeffersson David	2014	Subtitling, video consumption and viewers: the impact of the young audience	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 5 Ilegítimo: 2 Indet.: 6	Presente
5	Ozolins, Uldis	2014	Descriptions of interpreting and their ethical consequences	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 0 Ilegítimo: 3 Indet.: 2	Presente
2	Martínez-Gómez, Aída	2015	Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: a study	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 18 Ilegítimo: 0	Presente

			on professional interpreting	non-			Indet.: 17	
--	--	--	---------------------------------	------	--	--	------------	--

ANEXO IX - ANÁLISIS DEL CORPUS II- TÉRMINO LANGUAGE BROKERING-ORDEN CRONOLÓGICO DE LOS TEXTOS

TEXTO	AUTOR	AÑO	TÍTULO	IDIOMA	TIPO DE TEXTO	ETIQUETAS	LEGITIMACIÓN
19	Hall, Nigel	2004	The child in the middle: agency and diplomacy in language brokering events	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 0 Indet.: 12	Presente
18	Faulstich Orellana, Marjorie	2008	Translating childhoods: immigrant youth, language and culture	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 18 Ilegítimo: 7 Indet.: 32	Presente
8	Bauer, Elaine	2010	Language brokering: practicing active citizenship	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 12 Ilegítimo: 1 Indet.: 29	Presente
9	Cline, Tony , Lindsay O'Dell , Guida de Abreu & Sarah Crafter	2010	Recent research on child language brokering in the United Kingdom	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 2 Indet.: 13	Presente

10	García Sanchez, Inmaculada M.	2010	“(Re)shaping practices in translation: how Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 18 Ilegítimo: 3 Indet.: 30	Presente
11	Guske, Iris	2010	Familial and institutional dependence on bilingual and bicultural go-betweens – effects on minority children	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 2	Presente
13	Meyer, Bernd, Birte Pawlack & Ortrun Kliche	2010	Family interpreters in hospitals: good reasons for bad practice?	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 1	Presente
14	Cirillo, Letizia, Ira Torresi & Cristina Valentini	2010	Institutional perceptions of child language brokering in Emilia Romagna	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 12 Ilegítimo: 2 Indet.: 6	Presente
15	Torto, Lisa M. del	2010	Child language brokers all grown up: interpreting in multigenerational Italian-Canadian family interaction	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 5 Ilegítimo: 0 Indet.: 8	Presente

16	Trickett, Edison J. , Sandra Sorani & Dina Birman	2010	Towards an ecology of the culture broker role: past work and future directions	Inglés	Prescriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 1 Indet.: 4	Presente
17	Weisskirch, Robert R	2010	Child language brokers in immigrant families: an overview of family dynamics	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 14 Ilegítimo: 4 Indet.: 40	Presente
4	Antonini, Rachele	2011	Natural translator and interpreter	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 0 Indet.: 1	Presente
5	Stone, Christopher & Robert Adam	2011	Through a historical lens: contextualizing interpreting research	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 0 Indet.: 3	Ausente
6	Stone, Christopher , Robert Adem & Breda Carty	2011	Ghostwriting: deaf translators within the deaf community	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 8 Ilegítimo: 0 Indet.: 6	Presente
2	Degener, Janna Lena	2012	Sometimes my mother does not understand, then I need to translate	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 2 Ilegítimo: 6 Indet.: 51	Presente

3	Jiménez Ivars, Amparo & María Jesús Blasco Mayor	2012	Interpreting recent developments in translatology	Brian Harris:	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 1 Ilegítimo: 1 Indet.: 3	Presente
1	Cirillo, Letizia & Ira Torresi	2013	Exploring perceptions of child language brokering: examples from Italian healthcare settings	institutional	Inglés	Descriptivo	Legítimo: 3 Ilegítimo: 2 Indet.: 5	Presente

09 AH.tamspdf	ilegítimo
11 AH.tamspdf	ilegítimo
12 AH.tamspdf	ilegítimo
15 AH.tamspdf	ilegítimo
15 AH.tamspdf	ilegítimo
15 AH.tamspdf	ilegítimo
18 AH.tamspdf	ilegítimo
22 AH.tamspdf	ilegítimo
24 AH.tamspdf	ilegítimo
25 AH.tamspdf	ilegítimo
39 AH.tamspdf	ilegítimo
40 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	ilegítimo
45 AH.tamspdf	ilegítimo
51 AH.tamspdf	ilegítimo

52 AH.tamspdf	Indeterminado
51 AH.tamspdf	Indeterminado

LEGÍTIMO

FileName	code
01 AH.tamspdf	legítimo
01 AH.tamspdf	legítimo
02 AH.tamspdf	legítimo
02 AH.tamspdf	legítimo
06 AH.tamspdf	legítimo
09 AH.tamspdf	legítimo
09 AH.tamspdf	legítimo
09 AH.tamspdf	legítimo
11 AH.tamspdf	legítimo
15 AH.tamspdf	legítimo
18 AH.tamspdf	legítimo
52 AH.tamspdf	legítimo

CONJUNTO TOTAL DE ETIQUETAS

FileName	code
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	legítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado

01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	legítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
01 AH.tamspdf	ilegítimo
01 AH.tamspdf	Indeterminado
02 AH.tamspdf	legítimo
02 AH.tamspdf	Indeterminado
02 AH.tamspdf	ilegítimo
02 AH.tamspdf	Indeterminado
02 AH.tamspdf	Indeterminado
02 AH.tamspdf	Indeterminado

02 AH.tamspdf	legítimo
02 AH.tamspdf	ilegítimo
03 AH.tamspdf	ilegítimo
03 AH.tamspdf	ilegítimo
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	ilegítimo
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	ilegítimo
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	Indeterminado
03 AH.tamspdf	ilegítimo
03 AH.tamspdf	Indeterminado
05 AH.tamspdf	ilegítimo
05 AH.tamspdf	Indeterminado
05 AH.tamspdf	Indeterminado
05 AH.tamspdf	ilegítimo
05 AH.tamspdf	Indeterminado
05 AH.tamspdf	ilegítimo
06 AH.tamspdf	legítimo
06 AH.tamspdf	ilegítimo
06 AH.tamspdf	ilegítimo
08 AH.tamspdf	ilegítimo
08 AH.tamspdf	ilegítimo
09 AH.tamspdf	legítimo
09 AH.tamspdf	legítimo
09 AH.tamspdf	legítimo
09 AH.tamspdf	Indeterminado

12 AH.tamspdf	Indeterminado
12 AH.tamspdf	ilegítimo
12 AH.tamspdf	Indeterminado
12 AH.tamspdf	ilegítimo
12 AH.tamspdf	ilegítimo
12 AH.tamspdf	Indeterminado
15 AH.tamspdf	ilegítimo
15 AH.tamspdf	ilegítimo
15 AH.tamspdf	Indeterminado
15 AH.tamspdf	ilegítimo
15 AH.tamspdf	Indeterminado
15 AH.tamspdf	Indeterminado
15 AH.tamspdf	legítimo
17 AH.tamspdf	Indeterminado
18 AH.tamspdf	ilegítimo
18 AH.tamspdf	Indeterminado
18 AH.tamspdf	legítimo
18 AH.tamspdf	Indeterminado
20 AH.tamspdf	Indeterminado
22 AH.tamspdf	ilegítimo
22 AH.tamspdf	Indeterminado
24 AH.tamspdf	ilegítimo
24 AH.tamspdf	Indeterminado

25 AH.tamspdf	Indeterminado
25 AH.tamspdf	ilegítimo
25 AH.tamspdf	Indeterminado
35 AH.tamspdf	Indeterminado
38 AH.tamspdf	Indeterminado
40 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	Indeterminado
41 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	Indeterminado
41 AH.tamspdf	ilegítimo
41 AH.tamspdf	Indeterminado

43 AH.tamspdf	Indeterminado
45 AH.tamspdf	Indeterminado
45 AH.tamspdf	ilegítimo
45 AH.tamspdf	Indeterminado
52 AH.tamspdf	legítimo
52 AH.tamspdf	Indeterminado
52 AH.tamspdf	Indeterminado
51 AH.tamspdf	ilegítimo
51 AH.tamspdf	Indeterminado

ANEXO XI-ETIQUETAS DEL TÉRMINO *NON-PROFESSIONAL*

ILEGÍTIMO

FileName	code
04 NP.tamspdf	ilegítimo
04 NP.tamspdf	ilegítimo
05 NP.tamspdf	ilegítimo
05 NP.tamspdf	ilegítimo
05 NP.tamspdf	ilegítimo
06 NP.tamspdf	ilegítimo
06 NP.tamspdf	ilegítimo
06 NP.tamspdf	ilegítimo
07 NP.tamspdf	ilegítimo
08 NP.tamspdf	ilegítimo
09 NP.tamspdf	ilegítimo
10 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	ilegítimo

14 NP.tamspdf	ilegítimo
15 NP.tamspdf	ilegítimo
16 NP.tamspdf	ilegítimo
18 NP.tamspdf	ilegítimo
19 NP.tamspdf	ilegítimo
19 NP.tamspdf	ilegítimo
19 NP.tamspdf	ilegítimo
21 NP.tamspdf	ilegítimo
25 NP.tamspdf	ilegítimo
26 NP.tamspdf	ilegítimo
27 NP.tamspdf	ilegítimo
27 NP.tamspdf	ilegítimo
28 NP.tamspdf	ilegítimo
30 NP.tamspdf	ilegítimo
31 NP.tamspdf	ilegítimo
35 NP.tamspdf	ilegítimo

INDETERMINADO

FileName	code
02 NP.tamspdf	Indeterminado

02 NP.tamspdf	Indeterminado
03 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	Indeterminado
05 NP.tamspdf	Indeterminado
05 NP.tamspdf	Indeterminado
06 NP.tamspdf	Indeterminado
07 NP.tamspdf	Indeterminado
11 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	Indeterminado

21 NP.tamspdf	legítimo
21 NP.tamspdf	legítimo

CONJUNTO DE LAS ETIQUETAS

FileName	_code
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo

02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	Indeterminado
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
02 NP.tamspdf	legítimo
03 NP.tamspdf	Indeterminado
03 NP.tamspdf	Indeterminado
03 NP.tamspdf	legítimo
03 NP.tamspdf	legítimo
03 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	legítimo
04 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	legítimo
04 NP.tamspdf	legítimo
04 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	legítimo
04 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	ilegítimo
04 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	Indeterminado
04 NP.tamspdf	ilegítimo
04 NP.tamspdf	legítimo
05 NP.tamspdf	Indeterminado
05 NP.tamspdf	ilegítimo
05 NP.tamspdf	ilegítimo
05 NP.tamspdf	Indeterminado
05 NP.tamspdf	ilegítimo
06 NP.tamspdf	ilegítimo
06 NP.tamspdf	ilegítimo
06 NP.tamspdf	Indeterminado
06 NP.tamspdf	ilegítimo

07 NP.tamspdf	Indeterminado
07 NP.tamspdf	Indeterminado
07 NP.tamspdf	Indeterminado
07 NP.tamspdf	ilegítimo
07 NP.tamspdf	Indeterminado
07 NP.tamspdf	Indeterminado
08 NP.tamspdf	ilegítimo
09 NP.tamspdf	ilegítimo
10 NP.tamspdf	ilegítimo
11 NP.tamspdf	Indeterminado
11 NP.tamspdf	legítimo
13 NP.tamspdf	legítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	legítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	ilegítimo

13 NP.tamspdf	legítimo
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	legítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	legítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	Indeterminado
13 NP.tamspdf	ilegítimo
13 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	Indeterminado
14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	Indeterminado

14 NP.tamspdf	ilegítimo
14 NP.tamspdf	legítimo
15 NP.tamspdf	ilegítimo
16 NP.tamspdf	ilegítimo
17 NP.tamspdf	Indeterminado
18 NP.tamspdf	ilegítimo
19 NP.tamspdf	Indeterminado
19 NP.tamspdf	Indeterminado
20 NP.tamspdf	Indeterminado
21 NP.tamspdf	legítimo
21 NP.tamspdf	legítimo
21 NP.tamspdf	ilegítimo
21 NP.tamspdf	ilegítimo
21 NP.tamspdf	Indeterminado
21 NP.tamspdf	Indeterminado
21 NP.tamspdf	ilegítimo
21 NP.tamspdf	ilegítimo
21 NP.tamspdf	Indeterminado
21 NP.tamspdf	Indeterminado
21 NP.tamspdf	ilegítimo
25 NP.tamspdf	ilegítimo
26 NP.tamspdf	ilegítimo
27 NP.tamspdf	ilegítimo
27 NP.tamspdf	ilegítimo
27 NP.tamspdf	Indeterminado
27 NP.tamspdf	Indeterminado
27 NP.tamspdf	Indeterminado
28 NP.tamspdf	ilegítimo
30 NP.tamspdf	ilegítimo
31 NP.tamspdf	ilegítimo
34 NP.tamspdf	Indeterminado
35 NP.tamspdf	ilegítimo

ANEXO XII- ETIQUETAS DEL TÉRMINO *LANGUAGE BROKERING*

ILEGÍTIMO

FileName	code
01 LB.tamspdf	ilegítimo
01 LB.tamspdf	ilegítimo
02 LB.tamspdf	ilegítimo
03 LB.tamspdf	ilegítimo
08 LB.tamspdf	ilegítimo
09 LB.tamspdf	ilegítimo
09 LB.tamspdf	ilegítimo
10 LB.tamspdf	ilegítimo
10 LB.tamspdf	ilegítimo
10 LB.tamspdf	ilegítimo
11 LB.tamspdf	ilegítimo
13 LB.tamspdf	ilegítimo
14 LB.tamspdf	ilegítimo
14 LB.tamspdf	ilegítimo
16 LB.tamspdf	ilegítimo
17 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	ilegítimo

10 LB.tamspdf	legítimo
11 LB.tamspdf	legítimo
13 LB.tamspdf	legítimo
14 LB.tamspdf	legítimo
15 LB.tamspdf	legítimo
16 LB.tamspdf	legítimo
16 LB.tamspdf	legítimo
16 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	legítimo

17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	legítimo
19 LB.tamspdf	legítimo
19 LB.tamspdf	legítimo

CONJUNTO DE LAS ETIQUETAS

FileName	code
01 LB.tamspdf	Indeterminado
01 LB.tamspdf	Indeterminado
01 LB.tamspdf	legítimo
01 LB.tamspdf	Indeterminado
01 LB.tamspdf	legítimo
01 LB.tamspdf	legítimo
01 LB.tamspdf	Indeterminado
01 LB.tamspdf	ilegítimo
01 LB.tamspdf	Indeterminado
01 LB.tamspdf	ilegítimo
02 LB.tamspdf	Indeterminado

06 LB.tamspdf	Indeterminado
06 LB.tamspdf	legítimo
06 LB.tamspdf	Indeterminado
06 LB.tamspdf	Indeterminado
06 LB.tamspdf	Indeterminado
06 LB.tamspdf	legítimo
06 LB.tamspdf	Indeterminado
06 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	ilegítimo
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	Indeterminado

08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	Indeterminado
08 LB.tamspdf	legítimo
08 LB.tamspdf	legítimo
09 LB.tamspdf	legítimo
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	ilegítimo
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	legítimo
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	ilegítimo
09 LB.tamspdf	Indeterminado
09 LB.tamspdf	legítimo

10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	ilegítimo
10 LB.tamspdf	ilegítimo
10 LB.tamspdf	ilegítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo

10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	Indeterminado
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	legítimo
10 LB.tamspdf	legítimo
11 LB.tamspdf	ilegítimo
11 LB.tamspdf	Indeterminado
11 LB.tamspdf	Indeterminado
11 LB.tamspdf	legítimo
13 LB.tamspdf	legítimo
13 LB.tamspdf	Indeterminado
13 LB.tamspdf	ilegítimo
14 LB.tamspdf	legítimo
14 LB.tamspdf	Indeterminado
14 LB.tamspdf	legítimo
14 LB.tamspdf	legítimo
14 LB.tamspdf	ilegítimo
14 LB.tamspdf	ilegítimo
14 LB.tamspdf	legítimo
14 LB.tamspdf	Indeterminado
15 LB.tamspdf	legítimo

15 LB.tamspdf	legítimo
15 LB.tamspdf	legítimo
15 LB.tamspdf	Indeterminado
15 LB.tamspdf	Indeterminado
15 LB.tamspdf	legítimo
15 LB.tamspdf	Indeterminado
15 LB.tamspdf	legítimo
16 LB.tamspdf	Indeterminado
16 LB.tamspdf	Indeterminado
16 LB.tamspdf	legítimo
16 LB.tamspdf	Indeterminado
16 LB.tamspdf	ilegítimo
16 LB.tamspdf	legítimo
16 LB.tamspdf	Indeterminado
16 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	legítimo

17 LB.tamspdf	ilegítimo
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	ilegítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	ilegítimo
17 LB.tamspdf	ilegítimo
17 LB.tamspdf	legítimo
17 LB.tamspdf	Indeterminado
17 LB.tamspdf	legítimo

17 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	legítimo

18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	ilegítimo
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	legítimo
18 LB.tamspdf	Indeterminado
18 LB.tamspdf	Indeterminado
19 LB.tamspdf	legítimo
19 LB.tamspdf	legítimo
19 LB.tamspdf	Indeterminado